

第3章 分かち書き(3) 『点訳フォーラム』より

6. p89 2. 敬称・官位など【備考2】

上田敏訳の訳や記、著、編などは前を区切って書きますが、(訳)(著)などのように()でくられた場合も一マスあけるのでしょうか？

【A】

カッコは前の語の注釈的説明にあたる場合は続けて書きますので、この点を考慮することになります。

たとえば、参考文献などで、

海潮音 上田敏(訳) 1952 新潮文庫

などのように列挙してある場合は、ウエダ■ビン■(ヤク)と書きますが、

「海潮音」は、上田敏(訳)の代表作です。

などのように、文の形で書かれて、(訳)が前の語の注釈的説明となっている場合は、ウエダ■ビン(ヤク)と続けて書きます。

前後の文脈で、(訳)が独立して用いられているか、前の語の説明として用いられているかを判断することが必要になります。

⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮
⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮
⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮

→

⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮
⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮
⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮ ⋮

脳は、なぜあなたをだますのか

——知覚心理学入門
妹尾武治(著) ちくま新書 / 2016.8.10

『人生の教養を高める
読書法』 妹尾武治

妹尾武治
脳は、
なぜあなたを
だますのか
——知覚心理学入門

CHIKUMA SHINSHO
「年中よう、年中と先上進してしまわないのは、自分の認知の限界のおかげ。
「脳」は、どうしてそんなに賢くないのか？ 自分自身の認知の限界を知らなければ、
自分の認知は、そんなに賢くはない。しかし、その限界を知らなければ、
賢くはない。」 妹尾武治

ちくま新書
1202

Visual representation of a Braille document with multiple lines of Braille characters. Some lines are highlighted in cyan. A 'P' character is visible on one of the lines. Small yellow icons with arrows are placed on several lines, indicating specific points of interest or corrections.

基本情報

書誌登録日	2021年6月16日
書誌更新日	2021年6月16日

1. 書名

書名	歌うように伝えたい
書名読み1	ウタウ ヨウニ ツタエタイ
書名点字	ウタウ ヨウニ ツタエタイ
副書名	人生を中断した私の再生と希望
副書名読み1	ジンセイ オ チュウダン シタ ワタクシ ノ サイセイト キボウ
副書名点字	ジンセイ オ チュウダン シタ ワタクシ ノ サイセイト キボウ

5. 出版

原本出版者	角川春樹事務所
原本出版者読み	カドカワ ハルキ ジムショ
原本出版地	東京
原本出版年月	2021年6月
原本価格	1,700円
原本ページ数	260p
ISBN1	4-7584-1380-0
TRCナンバー	21025427

2. 著者

著者1

著者1	塩見三省
著者1読み	シオミ サンセイ
著者1点字	シオミ サンセイ
著者1種別	[著]
著者1標目	塩見/三省
著者1標目読み	シオミ サンセイ



第〇巻(14マス目書き出し)

.....

(全〇巻)(12マス目書き出し)

.....

佐賀県立視覚障害者情報・交流センター(7マス目書き出し)

.....

..... P

点字編集画面のスクリーンショット。メニューバー、メニュー、および点字入力領域が示されています。メニューには「ファイル(F)」、「編集(E)」、「グラフィック(G)」、「ページ(P)」、「校正(K)」、「読み上げ(Y)」、「ジャンプ(J)」、「表示(C)」があります。点字入力領域には、黄色い矢印と「X」マークが配置されています。また、画面下部には青い帯状の領域があります。

奥付(9マス目書き出し)

点字入力欄

書名(3マス目書き出し)

点字入力欄

著者(3マス目書き出し)

点字入力欄

発行(3マス目書き出し)

点字入力欄

発行所(3マス目書き出し)

点字入力欄

郵便番号・住所(3マス目書き出し)

点字入力欄

電話(3マス目書き出し)

点字入力欄

ホームページ(3マス目書き出し)

点字入力欄

ISBN(3マス目書き出し)

点字入力欄

定価(3マス目書き出し)

点字入力欄

区切り線(9マス目書き出し~24マス目まで)

点字入力欄

2021年6月18日第一刷発行

発行所 株式会社 角川春樹事務所
〒102-0007 東京都千代田区九段南2-1-30 イタリア文化会館ビル
電話 03-3263-5881 (営業) 03-3263-5247 (編集)

印刷・製本 中央精版印刷株式会社

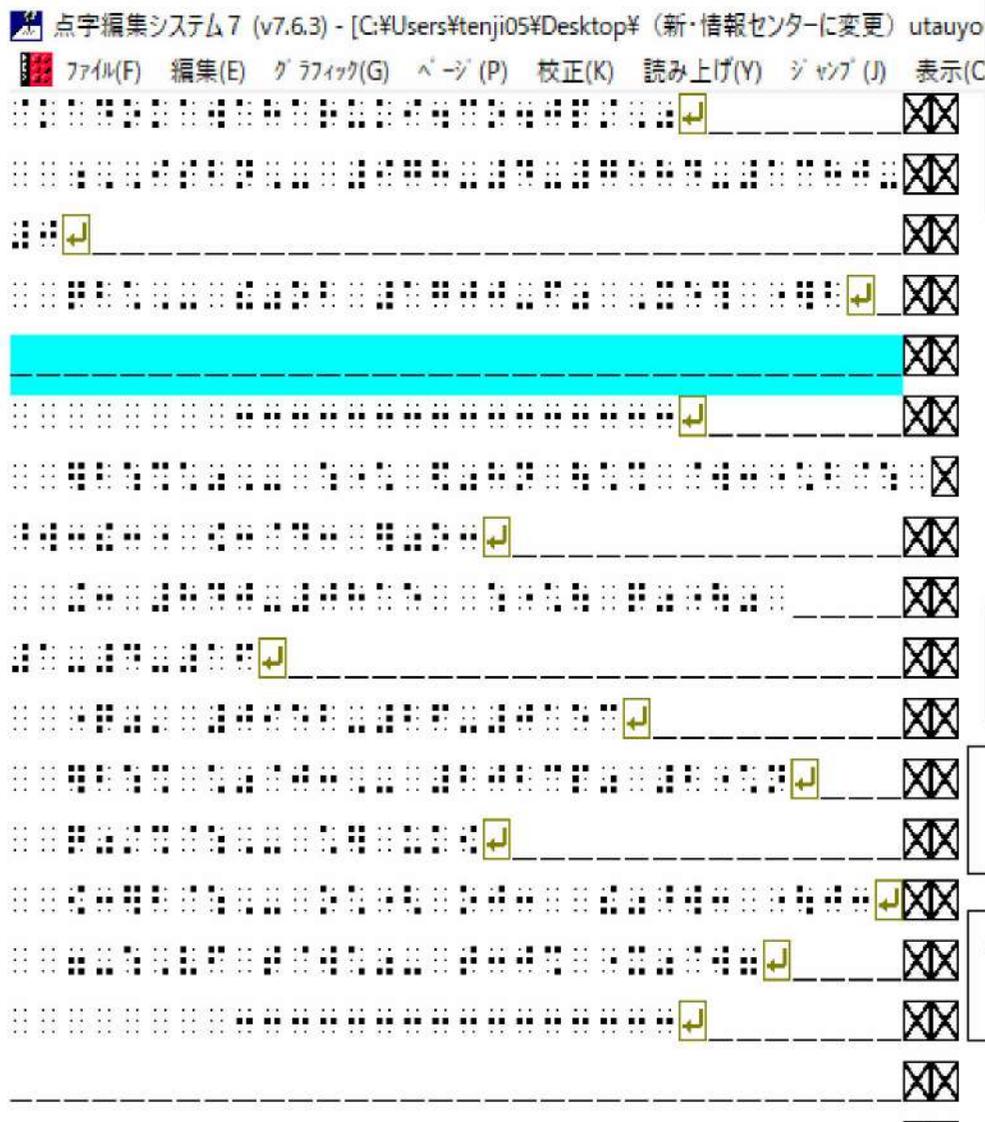
本書の無断複製(コピー、スキャン、デジタル化等)並びに無断複製物の譲渡及び配信は、著作権法上、例外を除き禁じられています。また、本書を代行業者等の第三者に依頼して複製する行為はカバリーに表示してあります。落丁・乱丁はお取り替えいたしません。

©2021 Shiomi Sansai Printed in Japan
<http://www.kadokawaharuki.co.jp/>



塩見三省

歌うように伝えたい 人生を中断した私の再生と希望



製作館 (3マス目書き出し)

.....
.....
.....

佐賀県立視覚障害者情報・交流センター

郵便番号・住所(3マス目書き出し)

.....
.....

〒840-0815 佐賀市天神1-4-16

電話(3マス目書き出し)

.....
電話 0952-26-0153

製作完了 (3マス目書き出し) → サピエにデータアップの年月を記入

.....

点訳者 (3マス目書き出し)

.....

校正者 (3マス目書き出し) → 1校目校正者名、2校目校正者名

.....

区切り線(9マス目書き出し～24マス目まで)

.....

発行者 角川春樹

発行所 株式会社 角川春樹事務所

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-1-30 イタリア文化会館ビル

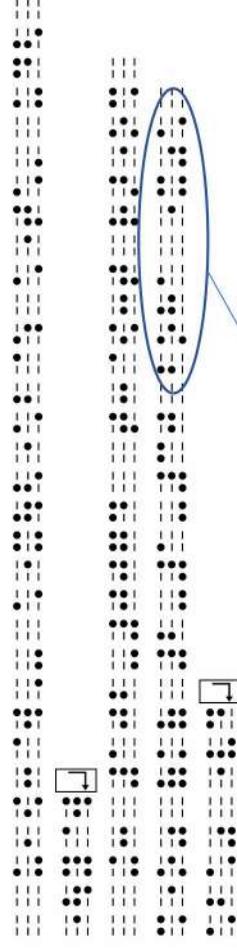
電話 03-3263-5881 (営業) 03-3263-5247 (編集)

印刷・製本 中央精版印刷株式会社

『点訳フォーラムより』

10. p152 6. ニマスあけ (2) ① 「別の要素」というのがよく理解できま
せん。例えば次のような場合マスあけは - 6 - どうなりますか。小見出
し扱いの文言です。(1) 財務省キッズコーナーファイナンスらんど
(2) 宇宙科学研究所キッズサイト ウチュエーンズ これは①に該当する
のかどうかわかりませんが、「別の要素」とはどういう事を 言うのでし
ょうか。

【A】(1)(2)ともに、一つの名称ですので、「てびき」p152 (2) ①には当
てはまりません。似たような例で、住所、ビル名、階数などが書いてあ
る場合も、一つの住所ですので、番地のあとにビル名も一マスあけで書
きます。「別の要素」とは、p153の1番目と2番目の例のように「投稿締
め切り」という見出し的な語句と、年月日と、「当日消印有効」という注
意事項が並んでいる場合や、「全視情協事務局」という組織名と電話
番号が並んでいる場合のように、種類(要素)の異なる語句が並んでい
る場合を指します。一マスあけでは、要素の変わり目が分らない、読
みにくいという所です。書名、作者名、発行所名などが、中点も読点も
囲み記号もなく書かれている場合などがよく遭遇する例になると思
います。一人の人物の、姓名、性別、生年月日、血液型などが、読点も
使わずに羅列されている場合もそうです。このように、多くは、読点を
入れたり、囲み記号で囲んだりするところなのに、それらを使わずに羅
列されている場合を指します。



住所、ビル名、階数などが書いてある場合も、一つの住所ですので、番地のあとにビル名も一マスあけで書きます。

とりあえず「よし！」と言う

やっではいるのに、まだまだやるものが残っている……。

やらなければいけないことって、毎日毎日、たくさんあって大変ですよ。

とくに夕方は忙しく、焦ったり、イライラしたりすることも度々あるかと思えます。

①-47p * ↑ 休日のひとつ目の*印から、(次ページ)の2つ目の*印までに、わたしの、とある
日常の行動と感情を、だだっっつと書き出してみました。

仕事が終わります。

さあ、これから夕飯の献立を考えて（いや。仕事しながら、なんとなく今日の夕飯の献立はアタリをつけているのだけれど）、食材を買いに行き、スーパーからの帰り道に「ああ、このスーパーの上に住んでいたらなんていいんだろう……。すぐに夕飯の支度にとりかかれるのになあ」なんて思いながら急ぎ足で家に向かう。

玄関先に着いたものの、両手がふさがっているので家の鍵を出すのもおっくう。

やっとの思いで鍵を出し、靴を脱ごうとしたら、今日はコンパースのハイカットを履いているじゃありませんか！（は〜〜〜つ）「スリッポンにしておけばよかった……」なんてブツブツ言いながら。

と、その前に、袋に入れているとは言え、食材を床の上に置きたくないわたしはマッハで靴を脱ぐ。「食材を床に置いていい時間は20秒まで！」なんて小学生男子みだいな自分ルールに勝手に苦しむという（笑）。自分ってバカだな〜。

手洗いうがいを済ませ、食材を冷蔵庫に詰めていく。

一度ここで、一呼吸。

寒い日は温かいお茶を（夏の暑い日は、とりあえずビール！ もいいけれど）。

この時間に、よって、自分の中で家事スイッチモード、オン！ になるのです。

今日の献立は、これとあれと……。

あ、いただきますものの漬物があったな（うひひ、一品稼げた）。

とりあえず、お米を研いじやおう。水に浸している間に洗濯物をとり込んで……。

「今日やることパズル」のピースをばんっ！ ばんっ！ と頭の中ではめ込んでいきながら、夜まで続くそのパズルゲームに、しばし気が遠くなります。

気が遠くなるけど、やればできる子、わたし。

今までも、できてたの。大丈夫、できるわ！

ぎゅむ〜と「わたしならできる、大丈夫！」の気持ちを集めて、最後に「よし！」って言います。そして、1日の後半の家事やら雑務やらをこなしていくのです。

①-50p * ↑ そのの繰り返し。

この、ひとりで乗り切らなければならない、ぐるぐるした行動と感情……。

そして思うのです。「や〜めた〜！」って言いたい。

これを読んでくださっているみなさん、なにかしらの形で共感していただけるとはいいかと思いません。

子育て真っ最中の方、今年PTAを引き受けてしまった方、仕事で責任が増えた方……、やらなければならないことがさらさらにあって、もっと大変ですよ。

「毎日、無理なく、機嫌よく。」 著者香奈子

【Q】

「毎日、無理なく、機嫌よく。」著者香奈子を点訳しております。以下の文の※をつかって文章の範囲の説明をしているのですが、墨字とおりに点訳していいものか、もっと他の書き方があるのかなと悩んでいます。文章(墨字3ページぐらい)は以下のとおりです。

次行のひとつ目の※印から、次ページの2つ目の※印までに、わたしの、とある日常の行動と感動を、ただだ一つと書き出してみました。

※

仕事が終わります。

さあ、これから夕飯の献立を考えて…(文章が3ページぐらいつづいて)

※

その繰り返し。

点訳者が考えたのは、「次行のひとつ目の※印」を「(点訳のページ数をいれて)ノ口ヒツメノ口ホシジルシカラ、「(点訳のページ数をいれて)ノ口フタツメノ口ホシジルシマデニ」、わたしの、とある日常の行動と感動を、ただだ一つと書き出してみました。

「ホシジルシ」

仕事が終わります。

さあ、これから夕飯の献立を考えて…(文章が3ページぐらいつづいて)

「ホシジルシ」

その繰り返し。

他に、てびき112ページの⑥段落挿入符(1)の段落単位の引用文などと、本文とは扱いを変えて書かれている場合として書き表す。または、てびき125ページの星印をつかって、「口口③⑤・③⑤シゴトガ口オワリマス。」最後の段落の行頭に口口③⑤・③⑤を使う？

【A】

点訳者の方が考えられた方法は、原文に忠実ですし、また点訳ページも入っていますし、※の記号を「ホシジルシ」と仮名に置き換えてありますので、よい点訳例と言えらると思います。なお、※は、「コメジルシ」の方が適確だと思えます。※の間を段落挿入符で囲む方法も確かにありますが、そうするには、原文を大きく変えることとなります。また、段落挿入符の説明も難しいように思えます。点字の星印の記号を用いるのは、記号本来の用法と異なりますので、ここでは誤った点訳方法となります。

そのほか、枠囲みをする方法もあると思えます。

「次行のひとつ目の※印から、次ページの2つ目の※印までに」を「下の枠線で囲んだ部分に」のように、原文を変えることとなりますが、始めと終わりが分かりやすいと思えます。

原文にできるだけ忠実に点訳するか、原文を少し変えることになるけれども、点訳書としてはすっきりした方法にするか、どちらの考え方もありますので、どちらを選択してもよいと思えます。

その1 いろいろな文書の書き方

その規則性の基本を、点字触読者に読み取りやすくわかりやすいものにするためにはどうすればよいのかにおいて、いろいろな書き表し方があるのを理解して、工夫することが大切である。特に、レイアウトではいろいろな書き方があり、読みやすさわかりやすさを考えて工夫することができる。

1. 見出し

(1) 見出しのマスあけ

文章を点訳する時は、まず全体を見て、見出しの大小・種類がどれくらいあるかを調べてから、見出しの大きさ・種類を決めて書き始める。

一番小さな見出しを5マス目、大見出しになるにしたがって、7マス、9マス目となる。

① 見出しは9マス目を限度とする。見出しの種類が多くてマスあけの数で区別がつけにくい場合は、見出しの違いを示す符号などをつけて区別する。

例

江戸時代の文学

国学者の群れ

本居宣長

江戸時代の国学者で、「古事記伝」の著者である……………

□□□□□□□□エド□ジダイノ□ブンガク

□□□□□□□□コクガクシャノ□ムレ

□□□□□□□□モトオリ□ノリナガ

□□エド□ジダイノ□□コクガクシャデ、□「コジキデン」ノ□

チョシャデ□アル□…

② 見出しが1行に書ききれない場合、2行目は、1行目の書き始めから2マス下げて書く。見出しが3行以上になる場合は、3行目以降も2行目と同じマスあけで書き始める。

(2) 見出しの番号・符号の書き方

見出しの段階を示すために用いる編・章・節・項などの用語と、それに続く見出しの語句との間は2マスあける。

見出しなどに使う数字やアルファベットの序列を明らかにする必要がある場合、裸数字や裸文字・ピリオド・カッコの順に書き表す。

第4番目の順位として、見出し番号がほしい場合には、第2カッコ (⠠⠠⠠⠠ ~ ⠠⠠⠠⠠)

・第1カギ (⠠⠠ ~ ⠠⠠) ・第2カギ (⠠⠠⠠⠠ ~ ⠠⠠⠠⠠) などの使用が考えられるが、使われている場面は少ない。それよりも、数字以外の選択肢として、アイウや a b c などの文字を使うことが多い。その時には必ずピリオドを付けたり (⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠)、

カッコを付けたり (⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠) して文字として誤読されないようにする。

裸数字や裸文字の後ろは2マスあけ、ピリオド・カッコ、カギの後ろは1マスあける。

3.p113 1. 棒線・点線 【処理1】

「女性たちも働くこと(=良いこと)」

この点訳をするとき、カッコ内の=は省略してもよいでしょうか。

昔の資料に「語の後ろに続けるカッコは、前の語の説明なので、カッコ内のイコールは省略してよい」とあった、という話をききました。

【A】

省略しなければならないということではありませんが、カッコが前の語の説明である場合は、多くの場合省略しても構いません。

前の語の説明(言い換え)と、イコール(すなわち)と同じ意味合いであり、記号を二つ重ねて書く紛らわしさを省く意味で、お勧めしています。

ただ、ご質問の文の場合、前の語だけでなく、「女性たちも働くこと」が「イコール よいこと」と言っていますので、「=」を仮名で「イコール」と書く方が分かりやすいかもしれません。文脈で判断してください。

「点訳フォーラム」より

家飲みとは、自分を知る旅だ。剣の修行における「素振り」のようなものですね。つまりは日頃の鍛錬。その積み重ねあつてこそ、果たし合い(「外飲み」)に臨んでもま

そうここから、本格的なコミュニケーションに進むこともできるのであります。ちと難易度が上がってくるが、まああまり緊張しなくてもいい。物事は最初からそううまくいなくて当然である。多少の失敗をした方が、後から「良き笑い話(「酒の肴」)」になつたりする。そう、失敗とは実は「美味しい」のだ。つていうか、あれこれ気をもむまでもなく絶対失敗するから大丈夫。そのくらいの気構えで肩の力を抜いた方が、案外うまくいくものです。

第2巻 47ページ

(原本 111 ページ)

第 3 巻 48ページ

(原本 175 ページ)

【Q1】 アイスランド語についてお尋ねです。以下の文が出てきたのですが、どのように書けばよろしいでしょうか？

- (1) Áttablaðarós 「8弁のバラ」はアイスランド語で 「Áttablaðarós」と書く。
- (2) 「花の子ども」の原題に使われている「afleggjari」という言語にはふたつの意味がある。ひとつは「挿し穂」で、もう一つは「特定の場所につづく脇道」である。
- (3) 『花の子ども』(原題:afleggjarinn)は、

点訳方法として、英語の表記で点訳できるアイスランド語は英語表記で入れ、アイスランド語に表せない文字(「Áttablaðarós」)がありますので、点訳凡例に、アイスランド語がでてきますが、英語の点字表記に従って書いています。書き表すことができない文字は、伏せ字とし、ハイフンを用いました？そのほかの方法として、アイスランド語を辞書で発音をしらべて、発音を仮名で書いたと凡例で断る？または、「Áttablaðarós」に点訳挿入符を使いアイスランド語で「(点挿)8弁のばらの意のアイスランド語(点挿)」、英語で表記できる「afleggjari」「afleggjarinn」は英語表記が可能なので、凡例でアイスランド語が出てきますが、英語の点字表記にしたがって書いています。？ではどうでしょうか。

ちなみに、ロッドビが持ち出す「八弁のバラ」はアイスランド語で「Áttablaðarós」と書く。この語で想起されるのは、実際のバラでなく、刺繍や織物で使われる紋様だ。おそらく、元々は他のキ

ところで、「花の子ども」の原題に使われている「afleggjari」という語にはふたつの意味がある。ひとつは「挿し穂」で、もうひとつは「特定の場所につづく脇道」である。日本にも挿された

【Q2】

著者紹介に2016年、ö(『傷』)、2019年、Ungfrú island(『ミス・アイスランド』)凡例で、著者紹介の書名のアイスランド語のは省略しました。と断って、『傷』、『ミス・アイスランド』のみを書くよろしいでしょうか？凡例は書かなくて、日本語の書名『傷』、『ミス・アイスランド』のみかいてよろしいでしょうか？

【A1】

アイスランド語の点字表記を「World Braille Usage」でみたところ、a~zのアルファベットは英語と同じ表記、「a e i o o u y」にアクセント符が付いたもののほか、特殊な文字が3個ありました。アルファベットで書くことができる語は、そのまま書いても差し支えないと思います。そのほかの文字が含まれる場合は、「Áttablaðarós」のところに点訳挿入符を用いて、「アイスランド語で「(点挿)原語表記省略(点挿)」」のように書いてよいと思います。

アイスランドゴデ _||ゲンゴ ヒョーキ
ショーリャク||_ト カク。☑

【A2】

著者紹介の所は、
2016年、『傷』、2019年、『ミス・アイスランド』と書いた後で、点挿書名

の原語表記省略点挿のように断ってはどうか。

ブングクショー、ホクオー リジカイ ブングクショーヲ
ジュショー。 2019ネン、 『ミス アイス
ランド』 || ショメイノ ゲンゴ ヒョーキ
ショーリャク || ノ フランスゴバンデ メディシスショー
ガイコク ショーセツ プモンヲ ジュショー。 ↓

原本全体でアイスランド語がここだけの場合は、点訳書凡例で断らないでも処理できるように思います。

ご意見のように、英語表記できない部分を伏せ字で断るのは、原語の表記を詳しく示す必要がある場合はよいかもしれませんが、この原本の場合は必要ないと思います。

アイスランドから届けられたこの物語が、バラの挿し穂のように、日本の人びとの心に根を下ろし、花を咲かせることを、訳者として願ってやまない。

Q122 手紙やまえがき、あとがき等で末尾に、行頭から少し下げて書いてある日付等は、何マス目から書いたらよいでしょうか。また、そのとき原文で1行あけて書いてあるとき、点訳でも原文通り、1行あけて書いてよいでしょうか。

第1文を《5マス目から書くのが一般的ですが、7マス目から書くこともできます。》に差し替え。 るいは一般的

一般的でしょう。

なお、墨字では視覚的なバランスを考えて、行あけがしてある場合もありますが、点字では、行をあけないで書くのが一般的です。

アイスランドカラ トドケラレタ コノ

モノガタリガ、バラノ サシホノヨーニ、ニホンノ

ヒトビトノ ココロニ ネヲ オロシ、ハナヲ サカセル

109

コトヲ、ヤクシャト シテ ネガッテ ヤマナイ。

2021ネン 3ガツ

4.2.39 マスあけチェック

行頭マスあけチェック(行頭奇数スペース)(Shift+Ctrl+PageDown,PageUp/「校正」→「マスあけチェック」)

1. Shift+Ctrl+PageDown (PageUp) を押す度に、カーソル位置から文末(文頭)方向に行頭のマスあけチェックを実行します。
2. 行頭のスペースが奇数個になっている行の行頭にカーソルが移動します。

(音) 見つけた場所を発声します。

- 行頭のスペースが奇数個になっている行がなければ、警告音が鳴り、カーソルは移動しません。

日本語・行中マスあけチェック(2マス) (Shift+Ctrl+;,@/「校正」→「マスあけチェック」)

1. Shift+Ctrl+; (@) を押す度に、カーソル位置から文末(文頭)方向にチェックを開始します。
2. 行中および行末のスペースについて、句点・疑問符・感嘆符の後が2マスあけかチェックし、1マスまたは3マス以上のスペースの位置にカーソルが移動します。2マスあけでも直後に閉じ符号があればカーソルが移動します。

(音) 移動した場所を発声します。

日本語・行中マスあけチェック(1マス) (Shift+Ctrl+End,Home/「校正」→「マスあけチェック」)

1. Shift+Ctrl+End (Home) を押す度に、カーソル位置から文末(文頭)方向にチェックを開始します。
2. 行中および行末のスペースについて、句点以外の後が1マスあけかチェックし、2マス以上のスペースの位置にカーソルが移動します。1マスあけでも直後に閉じ符号があればカーソルが移動します。

点字編集システム7 (v7.6.3) - [C:\Users\user\Desktop\discotop\花水木の会の資料21年4月から\ハナミズキの資料22.6「アイルランド語に

ファイル(F) 編集(E) グラフィック(G) ページ(P) 校正(K) 読み上げ(Y) ジャンプ(J) 表示(O) 設定(S) ウィンドウ(W) 点訳辞書(C)

墨訳(S)	F4
墨訳切替(C)	Shift+F4
行頭マスあけチェック上方向(U)	Shift+Ctrl+PageUp
行頭マスあけチェック下方向(D)	Shift+Ctrl+PageDown
日本語行中・2マスあけチェック上方向(P)	Shift+Ctrl+@
日本語行中・2マスあけチェック下方向(O)	Shift+Ctrl+;
日本語行中・1マスあけチェック上方向(B)	Shift+Ctrl+Home
日本語行中・1マスあけチェック下方向(N)	Shift+Ctrl+End
英語行中マスあけチェック上方向(G)	Shift+Ctrl+[
英語行中マスあけチェック下方向(F)	Shift+Ctrl+]

カントクガ スクリーンノ マエノ セ...

オコッタヨーナ カナシヨーナ ヒョ...

フリムイタ。 ナント カレワ ボク...

ユージンダッタノデ アル。...

ボクワ コエヲ アゲテ シマッタ コトヲ コーカイ...

シテ、セキヲ タッテ ロビーニ デタ。 スルト

5. ニマスあけ

1. 登録申請には、①住民票 ②印鑑登録証 ③実印を押印した申請書が必要です。
2. 新聞掲載日 平成25年11月15日～12月27日 毎週金曜日
3. 2014年の彼の応募作品は、『眺望 懐かしき故郷の山々』です。
4. うしろすがたのしぐれてゆくか 山頭火
5. ここまでおつきあいをいただいた皆さんに深く感謝します。
2007年秋 ポストンにて 著者

用例4. 5. のように、原文で1行に二つの要素が間を広くあけて書かれていると、点字でもつい、「山頭火」や「著者」を行末に揃えなければならないように思いがちです。しかし、点字では（表など、特殊な場合を除いて）、1行の中では、ニマス以上はあけないようにします。同じ行にニマスあけて書くか、2行に分けて、「山頭火」や「著者」を次行の行末近くを書くようにするとよいでしょう。

4.

□□ 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 □ □ 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃

5.

□□ 〃 〃 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 □
〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 〃 〃 〃 〃
□□□□ 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 〃 □ 〃 〃 □□ 〃 〃 〃 〃 〃 〃 □□ 〃 〃 〃 〃 〃 〃

あとがき
これまで六〇か国ほど農業・農村を歩き「ああでもない」「こうでもない」と自問自答してきたが、日本の農業は必ずしも悲観的な面ばかりでなく他国にはない圧力的な強みがある点を繰り返し述べている。
それは生産地と消費地の距離がきわめて近く、生産者と消費者が混住、混在しているといふこと。つまり、マーケットがすぐ近くであり、自産自消・地産地消・旬産旬消をベースに地域生産者と消費者が支え合うことが可能になる。本書の題名「農の明日へ」のボジティブな見方の一つとして、それぞれがそれぞれの地域で命綱となる田畑のリレーの方向を探っていただければ幸いである。
さて、本書は月刊誌「地上」（家の光協会）連載「農のダンディズム考」と「全国農業新聞」（全国農業会議所）連載「本音のホンネ」を中心に、これに「南日本新聞」「農業協同組合新聞」執筆分を加えてまとめたものである。
執筆の場を与えてくださった各誌紙の編集者、記者の方々にこの場を借りてお礼申しあげらる。また、本書をまとめてくださった編集関係のみなさん、さらに本書にも登場する多くの農の現場の方々や妻の須美子にも記して謝意を表したい。

著者

指導者ハンドブック「第5章 書き方の形式」編 12ページ
てびき 152～153ページ 参照

心からほんとうに――

――アーシャ・山根麻以（歌手）

【01】
またしても、慣習を脱していきなあと、強く思った出来事があった。

春の満月が美しい日に、大切な人が他界し、急な知らせが駆け巡った。大好きで、どん

が会場と人々を一気に包んでくれた。

葬儀会場の退出時間が迫り、あまりに名残り惜しい私たちは、姉さんの盟友の歌姫、

山根麻以さんに、歌を歌ってもらうことにした。彼女の名曲「やさしいきもち」を、みんな
まで合唱することに。「心からあなたに伝えたいことがある。心からほんとうに――あ

かんじんなことは、目に見えないんだよ

――『星の王子さま』サン・テグジュペリ

【02】

サン・テグジュペリの『星の王子さま』は、タイトルや挿絵から受ける、柔らかな印象
とは違い、かなり硬質な、哲学的メッセージに溢れた作品である。そんな『星の王子さ
ま』が、私の記憶が正しければ、児童向けの推薦図書として、学校の図書室に鎮座してい

らのコミュニケーション能力に教服したりする。

運動会が近いせいか、園庭でみんなが通る予時間が増え、団体行動が盛んになっている
様子。先生の合図で元気にお返事したり、「あーかーがんばれー」といった応援の声も聞か
れるようになった。そんな中で、どういった経緯かはわからないが、たくさんの子たちで

「十、九、八、七、六……」と、意気揚々と数をカウントしている。「五、四、三、二、一、
ゼロー！」数をカウントするだけで、ものすごく盛り上がっている。最初は四、五人の子

供たちの声だったのだが、カウントが進むにつれ、すごい吸引力でカウントに参加する子
供たちは増えていく。「ゼロー！」の瞬間には、たぶん全員が参加していると思われた。

カウントは終わったと同時に、みんなが走り出す。

【03】

【Q1】本の中で、「ここから ほんとうにー」と見出しがあり、次行の行末に「ーアーシャ・山根麻以(歌手)」とあります。それと文の途中に「山根 麻以さんに、」山根麻以のところにルビでアーシャとあります。この「アーシャ・山根麻以(歌手)」の部分と、その歌手のホームページを見ると、「A-SHA (アーシャ)をアーティストネームとして活動を始めた。」とあります。「山根 麻以さんに、」というところの点訳に関して意見がわかれました。

1つ目は「アーシャ中点■ヤマネ■マイ(カシュ)」、②「ヤマネ■マイ(アーシャ)サン」とされています。2つ目は「アーシャ■ヤマネ■マイ(カシュ)」の中点は省略、②「ヤマネ■マイ(アーシャ)■サン」は「さん」は愛称ではないのでマスあけ。3つ目は「アーシャ(ヤマネ■マイ)■(カシュ)」、②「アーシャ(ヤマネ■マイ)■サン」。どのように考えたらよいでしょうか？

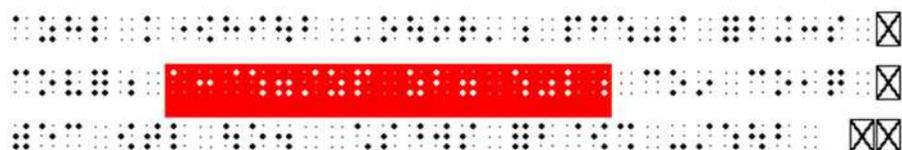
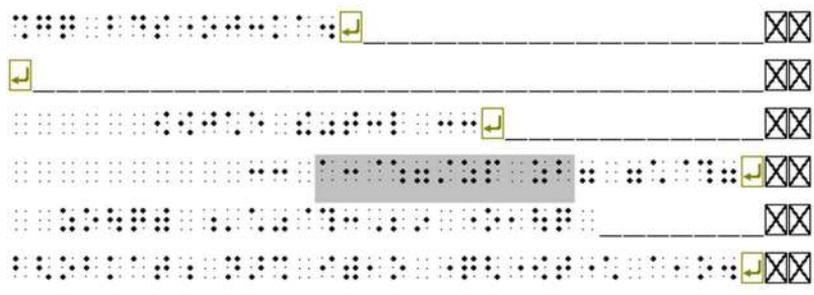
【A1】

1. アーシャ(ヤマネ■マイ)■(カシュ)

アーシャ(ヤマネ■マイ)■サン

がよいと思います。中点を二マスあけに代えると、アーシャと山根麻以が並列になっ
てしまいますので、カッコで囲むのがよいと思います。

アーシャはアーティスト名で愛称ではないので、「さん」の前はマスあけます。



【Q2】本の中で、見出しが「かんじんなことは、目に見えないだよ」見出しの次行行末に「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」を書いてあるのですが、見出しの「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」を行末近く書いてあります。その見出しは、ページ替えではなく、1行あけて次の見出しというふうにかかれてあります。そこで、見出しが行末、「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」が行末近くにかくと、ちょうど行末の18行目にきて、本文が次のページの1行目の3マス目からはじまるですが、レイアウトとして大丈夫でしょうか。点訳フォーラムの6.p160 6. 出典表示「コラム 31」に「③出典表示が2行以上になる場合に、その途中でページが変わることはやむを得ないことで、プリントアウトした点字を読む人にとって多少読みにくいかもしれませんが、出典表示だけを次のページに送ったりしないのが一般的です。」とありましたので、本文が次のページの1行目の3マス目からはじまっても大丈夫かとも思うのですが。見出しをページ替えにすれば、上記のことはないと思うのですが。

【A2】

2.「かんじんなことは、目に見えないだよ」から「『星の王子さま』サン・テグジュペリ」までを見出しと見え、見出しの最初「かんじんなことは、目に見えないだよ」から次ページに移すのがよいと思います。



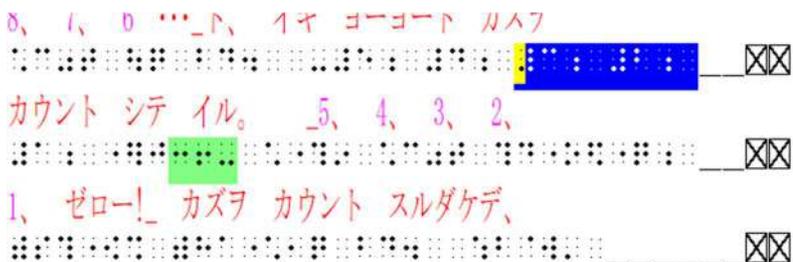
【Q3】本の中で、「意気揚々と数字をカウントしている。『五、四、三、二、一、ゼロ～！』数をカウントするだけで、」このなかの、「ゼロ～！」(このあと、3回ぐらい出てきます。)ですが、この「ゼロ」は数的意味がある場合の数字なので、「数0」と思うのですが、そのあとの波線の処理なのですが、「数字の0」の後に長音は使えないと思うので、長音を省略するか、「数0(ゼロー！)」というのを補ったらどうかと考えていますがいかがでしょうか？

【A3】

3. ゼローと延ばしますので、「てびき」p36 (5)に当てはまります。

数5、数4、数3、数2、数1、ゼロー！

と書き、数字を補わなくても十分だと思います。



以上です。

【Q1】本の中で、「ここから ほんとうにー」と見出しがあり、次行の行末に「ーアーシャ・山根麻以(歌手)」とあります。それと文の途中に「山根 麻以さんに、」山根麻以のところにルビでアーシャとあります。この「アーシャ・山根麻以(歌手)」の部分と、その歌手のホームページを見ると、「A-SHA (アーシャ)をアーティストネームとして活動を始めた。」とあります。「山根 麻以さんに、」というところの点訳に関して意見がわかりました。

1つ目は「アーシャ中点■ヤマネ■マイ(カシュ)」、②「ヤマネ■マイ(アーシャ)サン」とされています。
 2つ目は「アーシャ■ヤマネ■マイ(カシュ)」の中点は省略、②「ヤマネ■マイ(アーシャ)■サン」は「さん」は愛称ではないのでマスあけ。
 3つ目は「アーシャ(ヤマネ■マイ)■(カシュ)」、②「アーシャ(ヤマネ■マイ)■サン」。どのように考えたらよいでしょうか？

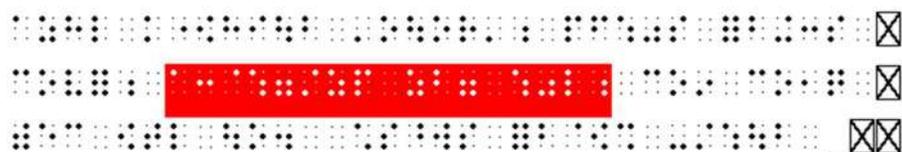
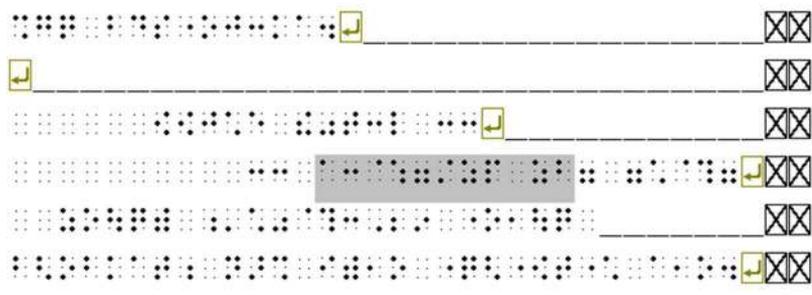
【A1】

1. アーシャ(ヤマネ■マイ)■(カシュ)

アーシャ(ヤマネ■マイ)■サン

がよいと思います。中点を二マスあけに代えると、アーシャと山根麻以が並列になっ
 てしまいますので、カッコで囲むのがよいと思います。

アーシャはアーティスト名で愛称ではないので、「さん」の前はマスあけします。



【Q2】本の中で、見出しが「かんじんなことは、目に見えないだよ」見出しの次行行末に「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」)と書いてあるのですが、見出しの「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」)を行末近く書いてあります。その見出しは、ページ替えではなく、1行あけて次の見出しというふうにかかれてあります。そこで、見出しが行末、「ー『星の王子さま』サン・テグジュペリ」)が行末近くにかくと、ちょうど行末の18行目にきて、本文が次のページの1行目の3マス目からはじまるですが、レイアウトとして大丈夫でしょうか。点訳フォーラムの6.p160 6.出典表示「コラム 31」に「③出典表示が2行以上になる場合に、その途中でページが変わることはやむを得ないことで、プリントアウトした点字を読む人にとって多少読みにくいかもしれませんが、出典表示だけを次のページに送ったりしないのが一般的です。」とありましたので、本文が次のページの1行目の3マス目からはじまっても大丈夫かとも思うのですが。見出しをページ替えにすれば、上記のことはないと思うのですが。

【A2】

2.「かんじんなことは、目に見えないだよ」から「『星の王子さま』サン・テグジュペリ」までを見出しと見え、見出しの最初「かんじんなことは、目に見えないだよ」から次ページに移すのがよいと思います。



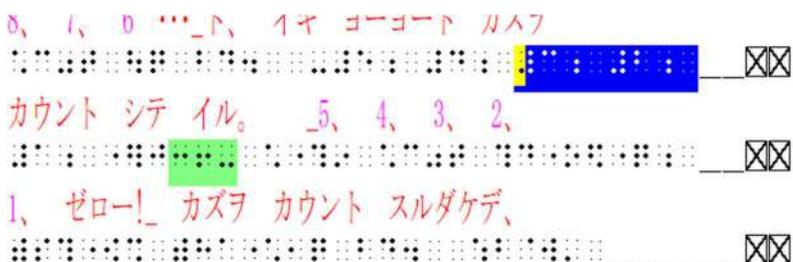
【Q3】本の中で、「意気揚々と数字をカウントしている。『五、四、三、二、一、ゼロ～！』数をカウントするだけで、」このなかの、「ゼロ～！」(このあと、3回ぐらい出てきます。)ですが、この「ゼロ」は数的意味がある場合の数字なので、「数0」と思うのですが、そのあとの波線の処理なのですが、「数字の0」の後に長音は使えないと思うので、長音を省略するか、「数0(ゼロー！)」というのを補ったらどうかと考えていますがいかがでしょうか？

【A3】

3. ゼローと延ばしますので、「てびき」p36 (5)に当てはまります。

数5、数4、数3、数2、数1、ゼロー！

と書き、数字を補わなくても十分だと思います。



以上です。

心からほんとうに――

――アーシャ・山根麻以（歌手）

【01】

またしても、慣習を脱していきなあと、強く思った出来事があった。
春の満月が美しい日に、大切な人が他界し、急な知らせが駆け巡った。大好きで、どん
が会場と人々を一気に包んでくれた。

葬儀会場の退出時間が迫り、あまりに名残り惜しい私たちは、姉さんの盟友の歌姫、
山根麻以さんに、歌を歌ってもらうことにした。彼女の名曲「やさしいきもち」を、みん
なで合唱することに。「心からあなたに伝えたいことがある。心からほんとうに――あ

かんじんなことは、目に見えないんだよ

――『星の王子さま』サン・テグジュペリ

【02】

サン・テグジュペリの『星の王子さま』は、タイトルや挿絵から受ける、柔らかな印象
とは違い、かなり硬質な、哲学的メッセージに溢れた作品である。そんな『星の王子さ
ま』が、私の記憶が正しければ、児童向けの推薦図書として、学校の図書室に鎮座してい

らのコミュニケーション能力に教服したりする。

運動会が近いせいか、園庭でみんなが通る予時間が増え、団体行動が盛んになっている
様子。先生の合図で元気にお返事したり、「あーかーがんばれー」といった応援の声も聞か
れるようになった。そんな中で、どういった経緯かはわからないが、たくさんの子たちで
「十、九、八、七、六……」と、意気揚々と数をカウントしている。「五、四、三、二、一、
ゼロー！」数をカウントするだけで、ものすごく盛り上がっている。最初は四、五人の子
供たちの声だったのだが、カウントが進むにつれ、すごい吸引力でカウントに参加する子
供たちは増えていく。「ゼロー！」の瞬間には、たぶん全員が参加していると思われた。
カウントは終わったと同時に、

【03】



モノ、ムーノツクモノト、サメノハ、ノール
ヨラズ、イツデモ ツカエルヨロニ カンガエテ トトノエル
コト、コレ、ジョーズナ オカネノ ツカイカタノ コツデ
アル
65
オシャレト ケチノ ハナシ
イツモ クツヲ ケレイニ シテ イル ヒトガ、コレヲ、
10ネン マエニ カッタ クツダト イッタラ、オシャレナ

ヨラズ、イツデモ ツカエルヨロニ カンガエテ トトノエル
コト、コレ、ジョーズナ オカネノ ツカイカタノ コツデ
アル
65
オシャレト ケチノ ハナシ
イツモ クツヲ ケレイニ シテ イル ヒトガ、コレヲ、
10ネン マエニ カッタ クツダト イッタラ、オシャレナ
クセニ ケチナ ヒトダト イラレタト イウノデ アル

何によらず、いつでも使えるように考えて整えること、これ、上手なお金の使
い方のコツである。

おしやれとケチの証

いつも靴をきれいにしているひとが、これは、十年前に買った靴だといつた
ら、おしやれなくせにケチなひとだといわれたというのである。
ものを知らぬひととは、何と考えるか知らないが、おしやれは、本来ケチなも
のである。ケチといつて悪ければ、ものを大切にすることである。
おしやれのくせにケチだ、といった考え方は、おそらく、無意識に、おしや
れはムダなもの、だから、いちいちものを値打を考えてケチケチ使わなくてい
いもの、という考え方があからずかである。

おしやれはムダなものではない。おしやれをムダなもの、しなくてもいいも
の、余分なもの、と考えているひとは、見たところどんなにおしやれをしてい

ようなことになりかねない。つまり、十本持っていて、使えるペルトは一
本もないということである。なにがムダだといつて、これほどムダなことばな
い。教訓めかして言おうなら、持つているものは、身につけるものとかぎらず、

挿入文

行あけ、原本に 1 行あけがあれば、迷わず次の
ページ 1 行目でも、行あけを残す。

5 マス目からの見出し

前の本文との間を行あけすることが多い。

見出しが変わる場合は、前の本文と見出しの
間に 1 行あけたり、線を引いたり」原本に応じて最

適な方法をとる。なお、本文のページが最後の行で終わった場合、次の見出しは新しいページ
の 1 行目から書く。ただし、線を引いている場合は 1 行目に線を引く。(区切り線からページが移
る場合、区切り線を省略するかは、そのような場合でも区切り線を入れるかどうかは、団体で決
める。てびきでは決まっていない。)また原文に準じて大きな区切りページ使わなくてもいい。
(分かりやすく使用するためなので)

『点訳フォーラム』より

4 見出しと本文との行あけ(2):参照

本文がページの最後の行で終わった場合、次の見出しは新しいページの 1 行目から書く。ま
た、大きな区切り目では原文に準じてページを変えてよい。

『点訳のてびき』158ページより

1. 初出に、外大大GP(グランプリ) 外大大SP(ショート■プログラム)と書き、次からは、外大大GP、外大大SPと書くのがもっとも自然な書き方だと思います。

この場合は、GP、SPだけでは分からない方のために、意味を説明していますので、「てびき」p192 (3)に該当する。

2020・2021年シーズンのフィギュアスケートは他の多くのスポーツと同様、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を受けた。GPシリーズへの参加は、各選手1大会に限定。開催国の選手及び開催国で通常練習している選手、審判、大会役員、各エリアの地域的条件を満たし招待された選手のみ出場が可能となった。さらに、予定されたら大会のうち2大会が中止となった。そうしたなか、羽生結弦はGPシリーズ欠場を決断。21年3月24日(現地時間)からスウェーデン・ストックホルムで開催された世界選手権は、20年12月下旬の全日本選手権以来シーズン2

初出⇒ GP|グランプリ| シリーズエノ
次からは⇒ GP シリーズ ケツジョーラ

初出⇒ SP|ショート プログラム|
次からは⇒ SP

2. オールマイティについては、点訳フォーラムQ&A 第3章 その2 p71 5. 外来語の現在の 38. を参照。

「almighty」は、英語本来の意味では「全能の神」を表すようですが、日本では、英語本来の意味ではなく、「なんでもできる人」という意味で使われています。和製英語的に、「オール」は「すべて」、「マイティ」は「力がある」のように解釈されて使われているように思います。ですので、片仮名で「オールマイティ」と書かれていれば「オール■マイティ」と区切って書いてよいのではないのでしょうか。

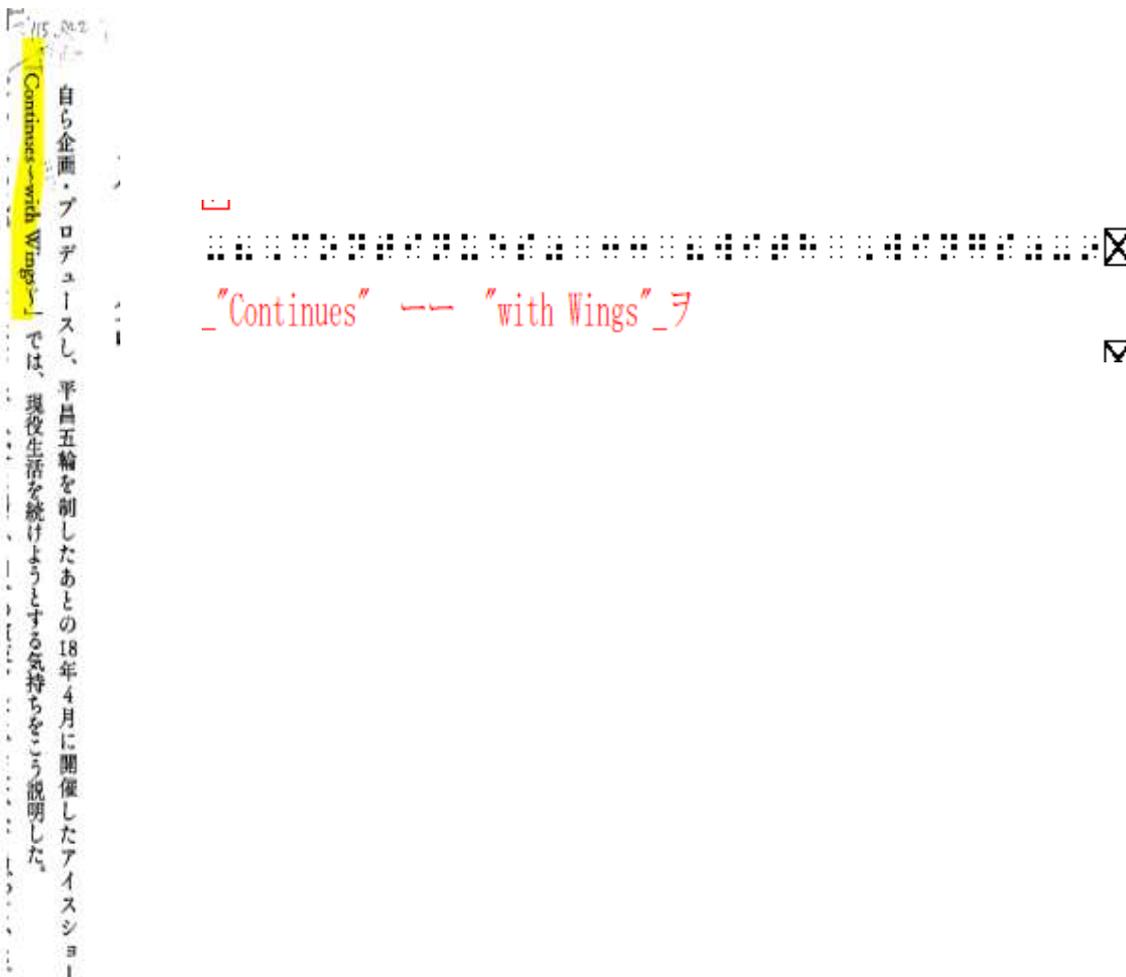
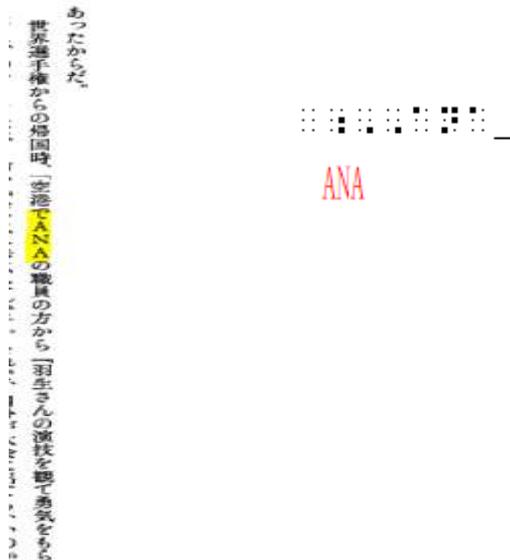
「オールマイティ」なスケイターに

点訳フォーラム

点字表記の語例

読み	漢字仮名交じり表記	点字表記
オールマイティ	オールマイティ	オール■マイティ

ANAについては、外大ANA と書きます。アルファベットで書かれた略称にルビが付いていなければ、読みをカッコで付ける必要はありません。NASA、OPECに、ナサ、オペックとは書きませんし、それは墨字の読者に対してと同じだと思います。



4. 点訳者の点訳方法は間違いではありませんので、校正で指摘するポイントではないと思います。間違えではないと思うので、点訳資料校正基準の8ページに「校正はあくまでも原文と点訳されたものとの照合であって、新たな点訳ではありません。自分ならこのように点訳するという視点ではなく、点訳者の意図を尊重し、明らかな誤りを指摘するようにします。」とあるので、点訳者を尊重したいと思います。

見えた「五輪の魔物」

2月14日のフリーで羽生は金メダルを決めた。しかし、納得はしていなかった。「優勝という結果は日本を代表して来ているのでしっかり受け止めなければいけないし、日本人としてすごく誇りに思います。でも、自分の演技については成功の確率の高い3回転フリップでミスをしてしまった。満足できるものではありませんでした」
 冷静な表情でそう話したが自身も「優勝できたことにびびっている」という結果となった。「フチへ入って最初の公式練習では体が全然動かなくて、「これが五輪なんだろうな」という感覚はありました。それでも滑っているうちに、「普通の試合」だと思えてきた」
 「五輪の魔物」は見えたか」という記者からの質問には「見えたんじゃないですか。ただそれにとらわれず、やるべきことを一生懸命でできたと思います」と笑みを見せた。

- 墨字の形にとらわれず、点字では
- (1) 基本的に第1カギを用いる。
 - (2) カギの中に更にカギが必要なときには、基本的にふたえカギを用いる。
 - (3) それ以外のカギが必要なときは、第2カギを用いる。第2カギは、地の文にも、カギの中にも用いることが

19歳で果たすと、王者としてのプライドを持ってさらなる高みを目指し、世界を牽引する意欲を見せた。

そして、2018年の平昌五輪で、66年ぶりの五輪連覇を達成。

ときにはアクシデントや重大なケガに苦しむこともありながら、「挑戦し続ける競技者ゆえの宿命」と受け入れる。ときには「荒ぶる心」を前面にむき出しにして、新たな挑戦をする。そしてときには、自分の状況を冷静に見極め、そのなかでの最高の演技を目指して、それを実践する。

心の強さを持つ王者は、常に新たな扉を開き、進化を希求する気持ちがあることではない。

不世出のスケーターの心の中で明確になってきた「理想のフィギュアスケート」を追求し続ける姿を、リアルタイムで見続けることができる私たちは、本当に幸せなのだと感じる。

回
書き直したいので

トキニワ アクシデントヤ ジューダイナ ケガニ
 クルシム コトモ アリナガラ、_チョーセン シツツケル
 キョーギシャ ユエノ シュクメイト ウケイレル。 トキニワ
 <アラブル ココロ>ヲ ゼンメンニ ムキダシニ シテ、
 アラタナ チョーセンヲ スル。 ソシテ トキニワ、
 _ソチエ ハイッテ サイショノ コーシキ レンシューデー
 カラダガ ゼンゼン ウゴカナクテ、【コレガ
 5_リンナダローナ】ト イウ カンカクワ アリマシタ。
 ソレデモ スペッテ イル ウチニ <フツーノ
 シアイ>ダト オモエテ キタ_
 _<5_リンノ マモノ>ヲ ミエタカト イウ

トキニワ アクシデントヤ ジューダイナ ケガニ
 クルシム コトモ アリナガラ、_チョーセン シツツケル
 キョーギシャ ユエノ シュクメイト ウケイレル。 トキニワ
 _アラブル ココロヲ ゼンメンニ ムキダシニ シテ、
 アラタナ チョーセンヲ スル。 ソシテ トキニワ、
 _ソチエ ハイッテ サイショノ コーシキ レンシューデー
 カラダガ ゼンゼン ウゴカナクテ、【コレガ
 5_リンナダローナ】ト イウ カンカクワ アリマシタ。
 ソレデモ スペッテ イル ウチニ 【フツーノ
 シアイ】ダト オモエテ キタ_
 _【5_リンノ マモノ】ヲ ミエタカト イウ

ポイント解説

原文に表があれば、何らかの形で点訳することを原則としますが、表中の数値や言葉など同じ内容が本文に示され、説明されていれば、省略する場合があります。点訳するか省略するかは、表をよく読み、内容を理解した上で判断します。

表の挿入箇所

① 表は、本文でその内容に触れた箇所の直後の段落に入れることを原則としますが、原文・資料の種類や内容によっては、見出しの区切りに入れる場合もあります。本文の記載と表の挿入位置が離れる場合(2ページ程度以上)は、本文に表の記載ページを入れます。

②本文との区別を明らかにするため、表の前後を枠線で囲んだりします。枠線で囲む場合は次のことに注意します。

a. ページの最下行に、始まりの枠線だけ、あるいは表のタイトルまでしか書けない場合は、枠線から次のページに移す。

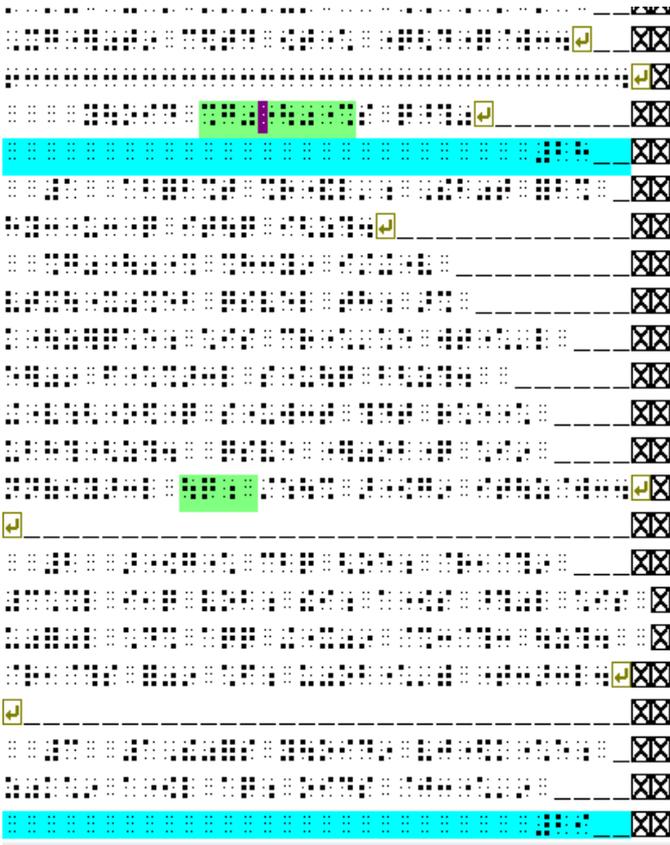
b. 始まりの枠線上に、「表」や「表」などの語を入れてもよい(用例 1. 2.解答例 p111 参照)。

c. 関連して連続する表は一つの枠に入れてもよい(p37「コラム」参照)。

d. 終わりの枠線は1行目に来てもよい。

×

○



2 第5章 書き方の形式(4) その4 表や図の書き方

0.p187 3. 区切り線・枠線

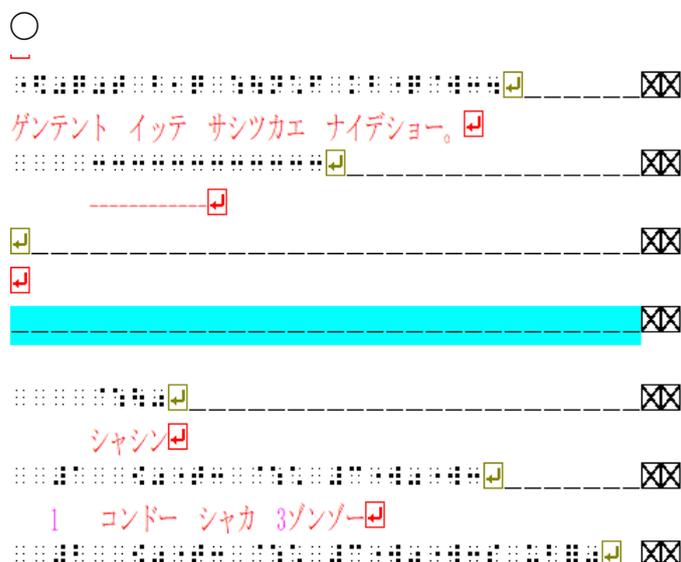
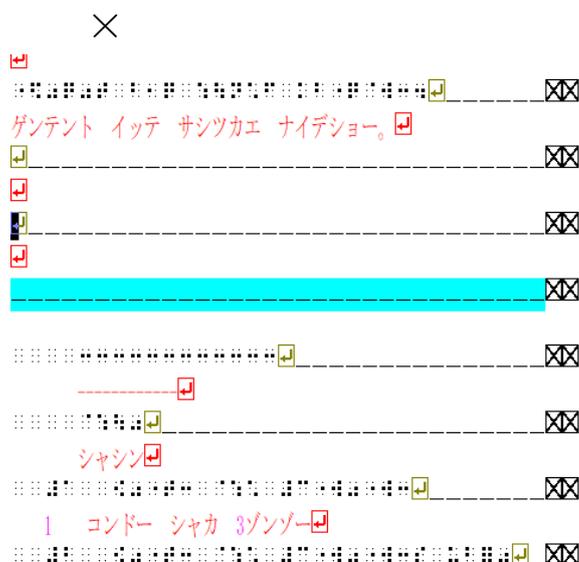
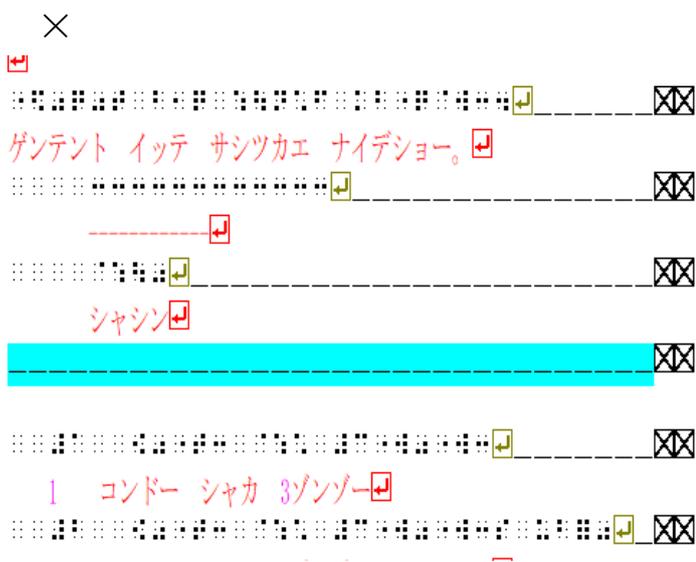
枠線の使用ではページの最終行に開きの枠線だけ、表などのタイトル(見出し)までしか入らない場合は、枠線から次のページに移すとありますが、区切り線の場合、区切り線を書き、見出しまでが最終行に来た時の点訳で悩んでいます。

区切り線は本文と区切るための線ですから区切り線が最終行に来て良いとあります。でもここに見出しが最終行にくるときはどうしたらよいかと悩みます。

区切り線を使わない時は見出しだけ前のページに残さないと書かれている箇所がありこれには該当しないと考えて良いのでしょうか。

【A】
区切り線をご使用ということですが、区切り線は、「てびき」p187 にあるように、本文中の章・節などでページ替えをする際の区切りに用いるもので、行頭・行末のあけ幅を揃えて中央に書くものです。区切り線の下は、ページ替えですから、ご質問のような悩みは出てきません。区切り線の次の行に行をあけないで見出しが来ることは一般には考えられません。

ご質問が仕切りのための線であった場合、仕切り線の次の行に5マス目から「写真説明」「注」などの見出しを書く場合は、その見出しは、一番下の行には書かず、次のページの1行目に書くことになります。



58.p111 5.点訳挿入符

同音異義語についての質問です。

「言葉のおもちゃ箱 伊奈かつぱい綴り方教室」伊奈かつぱい著の中に、同音異義語で「池、鯉、亀、桶、家、翁⇒行け、来い、噛め、置け、言え、起きな」をあてているのですが、点訳挿入符で説明があるかと思うのですが、どこにどのように入れたほうが、読むにあたって流れを止めずに、本の雰囲気壊さずに伝えられるかと思い質問しました。

文は以下の通りです。

1.【池、鯉、亀、桶、家、翁…これらの文字を見るたびに命令形を思い、ムツとする性格なのだ。雀…暑いだろうヨなどと思ったりもするがね命令形。…池、鯉、亀、桶、家、翁。とりあえず声に出して読み別な字に置き変えてみるアソビ…抱きつくように舐めまわす。声に出して嫁これも命令形に書き直せ、なんてね。】と前半の文があり、(中略)、後半に【池、鯉、亀、桶、家、翁の命令形とは一行け、来い、噛め、置け、言えとなる。『翁、いつまで寝ているつもりか』となれば、翁は起きなと命令形に変化する。雀…暑いだろうヨの雀は涼めに直すとわかりやすい。声に出して嫁とは声に出して読めとなる。】

点挿イケブクロノ■イケ、サカナノ■コイ、ツルカメノ■ツル、フロオケノ■オケ、イエガラノ■イエ、オジイサンノ■イミノ■オキナ点挿、を最初にでてきたところのすぐ後に1回のみ入れてはどうかかなと思っています。

上記とは別に、もう一つ、以下の文があります。

2.「おかしなコレクション・陶々おつむテン展と題して手作りの陶器、焼物の展覧会を開催したのは1978年(昭和53年)。」

「おかしなコレクション・陶々おつむテン展」のあとに、この〈陶々〉は点挿でトージキノ トー点挿と説明したほうがいいのでしょうか？この後に、陶器、焼物の展覧会とあるので点訳挿入符での説明はいらぬような気がするのですが。

【A】

1.

【池、鯉、亀、桶、家、翁…これらの文字を見るたびに命令形を思い、ムツとする性格なのだ。雀…暑いだろうヨなどと思ったりもするがね命令形。…池、鯉、亀、桶、家、翁。とりあえず声に出して読み別な字に置き変えてみるアソビ…抱きつくように舐めまわす。声に出して嫁これも命令形に書き直せ、なんてね。】

⇒ この部分に一つ一つ漢字の説明をいれていると、とても冗長になり、読んでいて文意が把握しにくくなると思います。ここは、それぞれ名詞を動詞の命令形に替えることのおもしろさを言っているので、

【池、鯉、亀、桶、家、翁点挿すべて漢字の名詞点挿■…これらの文字を見るたびに命令形を思い、ムツとする性格なのだ。雀点挿鳥の名点挿■…暑いだろうヨなどと思ったりもするがね命令形。…池、鯉、亀、桶、家、翁。とりあえず声に出して読み別な字に置き変えてみるアソビ…抱きつくように舐めまわす。声に出して嫁点挿お嫁さん点挿■これも命令形に書き直せ、なんてね。】

【池、鯉、亀、桶、家、翁の命令形とは一行け、来い、噛め、置け、言え点挿動詞の命令形点挿と■なる。『翁点挿おじいさん点挿、■いつまで寝ているつもりか』となれば、翁は起きなと命令形に変化する。雀…暑いだろうヨの雀点挿鳥点挿は■涼めに直すとわかりやすい。声を出して嫁点挿およめさん点挿とは■声を出して読めとなる。】

これだけで、文意は通じると思います。

2.「おかしなコレクション・陶々おつむテン展と題して手作りの陶器、焼物の展覧会を開催したのは1978年(昭和53年)。」

「トートー■オツム■テンテン点挿「トー」ワ、■トーキノ■トー、■サイゴノ■テンワ■テンランカイノ■テン点挿」と書けば、漢字の当て字であることが分かります。

『点訳フォーラム』より

02.

01.

い気もする。

「尿鑑定シロ——大きな活字だった。新聞の見出しから尿鑑定を命令される覚えはないと

正直思った」……「池、鯉、亀、桶、家、翁……これらの文字を見るたびに命令形を思い、ムツとする性格なのだ。雀……暑いだろうヨ。などと思ったりもするがね命令形。……池、鯉、亀、桶、家、翁。とりあえず声に出して読み別な字に置き変えてみるアソビ……抱きつき抱きよせ読めまわす。声を出して。嫁。これも命令形に書き直せ、なんてね。

あつむ

おつむ

「鼻だけに笑わせておくのはもったいないだろうよ。飛ばしてしまうのももったいない。笑い——笑

池、鯉、亀、桶、家、翁の命令形とは——。行け、来い、噛め、置け、言え。となる。『翁

いつまで寝ているつもりか』となれば翁は。起きな。と命令形に変化する。

雀……暑いだろうヨ。の雀は。涼め……に直すとわかりやすい。

声を出して嫁。とは。声を出して読め。となる。

襟に蜻蛉がとまったから

「おかしなコレクション・陶々おつむテン展」と題して手作りの陶器、焼物の展覧会を開いたのは1978年(昭和53年)。

実はその前年、知人が青森市内にギャラリーをオープンした。そのギャラリーには絵画教室や焼物教室も併設され、焼物を焼くための窯。もちろんあった。「せっかく手許に焼物のための窯があるのだから焼物で遊んでみないか」とギャラリーの館長サンからのおすすめ。さっそくおかしな陶器の。絵コンテ。を何十枚も描きあげ友人知人にも声を掛けて製作に取りかかる。

【質問】

「当駅」のマスあけについて質問します。てびき65ページ備考を参考に考えると、各党「カク■トー」や当施設「トー■シセツ」「トー■エキ」となるのではとの意見があります。フォーラムの点字表記の語例では「当社比」「当校■児童」「当会」と一続きであります。「当駅」はどのように考えればよろしいでしょうか？

【回答】

当駅は「トーエキ」と続けて書いてよいと思います。

「てびき」p65の[参考]で、「同」「本」が「その」「この」の意味の場合も後ろが2拍以下の場合は続けて書いてよいと言っています。「当」も「この」「その」の意味の連体詞的用法の造語要素ですので、同じルールが当てはまります。

トーエキ、トー■シセツ

となります。

なお、この[参考]は、「同、本、当」のように「この」「その」の意味の場合についてのみ該当し、それ以外の語までは広げませんので、「各」は、「カク■トー」となります。

『点訳フォーラム』より

備考 造語要素などが後ろの語に連体詞的に働き、意味の理解を助ける場合は、発音上の切れ目も考慮して区切って書く。また、長い接尾語も意味の理解を助ける場合は区切って書く。

各党【カク□トー】 各方面【カク□ホーメン】
貴商店【キ□ショーテン】 旧陸軍【キュー□リクグン】
故学園長【コ□ガクエンチョー】 前校長【ゼン□コーチョー】
全5巻【ゼン□::5カン】 超現実的【チョー□ゲンジツテキ】
当施設【トー□シセツ】 反社会的【ハン□シャカイテキ】
富栄養化【フ□エイヨーカ】 非人道的【ヒ□ジンドーテキ】
満3年【マン□::3ネン】 丸一日【マル□::1ニチ】
元副総理【モト□フクソーリ】 新時刻表【シン□ジコクヒョー】
要問い合わせ【ヨー□トイアワセ】 要冷蔵【ヨー□レイゾー】
ご挨拶かたがた【ゴアイサツ□カタガタ】
1回こっきり【::1カイ□コッキリ】

『点訳のてびき』65 ページより

参考 1字漢語の造語要素の中には、連体詞としての用法も備えている語があります。代表的な語は「同」と「本」です。

「同」には、「同じ」という造語要素と「その」という連体詞の用法があります。「彼とは同学年だった」なら造語要素としての「同じ」の意味ですので続けて書き

ます。「剣道の試合は、市立体育館で行われる。同体育館では、先週柔道大会も行われた」となれば、「その」の意味の連体詞となりますので、「同」の後ろで区切って書きます。

「本」も「本式の、正式の」のときには造語要素、「この」の意味のときには連体詞となります。「本番組は、相撲の本場所をお伝えしています」となると、「本番組」は「この」の意の連体詞ですので、「本□番組」、本場所は「正式の」の意味の造語要素ですので「本場所」と一続きに書きます。

このように、「同」と「本」が連体詞の働きをしている場合、原則として後ろを区切って書きますが、後に続く語が2拍以下の場合は、続けて書いてもよいでしょう。2拍以下の語は、相手の語に続けて書くことが原則だからです。詳しくは次項を参照してください。

したがって、「本市・本誌・本会」「同市・同誌・同県」などは、造語要素でも連体詞でも続けて書きます。

(点訳フォーラムへ質問) 『点訳のてびき』P101～

本のタイトルの中点について質問です。

向田邦子の「あ・うん」というタイトルがあるのですが、この中点はどのように処理したらいいのでしょうか？

(答え)

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。

お寄せいただきましたご質問にお答えします。

「あうん」は「阿吽の呼吸」のように一語としても使用されますが、狛犬や金剛力士像の「あ」像と「うん」像の一对も意味しています。

向田邦子の「あ・うん」は登場人物の二人を「あ」と「うん」とに表しています。その意味では、このタイトルは、対等な関係で並ぶ、中点の用法になっていると思いますので、中点を用いてよいと思います。

物語の中で、一語としての「あうん」の意味に用いられている場合は、一続きに「アウン」と書き、「あ・■うん」と並記されている場合は、「ア・■ウン」と中点を用いることとなります。



「あ・うん」タイトルの中点は？

⋮⋮⋮⋮⋮⋮ ⋮⋮⋮⋮

どっち？

(1) 墨訳(F4/「校正」→「墨訳」)

F4を押すと、画面は墨訳(カタカナ)表示になります。
点字の行の間隔が広がり、その間に墨訳をした結果が表示されます。

墨訳は100%正しいとは限らない。

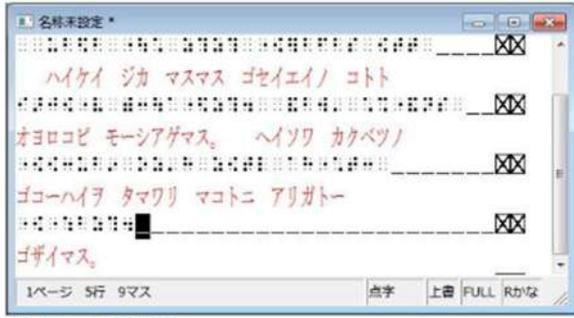


図2-9 墨訳表示

入力した点字にミスがないか確認して下さい。ただし、**墨訳は100%正しいとは限りませんので最終確認は点字で行って下さい。**

ミスに気付いたら、この表示のまま、入力・修正を行うことができます。

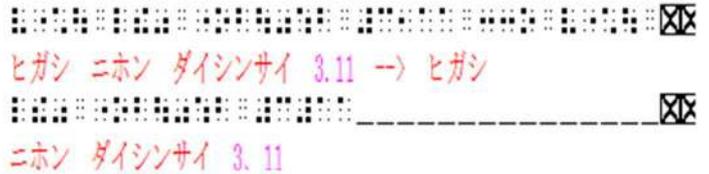
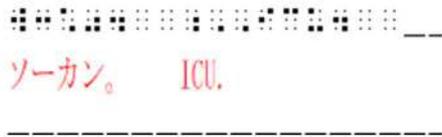
修正すると同時に、墨訳の結果も自動で更新されます。

墨訳をやめて通常の画面に戻すには、F5 を押します。

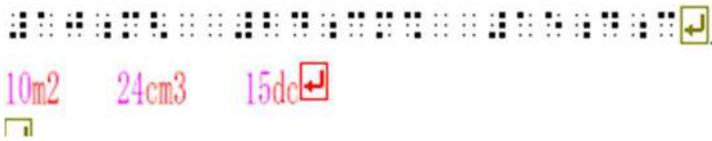
「点字編集システムマニュアル」より

挿管。ICU。

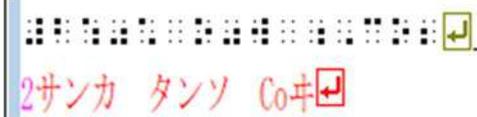
東日本大震災3・11



10 m² 24 cm³ 15℃



二酸化炭素 CO₂



コラム

原文との対応? 墨訳表示に惑わされないで!

点訳では、原文との対応、原文に準じて書くということが大切ですが、それは、パソコン画面で墨訳表示させた場合の記号の対応とは異なります。点字編集システム (BES) では、F4キーで点字画面を墨訳画面に切り替えたとき次のように表示されます。

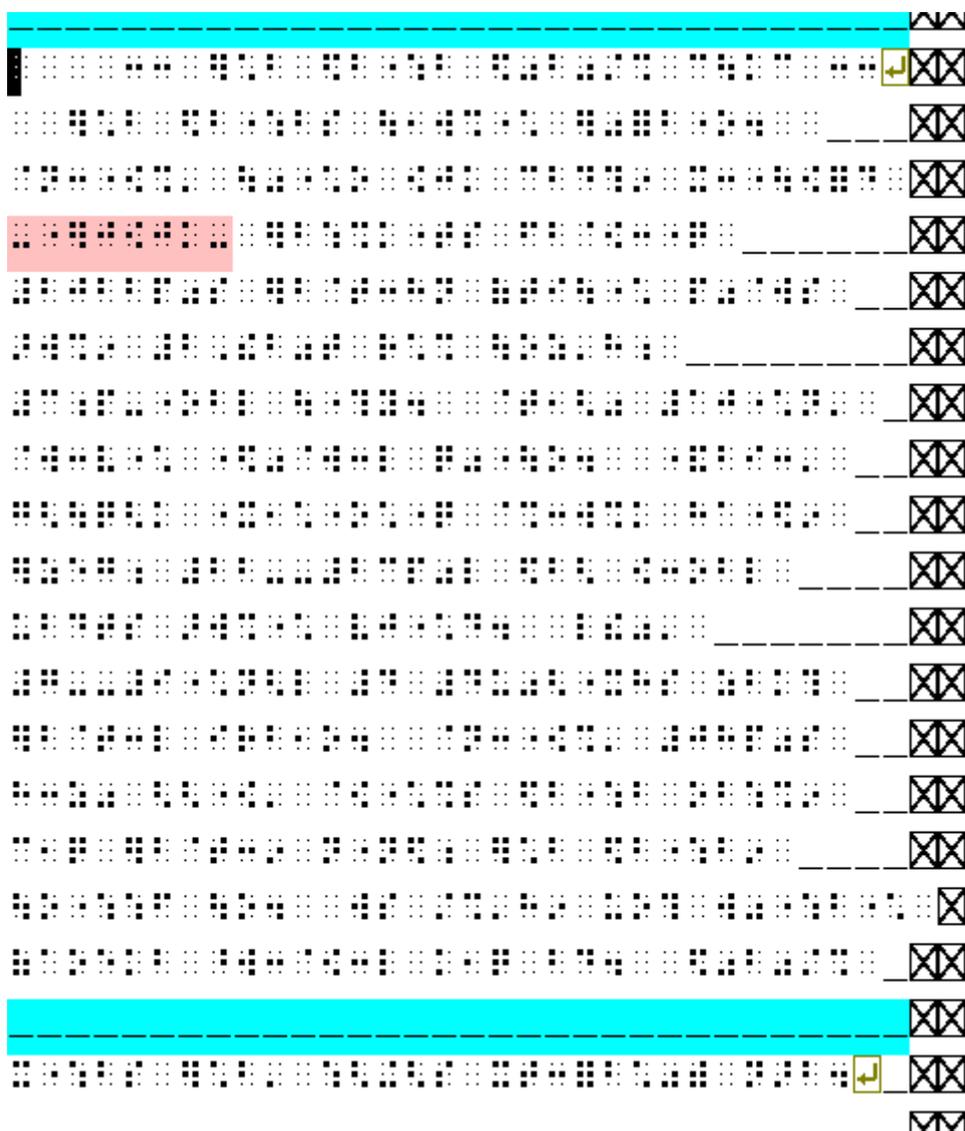
これを、原文で< >があれば、第2カギを用いなければならない、原文で【 】があれば、第3指示符を用いなければならない、原文で「:」があれば、第2小見出し符を用いなければならないと勘違いする初心者が目立ちます。画面の墨訳表示に惑わされることがないように指導しましょう。

「点字編集システム」での画面表示の例

第1カギ	⠠ ⠡	— —
第2カギ	⠠⠡ ⠠⠢	< >
ふたえカギ	⠠⠡ ⠠⠢	『 』
第2カッコ	⠠⠡ ⠠⠢	{ }
二重カッコ	⠠⠡ ⠠⠢	(())
第1指示符	⠠⠡ ⠠⠢	' '
第2指示符	⠠⠡ ⠠⠢	" "
第3指示符	⠠⠡ ⠠⠢	[]
第2小見出し符	⠠⠡ ⠠⠢	:
文中注記符	⠠⠡ ⠠⠢	*

— 世界経済 けん引役失う —

世界経済の失速が鮮明だ。中国は新型コロナウイルスを封じ込める「ゼロコロナ」政策などの影響で2022年の成長率見通しが年初の予測を2ポイント近く下回り、3%台に沈む。直近10月は消費が減少に転じた。米欧は歴史的な物価高で急速な利上げを迫られ、22~23年に景気後退に入るとの予測が広がる。日本は7~9月期に4四半期ぶりのマイナス成長に陥った。中国は08年のリーマン危機後は巨額の経済対策を打って成長を続け、世界経済を下支えした。その役割を果たす存在が見当たらない状況になっている。けん引役不在の世界は先行きの不透明感も強い。



「JB ニュース」より

その6本文以外のの割り付け

てびき 201 ページ 目次 処理3

見出しの最後に句点・疑問符・感嘆符がついている場合も、見出しと②の点や⑥の点との間を、一マスあけにする。



てびき 198 ページ 標題紙 処理2

副書名は、⠠⠠⠠との間を一マスあけて書く、副書名に句点・疑問符・感嘆符がついている場合も一マスあけとする。

てびき 204 ページ 奥付(4)

書名と副書名の間は、書名の後ろを一マスあけて棒線を書くが、書名に句点・疑問符・感嘆符がついている場合は二マスあける。叢書名(シリーズ名)は第1カッコで囲み、書名(副書名)の後ろを二マスあけて書く。

1. 書名	
書名	なんてことはないよ。
書名読み1	ナンテ コト ナイヨ
書名点字	ナンテ コト ナイヨ
副書名	アラ百の金言
副書名読み1	アラヒャク ノ キンゲン
副書名読み2	アラ100 ノ キンゲン
副書名点字	アラ100ノ キンゲン



19. p157 3. 副見出し

見出しと副見出しを棒線でつなぐときに、見出しの最後に句点がある場合には、句点の後ろは二マスあけて棒線を書きますか？

[A]

てびきp204(4)書名と副書名の場合と同じく、記号間の優先順位に従い、二マスあけて棒線を書きます。

『点訳フォーラムより』

出版日前に仮書誌登録のまま

基本情報

図書ナンバー	B1007-E04284112
登録館情報	旭川点図(B1007)
書誌登録日	2021年2月25日
書誌更新日	2021年9月9日

1. 書名

書名	走れ外科医
書名読み1	ハシレ ゲカイ
書名点字	ハシレ ゲカイ
副書名	泣くな研修医 3
副書名読み1	ナクナ ケンシュウイ サン
副書名点字	ナクナ ケンシュウイ サン

原本出版者	幻冬舎
原本出版者読み	ゲントウシャ
原本出版者点字	ゲントーシャ
原本出版地	東京
原本出版年月	2021年3月
原本価格	781円
原本ページ数	400p
ISBN1	4344430700
ISBN2	978-4344430709

シリーズ名1

シリーズ名1	幻冬舎文庫
シリーズ名1:読み1	ゲントウシャ ブンコ
シリーズ名1:点字	ゲントーシャ ブンコ

出版日後、TRC(図書館流通センターから)の書誌

1. 書名

書名	走れ外科医
書名読み1	ハシレ ゲカイ
書名点字	ハシレ ゲカイ

2. 著者

著者1

著者1	中山祐次郎
著者1読み	ナカヤマ ユウジロウ
著者1点字	ナカヤマ ユージロー
著者1種別	[著]
著者1種別点字	チョ
著者1標目	中山/祐次郎
著者1標目読み	ナカヤマ, ユウジロウ

原本出版者	幻冬舎
原本出版者読み	ゲントウシャ
原本出版者点字	ゲントーシャ
原本出版地	東京
原本出版年月	2021年3月
原本価格	781円
原本ページ数	396p
ISBN1	4-344-43070-9
TRCナンバー	21011095

シリーズ名2

シリーズ名2	泣くな研修医
シリーズ名2:読み1	ナクナ ケンシュウイ
シリーズ名2:点字	ナクナ ケンシュウイ
シリーズ巻次2	3
シリーズ巻次2:点字	3
シリーズ巻次2:配列	3

TRC(図書館流通センター)からサピエに書誌が上がってくるのは、本が発売されてから約2週間ぐらいかかります。

発売直後や発売前に、サピエに着手をかけるには、登録する施設が本を参考に、手入力を入れるのでシリーズ名?副書名?と正確には入力できていない状態です。

TRCがサピエに上がった時点で、手入力の書誌と入れ替える作業が生じます。

【質問】

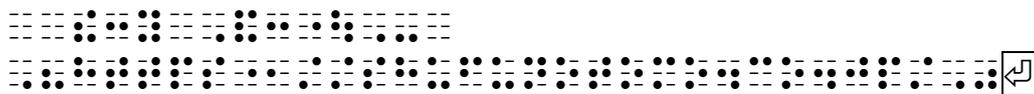
ホームページの書き方について教えてください。当センターでは奥付のときの出版社のホームページアドレスについて、ホームページアドレスが1行(32マス)に収まるようであれば、次の行に書くようになっていきます。(小見出し符のあとには1マスあいて、次行の1マス目からアドレス囲み符号をつかってアドレスを書く)

普通であれば、小見出しのあと、続けてホームページアドレスを書き、2行目以降は行頭に行継続符(④の点)を使うと思うのですが。

ホームページアドレスが1行(32マス)に収まるようであれば、行継続符(④の点)を使わずに、書いたほうがいいのでしょうか？

奥付

ホームページ <https://shufunotomo.co.jp>



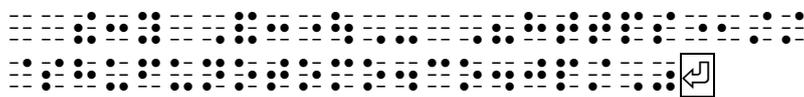
【答え】

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。
お寄せいただきましたご質問にお答えします。

次行1行に収めるために、小見出し符を付けた行が極端に短くて行末が大きくあいていると気になりますので、小見出し符のあと一マスあけて、ホームページアドレスを書いた方がよいと思います。長いアドレスを意識的に1行に納めるのがよいかどうかについては、一概には言えませんが、2行に分けてもよみにくいということはありませんし、適当なところで区切ってありますので、その方が読みやすいという面もあります。

奥付

ホームページ <https://shufunotomo.co.jp>



お答えは以上です。

「点訳のてびき 140 ページ」参照

暮らしをそのままの自分に寄せて

2021年10月31日 第1刷発行

著者 本多さおり

発行者 平野健一

発行所 株式会社主婦の友社

〒141-0021 東京都品川区上大崎3-1-1 目黒セントラルスクエア

電話 03-5280-7537 (編集) 03-5280-7551 (販売)

印刷所 大日本印刷株式会社

©Saori Honda 2021 Printed in Japan ISBN978-4-07-448137-8

■本書の内容に関するお問い合わせ、また、印刷・製本など製造上の不良がございましたら、主婦の友社(電話 03-5280-7537)にご連絡ください。

■主婦の友社が発行する書籍・ムックのご注文は、お近くの書店か主婦の友社コールセンター(電話 0120-916-892)まで。

*お問い合わせ受付時間 月～金(祝日を除く) 9:30～17:30

主婦の友社ホームページ <https://shufunotomo.co.jp/>

図(日本複製権センター委託出版物)

本書を無断で複製複製(電子化を含む)することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書をコピーされる場合は、事前に公益社団法人日本複製権センター(JRRC)の許諾を受けてください。また本書を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することは、たとえ個人や家庭内での利用であっても一切認められておりません。

JRRC (<https://jrcc.or.jp>) eメール: jrcc_info@jrcc.or.jp 電話: 03-6809-1281

(質問)

点訳している本で、本文が終わってページ替えて参考文献があります。その参考文献のなかで、原本の書名が「」で囲まれている場合は、そのまま第1カギを用いていいのでしょうか。「」で囲まれている書名をふたえカギにする必要はあるのでしょうか。「てびき」p106【備考】では『』で囲まれている場合はとあるので、原本で第1カギを用いてあれば、わざわざふたえカギに直す必要はないと思うのですが。それとも、会話文や強調にふたえカギが用いられている場合に第1カギに置き換えるのと同じように、書名とわかっているのでふたえカギ置き換えたほうがいいのでしょうか？

また、参考文献で以下のような書名があるのですが、副書名とか調べて、副書名であれば棒線をつかってくださいとことなのですが、著者名とかを調べる際にはサピエ図書館とか利用して書誌を検索するのでわかるのですが、やっぱりきちんと書誌を調べて副書名であれば、原本に副書名扱いではなくてマスアケで書いている場合も、ちゃんと書誌を調べて、副書名として棒線をいれて、点訳すべきでしょうか？

原本の例:杉山春「児童虐待から考える□社会は家族に何を強いてきたか」(朝日新聞出版)

サピエでは書名は「児童虐待から考える」、副書名は「社会は家族に何を強いてきたか」です。

(答え)

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。

お寄せいただきましたご質問にお答えします。

原本で、書名に『～』が使われているときだけ、ふたえカギにします。原本で書名が「～」で囲まれている場合は、第1カギを用いて差し支えありません。ふたえカギに変えることはしません。また、参考文献や引用文献は、原本の著者や出版所の見解に従い、統一した書式で書かれるのが一般的ですので、原本に書かれているとおりに書きます。よほどのことがない限り、書き方を変えることはしません。わざわざ副書名を棒線でつないだりすることはありません。

「児童虐待から考える■社会は家族に何を強いてきたか」は

「児童虐待から考える■■社会は家族に何を強いてきたか」と、二マスあけでよいと思います。

『点訳フォーラム』より

参考文献

- ・杉山春「児童虐待から考える 社会は家族に何を強いてきたか」(朝日新聞出版)
- ・鈴木隆雄「日本人のからだ 健康・身体データ集」(朝倉書店)
- ・八木透「出産をめぐる習俗とジェンダー 一産屋・助産者・出産環境」『佛教大学総合研究所紀要 第15号 2008年』(佛教大学総合研究所)
- ・小山茂「『タビ(他火)小屋』のタブー」『島しょ医療研究会誌 第12巻 2020年』(島しょ医療研究会)
- ・前多敬一郎ほか「泌乳中に排卵しないのはなぜか？」『生物物理 27巻 3号 1987年』(一般社団法人 日本生物物理学会)
- ・松沢哲郎「ちびっこチンパンジーと仲間たち <171> カメルーンからギニアへー狩猟採集民と野生チンパンジーの暮らしの比較」『科学 2016年 3月号』(岩波書店)
- ・荒木勇輝「チンパンジー研究で分かった人間の子育ての本質～松沢哲郎氏に聞く」『eduview 2014年 9月 27日』<http://eduview.jp/>
- ・広井多鶴子「核家族化は『家庭の教育機能』を低下させたか」『クォーターリ-生活福祉研究 57号 2006年』(明治安田生活福祉研究所)
- ・福士輝美「待機児童対策の20年と現在の課題」『レファレンス 794号 2017年』(国立国会図書館)

1. 書名

書名	児童虐待から考える
書名読み1	シドウ ギャクタイ カラ カンガエル
書名点字	シドウ ギャクタイカラ カンガエル
副書名	社会は家族に何を強いてきたか
副書名読み1	シャカイ ワ カゾク ニ ナニ オ シイテ キタカ
副書名点字	シャカイワ カゾクニ ナニヲ シイテ キタカ

2. 著者

著者1

著者1	杉山春
著者1読み	スギヤマ ハル
著者1点字	スギヤマ ハル
著者1種別	著
著者1種別点字	チョ
著者1標目	杉山/春
著者1標目読み	スギヤマ, ハル

【質問】 カッコで、続けて書くか、1マスあけにするか意見が分かれています。

原本： 今野(浩喜)君、

・文の切れ続きの決まりに従って、コンノ■(ヒロキ)■クン、

・注釈説明と考えると、コンノ(ヒロキ)■クン、

どちらがいいのでしょうか。

【回答】 『点訳フォーラム』より

今野(浩喜)君は、コンノ(ヒロキ) ■クンとしています。

「てびき3版Q&A第2集」Q58に 渡辺(えり子)さん の例がありますので、参照してください。

Q58 人名に続く敬称は区切って書くのが原則ですが、以下の例のように人名がカギやカッコで囲んである場合は敬称を続けて書いてもよいのでしょうか。

渡辺(えり子)さん 「渡辺(えり子)」さん

カギ類、カッコ類の後ろは分かち書きの規則に従って書き表しますので、ご質問のような例は「さん」の前を区切って書きます。

ワタナベ::エリコ::□サン

::ワタナベ::エリコ::::□サン

「てびき3版Q&A第2集」Q58より

読書によって「概念変換法」を身につけると、文化を変える新たな概念が手に入る

私はアイデアを出すとき、 $y=f(x)$ という関数の式で発想することがよくあります。

関数とは「ある変数に依存して決まる値、あるいはその対応を表す式」のことです。 $y=f(x)$ は、 x に何らかの数字を入れると、 f という規則に従って y の値が決まってくることを示しています。

この $y=f(x)$ を様々なジャンルに応用すると、いろいろなものが見えてきます。

第4章 記号類の使い方(7)

その7 体系の異なる点字表記

49. p141 3. 数学記号

一般書に出て来る数式です。

$$y=f(x)$$

外y■イコール■外f(外x)

$$XA+XB+XC$$

外大大XA■プラス■外大大XB ...

となりますか。

【A】

$y=f(x)$ は、単純な四則計算ではなく、関数を表しているので、数学記号を用いて書いた方がよいと思います。『てびき P142』

$$\textcircled{5}\textcircled{6}y\textcircled{2}\textcircled{5}\textcircled{2}\textcircled{5}f\textcircled{2}\textcircled{3}\textcircled{6}x\textcircled{3}\textcircled{5}\textcircled{6} \Rightarrow \textcircled{5}\textcircled{6}y\textcircled{2}\textcircled{5}\textcircled{2}\textcircled{5}f\textcircled{2}\textcircled{3}\textcircled{6}x\textcircled{3}\textcircled{5}\textcircled{6}$$

となります。⑤⑥の点は、最初に一つだけ書き、後ろの f や x には、⑤⑥の点は付けません。また (x) のカッコは、外国語引用符と同じ形になります。

特殊な数学記号を用いているわけではありませんので、点訳書凡例等で断る必要はありません。

$XA+XB+XC$ は、

$$\textcircled{5}\textcircled{6}XA\textcircled{2}\textcircled{5}\textcircled{2}\textcircled{5}f\textcircled{2}\textcircled{3}\textcircled{6}x\textcircled{3}\textcircled{5}\textcircled{6} \Rightarrow \textcircled{5}\textcircled{6}XA\textcircled{2}\textcircled{5}\textcircled{2}\textcircled{5}f\textcircled{2}\textcircled{3}\textcircled{6}x\textcircled{3}\textcircled{5}\textcircled{6}$$

と書いて良いと思います。

ただ、この二つの数式が、同じ原本の中にあり、これ以外にも多くの数式が出てくる場合は、点訳書凡例で断って、数学の点字表記で書いてもよいかもしれません。

「点訳フォーラム」より

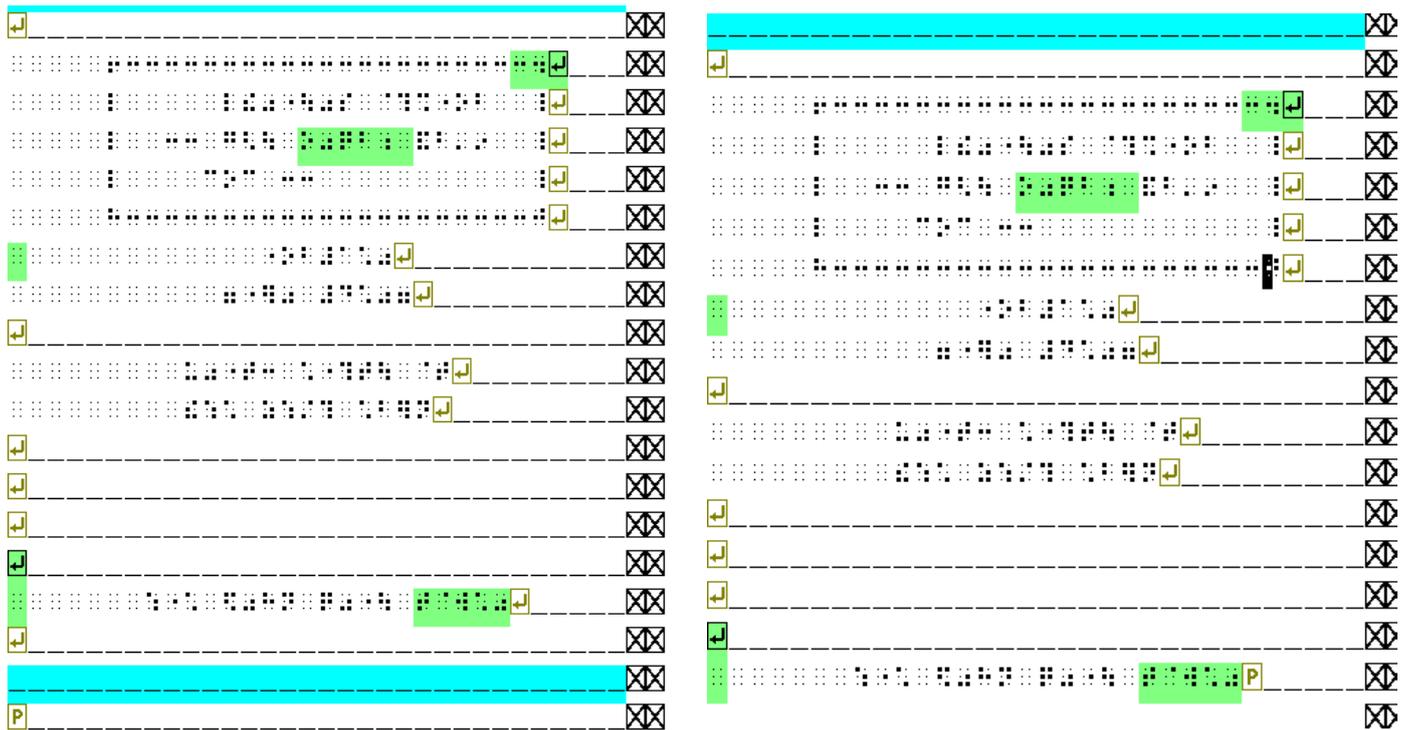
Q. 新型コロナ「XBB. 1.5」は点字でどう書くの？

— コロナ派生型「XBB. 1.5」 米で増加 —

新型コロナウイルスの新たな派生型「XBB. 1.5」の感染が米国で広がる。直近の主流だった派生型の「BQ. 1」や「BQ. 1.1」を上回る速度で感染者が増えており、世界保健機関（WHO）は「最も感染力が強い」と注意を呼びかける。他国でも広がるのは時間の問題とみられ、医療逼迫や死者の増加につながる懸念もある。東京都は12日、新型コロナウイルスのオミクロン型の新たな派生型「XBB. 1.5」を同日までに15件確認したと明らかにした。都は今後の感染動向を監視するため、ゲノム解析よりも短期間で検出できるPCR検査の手法の検討を始めたという。

The image shows a Braille grid for the text above. The grid consists of 20 rows of Braille characters. The first row is highlighted in cyan. The second row contains a yellow cursor icon. The third row contains a yellow cursor icon. The fourth row contains a yellow highlight. The fifth row contains a yellow highlight. The sixth row contains a yellow highlight. The seventh row contains a yellow highlight. The eighth row contains a yellow highlight. The ninth row contains a yellow highlight. The tenth row contains a yellow highlight. The eleventh row contains a yellow highlight. The twelfth row contains a yellow highlight. The thirteenth row contains a yellow highlight. The fourteenth row contains a yellow highlight. The fifteenth row contains a yellow highlight. The sixteenth row contains a yellow highlight. The seventeenth row contains a yellow highlight. The eighteenth row contains a yellow highlight. The nineteenth row contains a yellow highlight. The twentieth row contains a yellow highlight. The grid is used for Braille input and editing.

改行マーク[↵]と改ページ[P]の使い方をチェック 『点訳のてびき』6～9ページ



BESを使用した点字入力にあたっての注意点

パソコン点訳で作成したデータは、正しくデータ処理されていることが必要である。点訳ソフトによって事情が異なるが、「サビエ図書館」に登録するデータは、BES形式でなければならない。そのため、BESを使用して点字入力を行うにあたっての注意点を、以下にまとめて記載する。

(1) 改行マークと改ページマークを適切に使い分ける

一つの段落内では、原則として自動改行にまかせて点訳する。意識的に改行する場合には、改行となる直前の語の次のマスに改行マークを入れる。

改ページすべき箇所では、その直前ページの文書末尾に改ページマークを入れる。この場合に、改行マークを連続して入れる方法でカーソルを次ページに送ることはしない。なお、ページ全体を空白にする場合は、

ページ下部に行をあけて見出しを次ページに移動させる場合は、必要な空行分の改行マークを、各行の最初のマスに入れる。この場合に、改ページマークで見出しを次ページに送ることはしない。

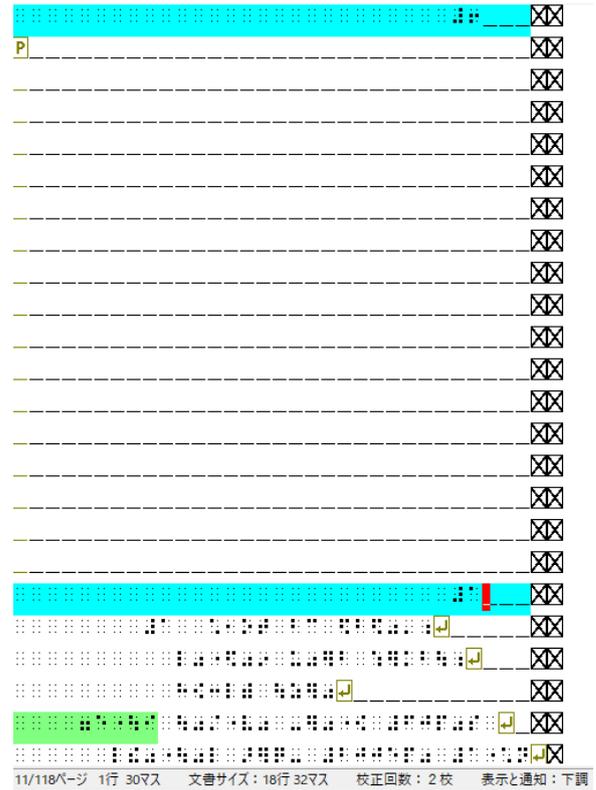
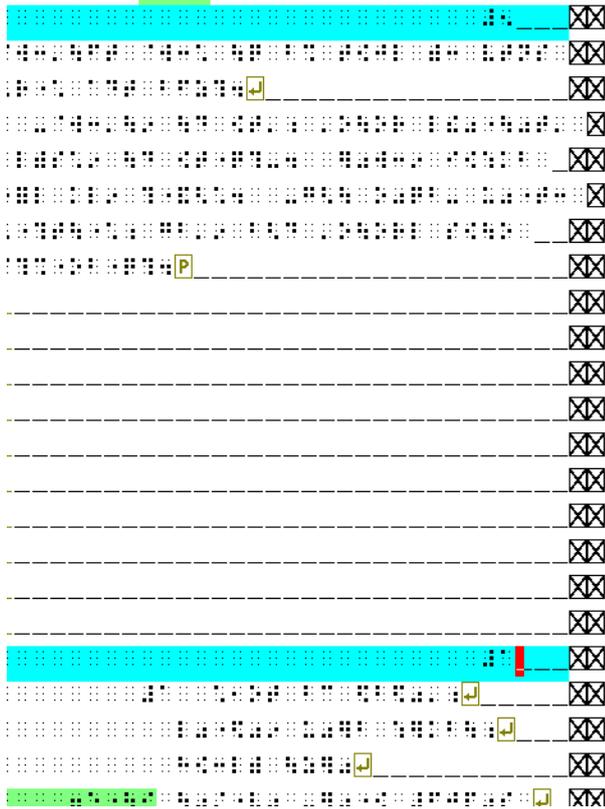
(2) 不要なスペースを入れない

改行マーク・改ページマークの直前には、いかなる場合もスペースは入れない。見出しなど、何行かにわたって書き出し位置を下げる際に、カーソルを次行に下げたとき自動的に入る改行マーク前のスペースも、後で削除しておく。データ完成後に、検索機能を活用して、改行マーク前のスペースを検出・修正するとよい。

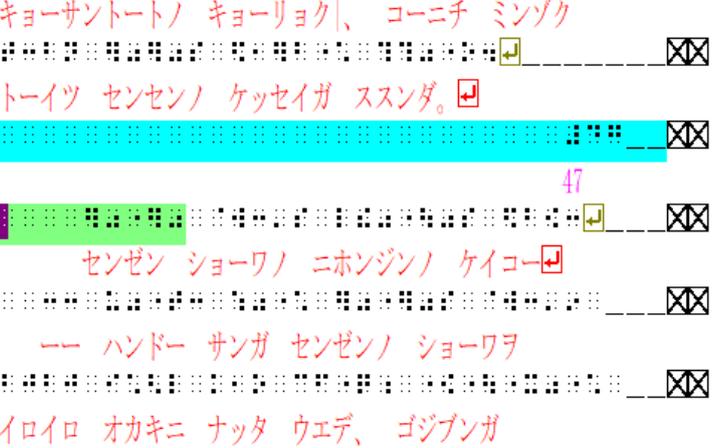
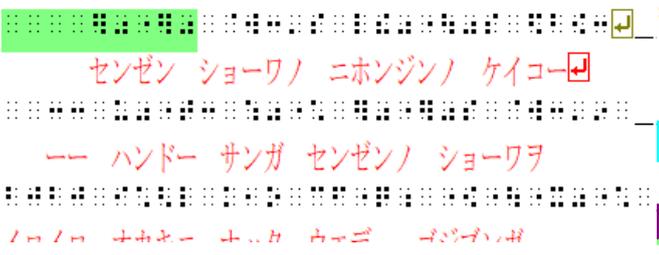
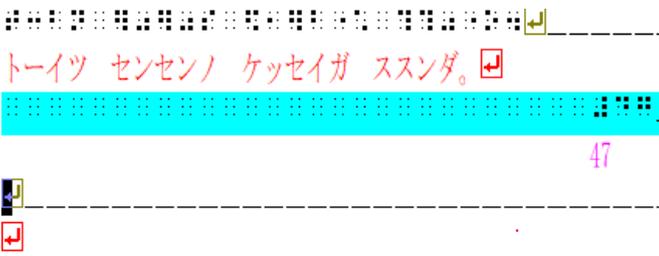
本来続けるべき箇所で行移した場合は、行末に不要な改行マークやスペースが残らないように、削除しておく。編集した場合に、改行すべきでない箇所での改行や、不要なマスあけを生じさせないために必要な処理である。

ページ行に不要なスペースがないことにも注意する。空白である状態とスペースがある状態とは異なることを意識して、適切な処理を行わなければならない。

1巻目の1行目のページ数がずれている。



てびき158ページ 4 見出しと本文との行あけを参照
本文がページの最後の行で終わった場合、次の見出しは新しいページの1行目から書く。また、大きな区切り目では原文に準じてページを変えてよい。



※挿入文の終わりを区別するために1行あけが次ページの1行目に来た場合は、1行目に来ても、行あけします。

第5章 書き方の形式(2)

その2 見出しの書き方

20.p157 3.副見出し

原文で副見出しが前後を棒線で囲まれている場合、棒線でつなぐだけで良いか、原文通り囲むべきか。また、本文の中に同様に書かれている場合も、同じ扱いになるのでしょうか

【A】

墨字の本で、副見出しや副書名などを棒線や波線などで囲むのは、視覚的な飾りであって、これは厳密に言えば記号類の棒線とは言えないと思います。墨字でも本や出版社によって様々ですので、点訳では、**標題紙以外**は②⑤②⑤(⋯⋯)の点でつなぐことをお勧めしています。

・八木透「出産をめぐる習俗とジェンダー ―産屋・助産者・出産環境―」
境一、**佛教大学総合研究所紀要 第15号 2008年**（佛教大学総合研究所）

視覚的な飾りなので、**いらない。**（副見出し、副書名などを棒線や波線で囲み）

24.p157 3.副見出し

副題の前後の棒線ですが、後ろの棒線だけが次行に入ってしまった場合、棒線だけで1行使ってよいのでしょうか。

【A】

図書の副書名を②⑤②⑤の点で囲んで書くのは標題紙ですが、「てびき」p198 (2)にありますように副書名は書名と行を替えて書きますので、②⑤②⑤の線だけが次行に来ないようにバランスよく書きます。

奥付の副書名は、棒線をつなぎますから、後ろには②⑤②⑤の線は入れません。

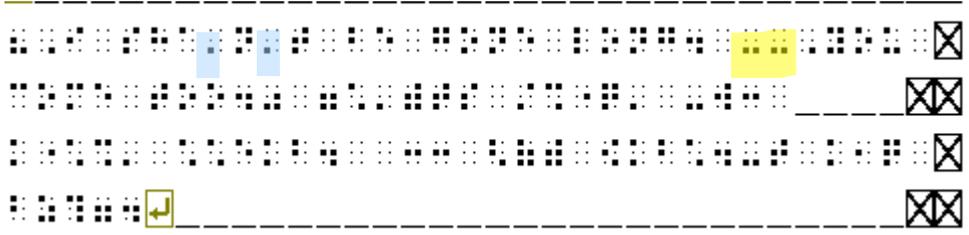
なお、見出しの後ろに棒線を用いて続ける副見出しを本文中に書く場合には、「てびき」p157「3.副見出し」(1)に棒線をつなぐ方法がありますので、奥付と同様に、**後ろの棒線を省く**ことをお勧めします。

『点訳フォーラム』より

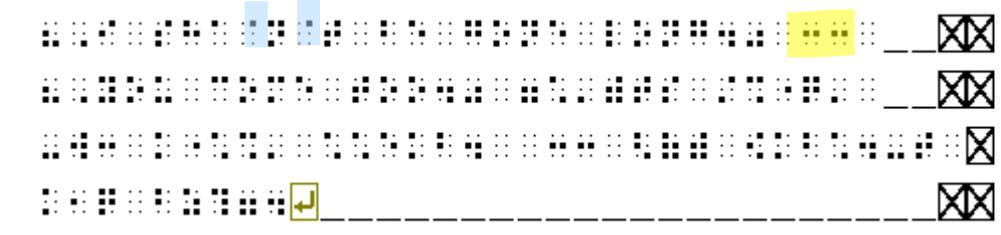
「泉」「落葉」「水が澄む」といった言葉が「どれも快い想像をおこさせる」からではないかと考察します。彼女がとりわけ惹きつけられるのが、二連の詩のそれぞれの最後に置かれ、繰り返される同一の表現です。I sha'n't be gone long. — You come too. (川本の訳では「そう長くはかからない。— 君も来ないが。」となっています)。これを読んで、「バーモントの

【質問】 いつもお世話になっております。「I sha'n't be gone long. — You come too.」の「—」書き方について教えてください。

この「—」についての処理について2つの意見がでてきました。まず、1つ目は「—」を英語のダッシュ(③⑥③⑥)と考えて、I から too.」まで1つの外国語引用符で囲む。



2つ目は「—」を日本語の棒線(②⑤②⑤)と考えて、I から long. を外国語引用符で囲み、日本語の棒線(②⑤②⑤)でつないで、You から too. を外国語引用符で囲む。

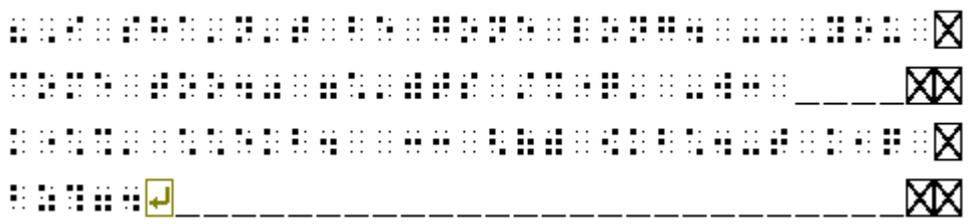


ちなみに
原文は以下のようになっています。

I sha'n't be gone long. — You come too. (川本の訳では「そう長くはかからない。— 君もこないか。」となっています)。

【回答】
原文を見せていただくと、一人の人物の一続きの発言になっていますので、この場合は英文を全て一つの外国語引用符で囲んで書くのがよいと思います。

引大I sha'n't ~ long. ③⑥③⑥大You ~ too. 引
となります。ダッシュの前は—マスあけ、ダッシュの後ろは続けて大文字符を書きます。



※ちなみに、sha'n't 「'」は④の点のアクセント符(てびき48ページ)ではなく、③の点のアポストロフィ(てびき136ページ)です。

【質問】 本文が終わって、参考資料があります。以下のように書かれていますが、出版年のあとの出版社をカッコで囲んであるのですが、このカッコはてびき106ページ(1)注釈説明として前につなげていいのかわかりませんが、てびき152ページ2マスあけ(2)別の要素が羅列していると考え、カッコがあることによって、別の要素との区切りがわかると考えて、一マスあけで処理するのでしょうか？

おもな参考資料

- * 『こんな雨の日に 映画「真実」をめぐるいくつかのこと』 是枝裕和著 2019年 (文藝春秋)
- * 『The Private Diaries of Catherine Deneuve: Close Up and Personal』 2008年 (Pegasus Books; Reprint版) ②③
- * 『トリュフォーの手紙』 山田宏一著 2018年 (平凡社)
- * 『フランソワ・トリュフォー映画読本』 山田宏一著 2003年 (平凡社)
- * 『トリュフォー ある映画的人生』 山田宏一著 2002年 (平凡社)
- * 『トリュフォー 最後のインタビュー』 山田宏一、蓮實重彦著 2014年 (平凡社)
- * 『カトリーヌ・ドヌーヴ シネアルバム4』 責任編集山田宏一 1971年 (芳賀書店)
- * 『マストロヤンニ自伝 わが映画人生を語る』 押場靖志訳 2002年 (小学館)
- * 『運命のままに わが愛しのマストロヤンニ』 エンツォ・ピアージ著 岡本太郎訳 1997年 (日之出出版)
- * 『成功者たちの「極意」』 早野寛希子著 2016年 (大和書房)
- * 『我が妻バルドー、ドヌーヴ、J・フォンダ』 ロジェ・ヴァディム著 吉田暁子訳 1987年 (中央公論社)
- * 『ダンスブルーまたは出口なしの愛』 ジル・ヴェルラン著 永瀬達治、鳥取絹子訳 1993年 (マガジンハウス)

【回答】 『点訳フォーラム』より

ご質問の場合も、カッコは前の語の注釈的説明と考えて続けて書いてよいと思います。点訳フォーラムQ&A第5章その1「6.二マスあけ (2)」の現在の32.33.で類似の例を示していますが、このように、書名、著者、発行年、出版社、出版年が、並記されている場合は、前の項目の説明と考えて続けて書くことをお勧めしています。迷った場合は、点字でのカッコ類は原則として前に続くと考えるとよいと思います。

[106ページ]

2 ……カッコ類

(1) カッコ類は、原則として注釈的説明の語句を囲む場合に用いる。

第1カッコ(⠠～⠦)を用いることを基本とし、その中にさらにカッコ類が必要であれば、二重カッコ(⠠⠠～⠦⠦)を用いる。これらは墨字の(～)・((～))にほぼ対応している。第1カッコ・二重カッコと区別して他のカッコを必要とする場合に、第2カッコ(⠠⠠～⠦⠦)を用いる。

(2) カッコ類で囲んだ語句や文、記号類とカッコ類の内側は続け、外側は分かち書きの規則に従う。

(3) カッコ類で囲んだ語句や文が、前の語句や文の注釈的説明である場合は前に続けるが、独語や回想、編集上の注意書き、略語などが挿入されていて、明らかに注釈的説明と異なる場合は、前をあける。

(4) 外文字を用いて書かれたアルファベットの後ろと、注釈的説明に用いられているカッコ類とは続けて書き、外国語引用符の閉じ記号とカッコ類の開き記号との間は一マスあける。

[152ページ]

6 ……二マスあけ

(1) 本文中の二マスあけは、次のような場合に行う。

- ① 文の書き始めや段落など、行替えの場合の行頭、および段落挿入符類を書く場合や小見出し符類を付ける見出しの行頭
- ② 句点や、文末に付いた疑問符・感嘆符の後ろ
- ③ カギ類で囲んだ独立した文が並列するときや、カギ類を閉じた後ろに新しい文が始まる場合
- ④ 詩行符を用いた後ろ
- ⑤ 見出しに含まれる段階・序列を含む言葉や文字と見出しの間
- ⑥ 見出しの段階を示す数字、および箇条書きの数字にピリオドやカッコ類が付いていないとき、その数字の後ろ
- ⑦ 戯曲や対談の話し手の後ろに小見出し符類を用いない場合
- ⑧ 一般書の文章中にマスあけを含む化学反応式を書いた後ろ

(2) 次のような場合にも二マスあけを行う。

- ① 句読符などの記号類を用いず、書き流しで別の要素が羅列してある場合
- ② 中にマスあけを含む語句が、読点・中点などを用いず並列している場合
- ③ 句読点を用いない文での文の切れ目
- ④ 短歌・俳句などの後ろに作者名が続いて、行を替えずに書く場合

第5章 書き方の形式

その1 本文の書き方

32. p152 6.二マスあけ (2)

参考文献は、原本によって書き方が異なり、マスあけに迷います。下記のような例はどう考えればよいでしょうか。

- 1.『広辞苑 第七版』新村出編／岩波書店
- 2.『よみがえる大王墓 今城塚古墳(シリーズ「遺跡を学ぶ」077)』(森田克行著 新泉社)
- 3.『『死者の書』の謎 — 折口信夫とその時代』(鈴木貞美著 作品社)
- 4.『対話古典シリーズ 万葉集下』(桜井満訳注 旺文社)
- 5.川和二十六、富田商太(画)『戦国時代 100 のウソ』鉄人社
- 6.篠田達明『戦国武将の死生観』新潮社

【A】

参考文献の場合、書名(文献名)、著者(筆者)、出版社(発行元)、発行年などは、「書き流しで異なった要素が羅列されている」場合に相当しますので、「てびき」p152 (2)①に従い、各要素の間は二マスあけになります。

ただ、書名などがカギ類で囲まれている場合は、記号によって判断が付きまますので一マスあけでもよいとしています。

要素の間にスラッシュがある場合は、スラッシュを省略して二マスあけにします。また、書名の後に、著者名、発行所名などがカッコで囲まれている場合は、前の書名等の注釈的説明と考え、前に続けて書きます。

これらのことを考慮して判断すると以下のようにになります。

- 1.『広辞苑■第七版』■■新村■出■編■■岩波■書店
- 2.『よみがえる■大王墓■■今城塚■古墳(シリーズ■「遺跡を■学ぶ」■077)』(森田■克行■著■■新泉社)
- 3.『『死者の■書』の■謎■—■折口■信夫と■その■時代』(鈴木■貞美■著■■作品社)
- 4.『対話■古典■シリーズ■■万葉集■下』(桜井■満■訳注■■旺文社)
- 5.川和■二十六、■富田■商太(画)■■『戦国時代■100 の■ウソ』■■鉄人社
- 6.篠田■達明■■『戦国■武将の■死生観』■■新潮社

なお、1.5.6.の『～』の前後は一マスあけでもよい例になります。

1.2.4.の第七版、077、下などの版次やシリーズ番号などは、標題紙などでは二マスあけの場合もありますが、このように書き流しで羅列してある場合は、誤解の心配がなければ一マスあけでよいと思います。

『～』の中の『～』は、この場合は第2カギになります。

33.p152 6.二マスあけ

前のQ & Aに追加の質問です。

- 1.『今城塚と三島古墳群―摂津・淀川北岸の真の継体陵(日本の遺跡7)』
- 2.『別冊太陽 楽しい古墳案内(太陽の地図帖23)』
- 3.「高槻市立今城塚古代歴史館 常設展示図録(改訂版)」
- 4.『てくてく歩きII 南紀 熊野 伊勢』

上記の1.～3.のカッコの前は続けていいでしょうか。以前の回答は、

『よみがえる大王墓 今城塚古墳(シリーズ「遺跡を学ぶ」077)

『よみがえる■大王墓■■今城塚■古墳(シリーズ■「遺跡を■学ぶ」■077)』でした。

4.は、地名の間は一マスでもいいでしょうか。

【A】

参考文献として本文の中にカギ類で囲まれて出てくるときや、大きな見出しの終わりや巻末などに多くの文献が列挙されているときの書き方についてのご質問と思います。

そのような場合、書名の後に、著者名、発行所名などがカッコで囲まれて書かれているときは、前の書名等の注釈的説明と考え、前に続けて書くのがよいと思います。

ただ、(改訂版)(新版)(上)(下)などの版次は、版次という異なる要素が書名に含まれると考えて、3.の(改訂版)の前は一マスあけたほうがよいと思います。

1.2.のカッコは前に続けて書きます。

- 1.『今城塚と■三島■古墳群■――■摂津・■淀川■北岸の■真の■継体陵(日本の■遺跡■■7)』
- 2.『別冊■太陽■■楽しい■古墳■案内(太陽の■地図帖■■23)』
- 3.「高槻■市立■今城塚■古代■歴史館■■常設■展示■図録■(改訂版)」

なお、標題紙や奥付に書く場合は、そのルールに従って書きます。

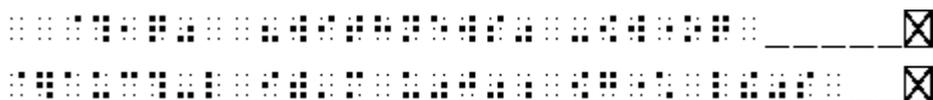
4.は、『てくてく■歩き■II■■南紀■熊野■伊勢』と書いてよいと思います。

『てくてく歩きII 南紀白浜 熊野古道 伊勢街道』などとマスあけを含む語の羅列の場合は二マスあけになります。

『てくてく■歩き■II■■南紀■白浜■■熊野■古道■■伊勢■街道』

『点訳フォーラム』より

③カッコをつかわず、出典



[141ページ]

コラム27

情報処理点字記号体系での大文字・小文字・数字の状態

基本の状態は小文字の状態になります。アルファベットの大文字と小文字の区別は通常の表記と似ています。

⠠(大文字) : 直後の大文字1個だけに有効。

⠠⠠(二重大文字) : 後ろを大文字の状態にする。

⠡(小文字) : 後ろを小文字の状態にする。

⠠(数字) : 後ろを数字の状態にする。

注意

* いずれの状態のときも、アットマーク、スラッシュ、ハイフンなどの特殊記号が現れれば小文字の状態になります。

* 数字の後ろにピリオドが一つ続くときには、数字の状態が継続します。

* 数字の状態の後ろに小文字の a ~ j が続く場合は、⑤⑥の点が必要です。

29.p140 2. ホームページやEメールアドレス

【質問】アドレス中に数字が多数連続していて、数字の途中で行を変えざるを得ない場合、どのような処理をすればよいのでしょうか。行末つなぎ符は数式符号であるため使用ができないのでしょうか。行継続符の次に数符は用いず数字を書いても構いませんか。アルファベットとの混同はされないのでしょうか。

【回答】

規則上は、「行継続符は状態に影響を及ぼさないので、行が移っても前の行の状態は変わらない」ので、数字の途中で次行に移り、次行行頭に行継続符を書いたあとは、数符を書かずに数字の途中から書くこととなります。しかし、次行に移ったときに、本当に数字の続きとして読めるのかと心配になるのも分かります。

そこで、日点委の専門委員の方に照会したところ、「規則上は数符を書かなくてよいのだが、そこに数符を書いても弊害はないので、数字があまりにも続いて誤読されないか心配な場合は、次行の行継続符の次に数符を再び書くという配慮をしてもよい」という複数の方のご意見をいただきました。

あくまでも読みやすさへの配慮として、数字があまりにも長くて、どうしても数字の途中で行移しをしなければならないような場合は、次行の行継続符の後ろに数符を書いてもよいでしょう。

『点訳フォーラム』より

初出どう書く？

赤川次郎

うにも思う。
藍の胸躍る冒険の行く末を、ファンの一人としてこれからも見守り続けたい。

(あさみやうんが 書評家)

この作品は二〇一九年七月、集英社より刊行されました。

初出誌 小説すばる
過ぎ去りし泉 二〇一七年七月号、八月号
虹の落ちる日 二〇一七年十一月号、十二月号
賭けられた少女 二〇一八年三月号、四月号
遠い日の面影に 二〇一八年七月号、八月号
円筒の向う側 二〇一八年十一月号、十二月号
〔遠い円筒〕改題
明日死んだ男 二〇一九年三月号、四月号

『明日死んだ男』怪異名所巡り10 赤川次郎著より

出典一覧

- p2 4. 外山滋比古『人に聞けない大人の言葉づかい』中経の文庫
5. ルース・スタイルス・ガネット作 渡辺茂男訳『エルマーのぼうけん』
福音館書店
- p4 安野光雅『天動説の絵本』福音館書店
- p6 1. 上岡伸雄『風の教室』中公文庫
2. 山口仲美『日本語の歴史』岩波新書
- p8 1. 森山卓郎『表現を味わうための日本語文法』岩波書店
2. 歌代幸子『精子提供 父親を知らない子どもたち』新潮社
3. 4. 森本哲郎『日本語 表と裏』新潮文庫
5. 中野美代子『なぜ孫悟空のあたまには輪っかがあるのか?』岩波ジュ
ニア新書
- p11 佐々木利明作 小沢良吉絵『ひなたやまゆうびんきょく』小峰書店
- p17 1. 辻邦生『雷鳴の聞える午後』中央公論社
3. 外山滋比古『日本語の個性』中公新書
4. 日野原重明「101歳・私の証 あるがまゝ行く」朝日新聞 2013年6月
8日
5. 後藤和彦・高儀進訳『人間拡張の原理 メディアの理解』竹内書店
- p19 1. 金子みすゞ『ほしとたんぼぼ』JULA出版局
2. 伊藤信吉編『現代名詩選(下)』新潮文庫
- p20 3. 小池昌代編『通勤電車によむ詩集』生活人新書
- p21 5. 出久根達郎『人生の達人』中公新書
- p30 植田まさし「コボちゃん」読売新聞 2014年2月15日
- p50 10. 11. 田丸公美子『目からハム シモネッタのイタリア人間喜劇』朝日
新聞出版
- p51 12. 13. 14. 今野真二『振仮名の歴史』集英社新書
- p52 高橋輝次編著『誤植読本』ちくま文庫
- p65 1. 八代嘉美『i P S細胞 世紀の発見が医療を変える』平凡社新書
- p66 2. 中村満紀男・四日市章編著『障害科学とは何か』明石書店

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

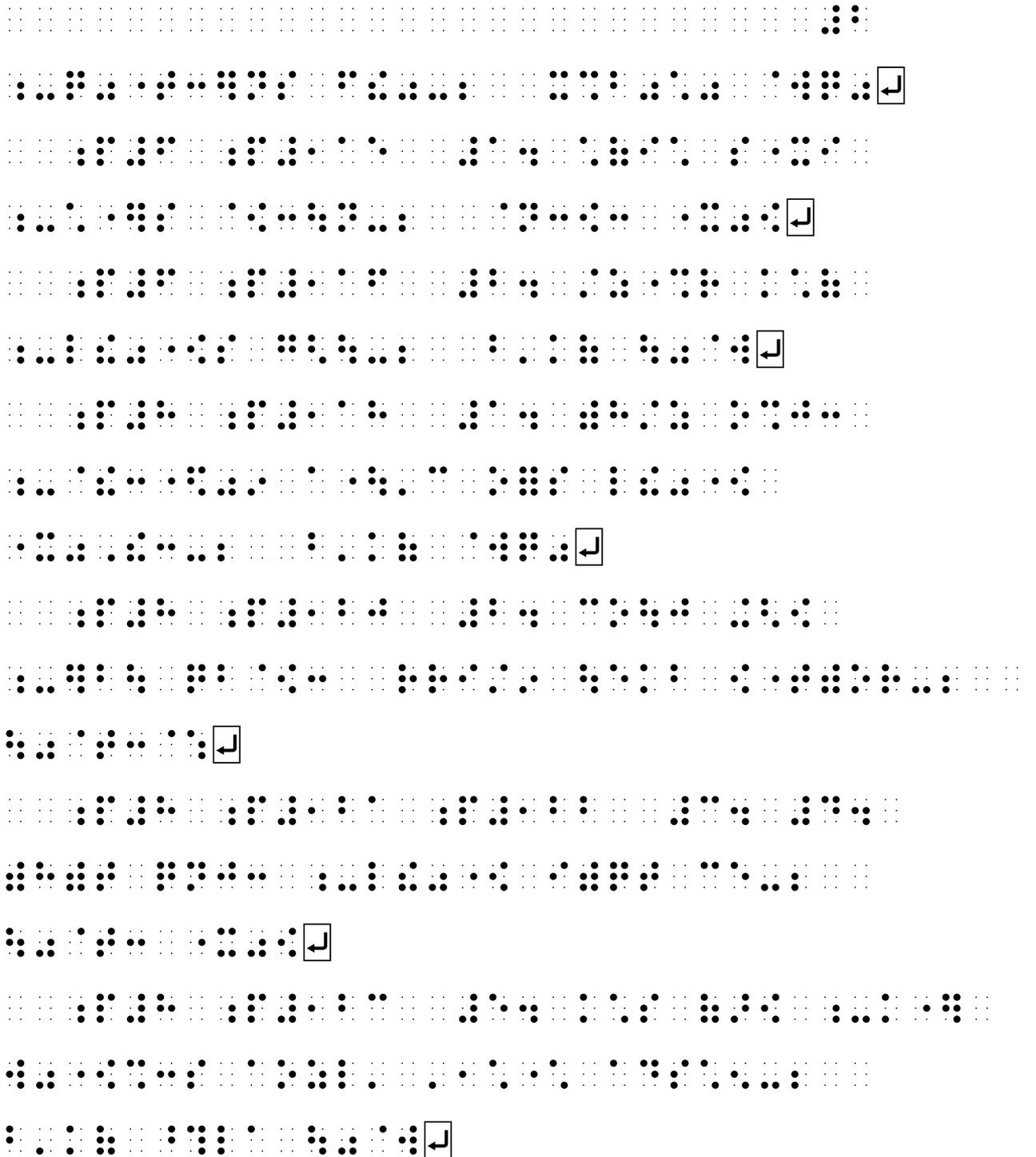
.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

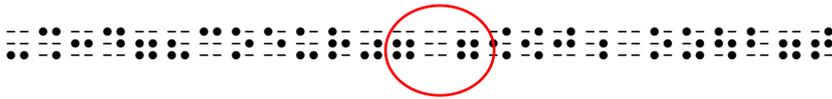
.....

.....

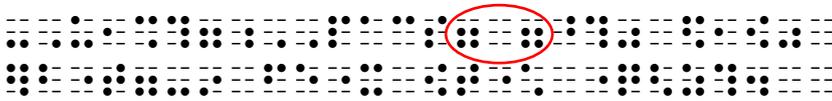
.....

.....

クール
coeur (心、魂)と



ボックス
「PACS (準結婚制度)」を



います。フランス人カップルの場合、法律上の婚姻 同棲 (事実婚)、その中間にあ
たる「PACS (準結婚制度)」を選ぶことができます。これは社会保障や税金面で
婚姻と同等の権利を得ることができるというものです。一九九九年に成立しました。

これは中世フランスの慣習
coeur (心、魂) という意味の
Coeur (心、魂) という意味の

12.p71 5. 外来語

『点訳フォーラム』より

点訳フォーラムの語例に「グッジョブ」「グッド■ジョブ」「グッ■モーニン(グッドモーニング)」があり
ます。グッド■ジョブ(形容詞+名詞)は、あわせて5拍ですが、複合名詞ではないので区切ると理解
しています。同じ意味の「グッジョブ」は、形容詞の「グッド」が「グッ」となり日本語(外来語)として自
立しないので一続きということになりますか。また、「グッ■モーニン」(グッドモーニング)は、「おは
よう」というあいさつだから、「グッド■ジョブ」とは語の成り立ちが違ふと考えるのでしょうか。「グッ
ドモーニング」の「グッド」も形容詞であるなら「グッ」は「グッジョブ」と同様に自立しないと判断し「グ
ッモーニン」と一続きになるのではないかと考えますが、いかがでしょうか。また、外国語の挨拶で悩
むものがあります。フランス語ですが、原文で「Bonne soiree(よい夜を)！」※ Bonne に「ボンヌ」
soiree に「ソフレ」とルビ と出てきました。「ボンヌソフレ」は一続きか、区切るのか悩みます。「ca va?»
※ca に「サ」va に「ヴァ」とルビ の場合はどうでしょうか。マスあけも含め、疑問符・感嘆符の位置もど
うすればいいのか悩みます。(フランス語の「ee」の前の e にアクセント、[ca]のcにはセディーユ
が付いている)

【A】 外来語は外国の言葉が日本語と同様に使われるようになった語を指しますので、外来語なの
か、外国語をカタカナ書きしただけなのかの判断に少し幅が出てきます。英語の単語や挨拶語などは
日本語同様に使われているものが多いので、外来語の切れ続きの規則で判断できますが、英語でも
「レッツ■ゴー」や「グッド■ジョブ」などのように明らかに複合名詞といえない場合は短くても区切っ
て書きます。また、外国語の発音や表記には幅がありますから、「グッド」を「グッ」「モーニン グ」を
「モーニン」などと書いても、切れ続きは変わりません。ただ、「グッジョブ」は短い語で、このように発
音すると、日本語の会話の中でも1 語として自然に使われるので、一続きに書く判断しました。一方、
フランス語やドイツ語などになると、なじみのある外来語は限られてくるので、区切って書くことが多
いと思いますが、ドイツ語はスペルが長くても一続きに書きますし、フランス語は、隣の語と連続して
発音される場合もあって、なかなか規則的には行かないと思います。Comment allez-vous? (コマン
タレヴ)などは3語ですが、語同士が結びついて いるので途中で区切ることはできないと思います。
サヴァも2語ですが、「サヴァ」で「元気？」という意味で、「サ」(これ)、「ヴァ」(行く)、それぞれの意
味とは全く異なるので、続けて書いた方がよいと思います。「ボンヌ■ソフレ」はそれぞれ独立した単
語として区切って書いてよいと思います。感嘆符などの句読符は、カッコの後ろになります。

Q122 手紙やまえがき、あとがき等で末尾に、行頭から少し下げて書いてある日付等は、何マス目から書いたらよいでしょうか。また、そのとき原文で1行あけて書いてあるとき、点訳でも原文通り、1行あけて書いていいでしょうか。

第1文を《5マス目から書くのが一般的ですが、7マス目から書くこともできます。》

なお、墨字では視覚的なバランスを考えて、行あけがしてある場合もありますが、点字では、行をあけないで書くのが一般的です。

『点訳のてびき第4版』より

最後になりましたが、本書の執筆・編集に当たってくださいました関係者の皆様、および原案に対してご意見をお寄せくださった会員施設・団体の皆様に厚くお礼申し上げます。

2019年1月

特定非営利活動法人
全国視覚障害者情報提供施設協会
理事長 竹下 亘

オヨセ クダサッタ カイイン シセツ・ダンタイノ
 ミナサマニ アツク オレイ モーシアゲマス。
 2019ネン 1ガツ
 トクテイ ヒ エイリ カツド
 ホージン ゼンコク シカク
 ショーガイシャ ジョーホー
 テイキョー シセツ キョーカイ
 リジチャー タケシタ ワタル

『点訳フォーラム』より

【Q】

「〇〇市×SDGs」の点訳例として「×」を「カケル」とするとありましたが、次のような場合も同様に考えていいのでしょうか。

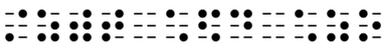
対談を表す文章中、見出し語で「山本×鎌田」とある場合、「ヤマモト■カケル■カマタ」と点訳していいのでしょうか。

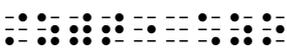
〇〇市×SDGs → 

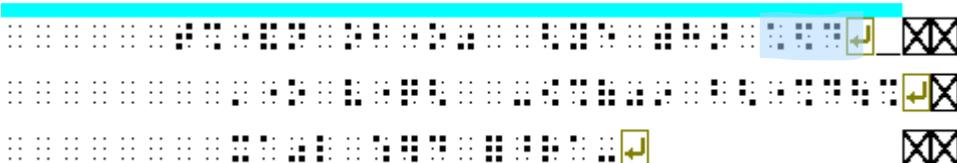
【A】

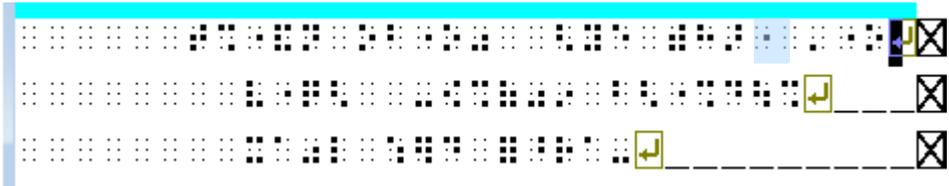
「×」が、伏せ字記号以外の働きで用いられている場合は、省略したり、その形の読みを書くのが一般的ですが、対談の場合は、マスあけまたは中点に代える方法が多く採られています。マスあけだけでは、わかりにくいこともありますので、ヤマモト・■カマタのように書くのがよいと思います。

山本×鎌田

■特別対談

木村盛世×和田秀樹
「国民を息苦しく不安にさせるメディア」

【質問1】

てびき197ページ 1.巻数のまとめ方について質問です。

章ごとに分冊すると全6巻(①108 ページ、②118 ページ③120 ページ④116 ページ⑤102 ページ⑥72 ページ、1巻～5巻まで各2章ずつ 6巻目が1章と著者紹介)になるのですが、最後の6巻が標題紙、奥付を入れても、72ページです。最後の6巻目がページが少なくても大丈夫でしょうか？当館はバインダーを使用しています。

または、全5巻にして、てびき 197 ページ1. (2)の100～160ページ程度にまとめるとすると、各巻章の途中で分冊となるのですが、130～140ページ程度にまとまります。

読みやすさから考えると、章ごとの6巻での分冊がいいのかなと思うのですが、全5巻は、てびき1. (2)に当てはめると、全5巻かなと迷います。それと、バインダー閉じなのでバインダーの幅は同じなので、ページ数は多少少なくてもいいのかなとあれこれ考えてしまいます。

【回答1】

施設の担当者の判断(決断?)ということになると思いますが、あえてお答えすると

章ごとのまとまりが強い本(実用書や学習書、小説でも長編で、全く舞台や時代が変化するものなど)は、巻ごとに多少ページ数が変わっても、章の切れ目で次の巻に移るのがよいと思いますが、連続性の強い一般的な読み物でしたら、各巻のページ数を揃えてよいと思います。

【質問2】

てびき 198 ページ 3. 標題紙について質問です。

標題紙の巻数の箇所 → ダイ1カン

当センターではてびき199ページの例題にならって書き出し位置は14マス目の書き出しと、(全〇巻)は12マス書き出しと決めたのですが、決めない方がいいのでしょうか？巻数が2桁になるとバランスが悪くなるのではとの意見もあるのと、サピエ登録文書9ページの【例3】を見ると、ダイ1カンのところは、13 マス書き出し、(全〇巻)は11マス書き出しとなっているので。

【回答2】

施設の担当者の判断(決断?)ということになると思いますが、あえてお答えすると

2. 標題紙の第〇巻、(全〇巻)の書き出し位置は、施設の製作基準で決めておく方がよいと思います。原本ごとに点訳者や校正者が判断したり迷ったりするのは避けた方がよいと思います。

高知声と点字の
図書館 伊藤
ゲスト

高知声と点字の図書館 伊藤と申します。

サピエ図書館登録文書製作基準(2022年4月)の「6 巻数のまとめ方」の3. に「1巻は、
標題紙・目次・奥付などすべてを含めて、50
~80 枚程度」とあるので、当館では、1巻を
160頁以内とし、161頁になる場合は2巻に分
冊しています。80枚を超える場合、何枚まで
なら分冊しているという例があれば、教えて
いただきたいです。

2023年2月22日 6:11 PM#1556 返信
点訳委員会の野々村です。

1巻の枚数に関するご質問の件です。

貴施設では、1巻を160頁以内とし、161頁になる場合は2巻に分冊いただいているとのこと、大変ありがたく、感謝申し上げます。

「80枚を超える場合、何枚までなら分冊しているという例があれば、教えていただきたい」とのことですね。

現在、サピエには20万タイトルを超えるデータが登録されておりますので、一つ一つを確認するわけにはいきませんが、1枚オーバーして81枚になっているケースは散見されます。

また、全2巻に収めるため、4枚オーバーしている図書もあるのは事実です。
「80枚程度」の〈程度〉の意味合いからして、さすがに5枚を超えるものについては、〈程度〉の範疇を超えていると考えられます。

さて、サピエ図書館登録文書製作基準(2022年4月)では、ご指摘の通り、「6巻数のまとめ方」の3. に「1巻は、標題紙・目次・奥付などすべてを含めて、50~80枚程度」と記しております。
これは全国の施設・団体により、図書を綴じるのに使用しているバインダーが異なり、この枚数を超えるとバインダーへの負担が大きくなる場合もあることを踏まえ、設けている規則です。
実際、以前の全視情協大会点訳分科会でも「バインダーに負担がかかるので、紙の枚数についてはサピエ基準を厳守してほしい」という声も聞かれました。

他方、1タイトルあたりの巻数が増えると、貸出率が下がる傾向にあるのも事実かと思えます。

全国の施設・団体個々にご事情があることも踏まえ、この規則の意図をくみ取っていただけましたら幸いです。

【質問2】

BOOMSBest,2017/07/30 の回答ありがとうございます。

質問が中途半端ですみませんでした。お尋ねしたときは、「BOOMSBest,2017/07/30」を 全体を外国語引用符で囲んで、コンマ、日付のスラッシュはマス替えしてありましたが、お答えしていただいたとおり、BOOMSBest だけを外国語引用符で囲み、コンマは読点にして、数 2017 ■ 数 07 ■ 数 30 と日本語で書くようにしたいと思います。年月日の書き方は日本語だとらえたほうがいいのかと思いました。確かに、クレジットカードに印字されている日付は年が最後に書いてありました。日付の前にコンマがあったり、なかったりするのがありますが、原文どおりに読点、或いはマスあけにしたいと思います。

年しかない、CineLive 2002 も 2002 まで全体を外国語引用符で囲んでいましたが、 CineLive を外国語引用符で囲み、1マスあけて数 2002 の書き方に統一したいと思います。

原文の参考資料は以下の通りです。(全部ではないのですが大まかなものをあげました。)

●Interview(記事)

- Ecran 1978
- The Guardian 1998
- CineLive 2002
- VANITATIS, 2016/03/10
- BOOMSBeat, 2017/07/30

● Interview (記事)

- Ecran 1978
- Le Matin 1980
- Première 1989
- ELLE, 2014/03/12
- VANITATIS, 2016/03/10
- BOOMSBeat, 2017/07/30
- Nun Stop People, 2019/02/13
- El Paso Herald-Post, 1967/06/27
- Le Journal du Dimanche(2002)

【回答2】

参考文献をお知らせいただきありがとうございます。お答えしたとおりでよいように思いました。

BOOMSBest,2017/07/30

BOOMSBest,2017/07/30

CineLive 2002

CineLive 2002

21.p137 1.英語 (6)

『点訳フォーラムより』

英語の参考文献の年月日の書き方についてお尋ねします。英語点字のマスあけは基本的に原文通りということですが、次の場合どのようにするのがよいのでしょうか。

全て外国語の参考文献です。

DW『We are……』22.11.2018

22.11.2018 の年月日の書き方ですが、原本の参考文献がほとんど外国語で書かれており、数も多いのですが、年月日の書き方がそれぞれ異なっています。ピリオドが用いられているもの以外に、3/18/2020 と斜線が用いられているものや、2020-03-15 とハイフンが用いられているもの、30 apr 2019 といったものがあります。

『初歩から学ぶ英語点訳』p129 には、「日付を略記する場合は、墨字で斜線などが用いられていても、点字ではハイフンを使う」とありますから、3/18/2020 は斜線を使わず、数 3-18-2020 とハイフンを使い、ハイフンの後は数符を使わず書けばよいということでしょうか。また、「斜線など」という書き方がされていますが、ピリオドが使われているものもハイフンにした方がよいということはありませんか。

【A】

英語の年月日の書き方は、原文でピリオドが用いられていれば、ピリオドで一続きに書きます。ピリオド(②⑤⑥の点)の後ろは数符を省略します。

数22②⑤⑥11②⑤⑥2018

「初歩から学ぶ英語点訳第4版」p129 には、ご質問のような記載がありますが、現在一般書の英語点字は、「初歩から学ぶ英語点訳第4版」に書かれている表記を基本としてはいますが、数字と一部の記号の書き方はUEBの表記を取入れるという変則的な方法を採用しています。ですから、これだけ読めばよいというお勧めできる参考書がない状況です。

「初歩から学ぶ英語点訳」ではハイフンの後ろは数符を省略することになっていますが、現在の一般書の英語点字の数字の書き方ではハイフンの後ろには数符を用いることになっていますので、ハイフンを用いた方法をお勧めせずに原文通り、ピリオドを用いることをお勧めします。

英語の場合は原文通りが基本となりますので、年月日に関しても、ピリオドが使われている場合は、先の回答でお示したような書き方で、スラッシュが用いられている場合は、「てびき」p136 のスラッシュ(④⑤⑥ヤ)を用いて、数3④⑤⑥ヤ数18④⑤⑥ヤ数2020と書き、ハイフンを用いて書いてあれば、ハイフンを用い、ハイフンの後ろに数符を入れて数字を書くのがよいと思います。

数字と記号の関係は、「てびき」p137 (6)を参照してください。

・スラッシュ

3/18/2020 → 数3④⑤⑥ヤ数18④⑤⑥ヤ数2020 → 

・ハイフン

3-18-2020 → 数3③⑥数18③⑥数2020 → 

・ピリオド

22.11.2018 → 数22②⑤⑥11②⑤⑥2018 → 

2.p197 2.ページの付け方

『点訳フォーラム』より

ページの付け方についてお尋ねします。前書き序文などは下がり数字を用いるとされていますが、序章も下がり数字を用いるのでしょうか。

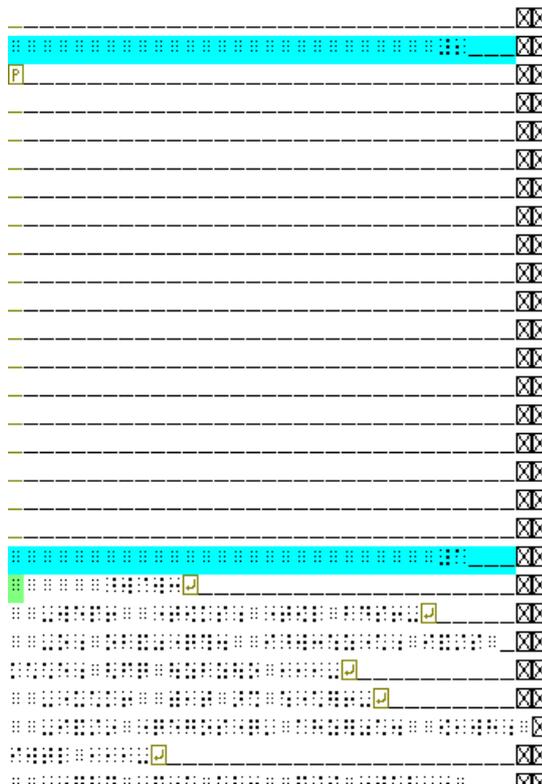
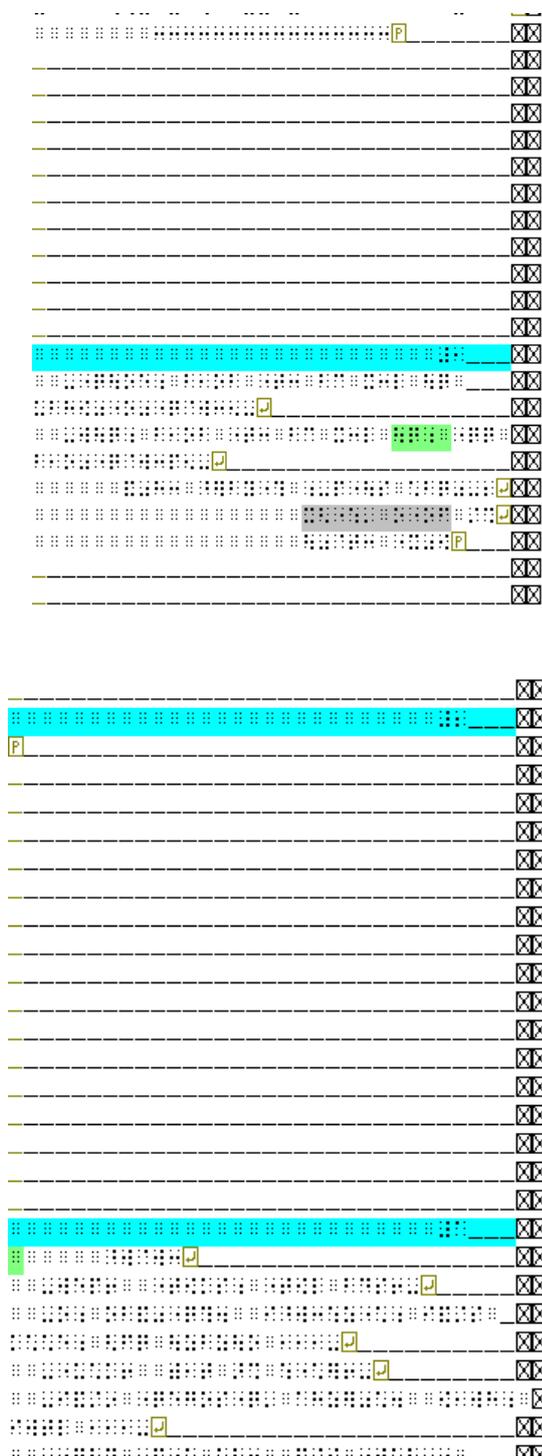
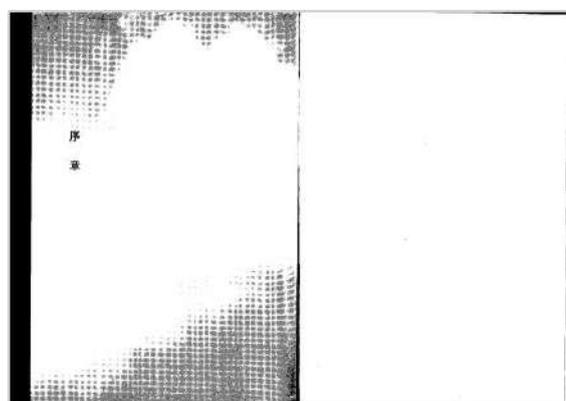
序章 第1章…第10章 終章とある本です。

【A】

まえがき、序文、はじめに、序章などは、「てびき」p197 2.にあるように、本文と独立している場合は下がり数字でページを付け、本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページにします。

ただ、「まえがき、序文、はじめに」などより「序章」はすでに本文の内容が始まっている場合が多いように思います。そのような場合は、序章から、1ページとします。

『点訳フォーラムより』



『全視情協点訳掲示板』より

《Q66》

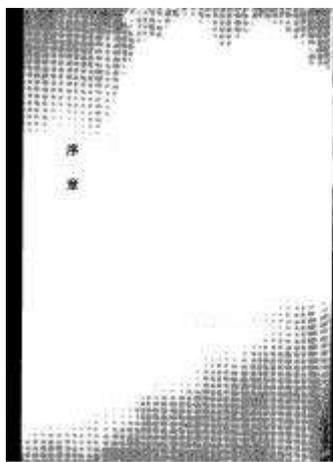
まえがき等は目次の後に用紙を改めて書くようになっていますが、点訳書凡例がまえがき等の前に来たときは、点訳書凡例が終わったあとにページを替えてまえがき等を点訳してよいのでしょうか？点訳書凡例は点訳書独自のものなので、点訳書凡例が終わったあとは用紙替えをし、奇数ページからまえがきを書き始めた方がよいのでしょうか？

《A》

一般に、**用紙替え**をするのは、表紙のあと、目次のあと、下がり数字のページ付けが終わったあと、1ページからのページ付けが終わった奥付の前となります。ですから、本文の前に書く、点訳書凡例、献辞、前書き・序文などは、**ページ替え**で書きます。また、本文の後ろに続く、あとがき、初出一覧、参考文献、著者紹介などもページ替えで書きます。



The image shows a large grid of Braille characters, likely representing a page of text. A red 'X' is placed over the top portion of the grid, and a red circle is placed over the right side. The grid contains various Braille patterns, including what appears to be a page number '100' and some decorative elements.



『点訳フォーラム』より

35. p203 5. まえがき・序文・凡例・あとがき・解説など (1)

「それぞれページや用紙を改めて書く」とありますが、「それぞれ」とは、どれが「ページを改める」で、どれが「用紙を改める」ということでしょうか。

ページを改める＝偶数ページからの書き出しでもOK

用紙を改める＝奇数ページからの書き出し

との理解でよいでしょうか。

また、本文がFin.として終わった後に、特別書き下ろし番外編、あとがきと続きますが、これは「ページを改める」のでしょうか、「用紙を改める」のでしょうか。

【A】

「用紙を改める」は印刷したときに、用紙が替る所ですから

ページを改める＝偶数ページからの書き出しでもOK

用紙を改める＝奇数ページからの書き出し

は、正しいご理解です。

そのうえで、用紙を改めるのは

1. 標題紙から目次に移るとき
2. 目次から下がり数字のページ付けに移るとき
3. 下がり数字のページ付けから、本文1ページに移るとき
4. 奥付に移るとき

だけになります。下がり数字のページ付けがない場合は、目次から本文に移るときに用紙替えになります。

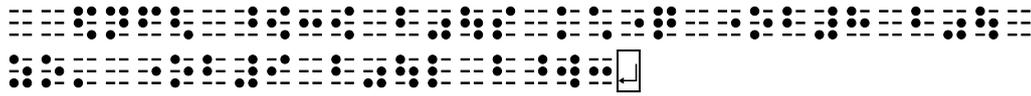
それ以外は、「ページを改める」ことになります。

点訳書凡例、献辞、まえがき、序文などを下がり数字のページ付けで書く場合は、それぞれの間はページを改めて書きます。

また、本文の後に、あとがき、解説、著者紹介などが来る場合も、それぞれページを改めて書きます。

ご質問の本文の後に、特別書き下ろしがある場合も、本文と通しページにして、ページを改めて書きます。

④血液凝固因子の中で第VIII因子または第IX因子に異常 数字



⑤イギリス女王 Queen Elizabeth II □ーマ数字



I

1. 出立 7
2. 回想の罪深い愉しみとその後の退屈な道中 17
3. 愚劣なパーティーの顔末、アーラ登場する 28
4. アーラとの会見、アカデミーにおける陰気な初恋の結末 38
5. 聖教会、尖った爪の司祭、木乃伊になった〈旅人〉 50
6. 〈旅人〉の親相と力の喪失の次第 61
7. 焦燥、グローナス山におけるビロウとの会見 74
8. 裸者と愚者の群れ 85
9. アーラ本性を現わす 97
10. 告発 110
11. 愚行の結末 121
12. 混乱 132
13. 逃走、仲間たちの死 142

II

14. ドラリス島の夜と昼、双子の伍長 155
15. 悔恨、管理人サイレンシオ 165
16. 流刑者たちの坑道 175
17. この世の楽園への旅 185
18. 逃亡、野犬との戦い、裏切り 197
19. 処刑、ウイナウの旅人 207
20. 再びの昼と夜、楽園の在りか 219

III

21. 理想形態市再見 233
22. 娘たち 244
23. 始動 255
24. 工場地区での冒険、支配者の憂鬱 264

【Q】

佐賀県立点字図書館の名称がかわりまして、「佐賀県立視覚障害者情報・交流センター”あい さが”」になる予定です。愛称の“あい”には、eye(目)・愛・I(自分らしく)という意味があります。この「あい さが」についての質問です。

固有の部分は「自立可能な意味の成分」ここでは「さが」ですが「あい」の普通名詞の部分が3つの意味にとれるのですがこの場合はどのように考えたらよいのでしょうか？「eye」と「I」の意味の部分を見ると2拍以上の外来語なので切れる要素となり「あい■さが」。「愛」の意味の部分を見ると漢字1字の漢語となって「あいさが」。

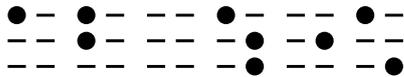
墨字の部分が「”あい さが”」半角マスがあいているので「あい■さが」。
以上のように考えると思うのですが、切れ続きは「あい■さが」と考えてよろしいのでしょうか？「

【A】

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。
お寄せいただきましたご質問にお答えします。

お考えの通り、「アイ■サガ」と書くのがよいと思います。
施設愛称「あいさが」は、複合名詞として一語になっているというより、「あい」にいろいろな意味を持たせて命名されていますので、区切って書いて、「あい」の意味も、「佐賀」という固有名詞も強調した方がよいと思います。
「アイサポート」のように複合名詞になっている場合は、「eye サポート」と「愛サポート」では、切れ続きが異なってきます。

お答えは以上です。

あいさが → 

『全視情協点訳の掲示板』より

第5章 書き方の形式 その1 本文の書き方

《Q50》行替え・行移しについての質問です。「てびき」p148〈処理2〉に「カギで囲んだ会話や引用文のあと、次行の行頭1字目から「と」などの助詞が書いてある場合、行を替えて一マス目から書く」とありますが、カギがない引用文のあとの次行の行頭の「と」は一マス目から書いてよいのでしょうか？

《A》引用文のあとの次行であっても「と」が1字目から書いてあれば、原本の通り一マス目から書きます。「Q&A第2集」Q114も参照してください。

Q114 行替え・行移しの〈処理2〉で、「カギで囲んだ会話や引用文のあと、「と」などの助詞を次行の行頭一マス目から書いてよい」とありますが、カギで囲んだ会話や引用文のあとでないときは適用できませんか。

会話やモノログ、引用文などに、カギではなくカッコや棒線が使われて次行の行頭1字目が「と」などの助詞が続いている場合も、同様に一マス目からとしていいのでしょうか。

p148 〈処理2〉には「カギ」と書いてありますが、カギではなく、カッコ類や棒線が用いられていても、原文の通りで構いません。挿入文ではなく箇条書きのあとなどで、「と」などの助詞が次行の1字目から書いてあっても、原文の通りとします。

《Q》 「とか」「など」「のように」「の」などでも「と」と同じでしょうか。

《A》 「とか」「など」「のように」「の」などでも「と」と同じ扱いをします。

《Q》 次行が行あけしてあって、その次行の1字目に「と」がある場合も同様の扱いですか。

《A》 全て原文通りとします。1行あいていれば、原文の通りに行あけします。

《Q》 原文で「と」などの助詞が行頭1字目に統一されていないときでも、次行の一マス目からに統一してもよいのでしょうか。

《A》 原文で行頭1字目から書いてあったり、1字下がって書いてあったりした場合は、原文通りに書きます。

『全視情協点訳の掲示板』より

第5章 書き方の形式 その1 本文の書き方

《Q51》

1.1 行あげが多い原本です。

書き出しと行替えを原本通り点訳してもよいかどうか。(点訳したときに、読みにくく ないだろうか?)

もしくは、ボランティア自身で判断できれば(句点で文章が終わったところなどで)その箇所までは行替え無しで点訳してもよいのでしょうか。

(以下、原本より抜粋)

「専門的な勉強をしたから」とか、
「教育関係の仕事をしていましたから！」っておっしゃる方。
私は、「そりゃー、素晴らしい！」って口にはしますが、
心の中では、早めに気づいてねって思います。

(中略)

「こんなはずじゃなかった！」
と、大きな後悔をすることが、とつてもとつても多いんです。

(中略)

今からお話することは私の、そしてたくさんのお母さんたちの
「悩み、考え、やってみて」、そこから知ることができた
たくさん「ああ、そういうことか？」をあなたにお届けする、
私たちからのお便りです。

(中略)

今、私はそれを【包む】と言っています。
この【包む】について明確に説明するのはなかなか難しいのですが、

原本 1 行あげ

例えば、不安におびえている時や、恐怖を感じている時には、
何かを始める気持ちにはなりませんよね。
もうだめだ、と思った時や落ち込んだ時には、
「やっぱり無理だ」「どうせ僕にはできないんだ」って思ってしまうです。

2.メールのやり取りをしていて、いただいたメールを返信する際に引用している、と いう内容です。引用の部分は、原本通り3マス目から棒線を用いて点訳してもよいでしょうか。

(以下、原本より抜粋)

パピーさん、こんにちは。メール返信ありがとうございました。
—『言葉の使い方に違いはあったとしても、
— その時の雰囲気「指示」「命令」だとしたら、
— 同じことだと思うのですね』

このメールを読んでから、よく考えてみたんです。

(石神明生著『子育てのイライラ・ガミガミがなくなる本 ちょっと見方を変えるだけ!』より)

《A》

1.2.とも、これだけが正答ということはありませんが、誤解なく読めて、できるだけ読みやすい方法を採用するのがよいと思います。

1.これを原文どおりに、原文の1行毎に行替えしていくと、とても読みにくいし、著者も点訳したときの1行までを意図していたわけではないと思います。

文の書き始めは3マス目から書き、句点のところや、会話のカギをとじた後などに行替えをして書けばよいと思います。

行あけについては、ご質問の箇所だけでは判断がつかないのですが、原則として原本の通りに行あけてはどうでしょうか。

2.メールをそのまま引用してあるので、これもメールの1行を原本で1行に書いています。

この場合は、棒線はなくても、二重カギで囲まれている部分が引用部分と分かりますので、棒線は省略してよいと思います。

『言葉の使い方に違いはあったとしても、その時の雰囲気や「指示」「命令」だとしたら、同じことだと思えるのでは?』

このように書いてある文を点訳するのと同じ方法でよいと思います。

また、この本全体に、メールの引用部分が同じ書き方で書いてあれば、上のように統一して書いてよいと思います。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

行替え・行移しについて質問です。

行替えが多い文章です。「と」などの助詞は、てびき148ページ処理2、「Q&A2集」Q114を参考にして考えることができるのですが、1行の3マス目だけ「や」、「などが」、「の助詞をかいて、次の行にカギで囲んだ文がくるのが、とても読みにくいと思うのですが…。「カギのある引用文」、助詞「や」「などが」、「すべて、段落があるので、原本通りに点訳したほうがよいのか迷います。

(以下、原本より抜粋)

「二十一世紀の女性は恵まれてる」と、本気でそう考えているはずだ。じっさい、一九七〇年の日本と二〇二一年の日本を比べたうえでの話として聞くのであれば、彼らの見方はそんなに外れていない。ただ、二十一世紀の普通の（あるいは若い世代の）日本人が、現代日本との比較の対象として見比べている相手は「一九七〇年代の日本」ではなくて「同じ二十一世紀の国際社会」だったりする。と、結果は当然のことながら、「日本の社会は著しく不平等だ」という観察に到着するのだが、こここのところの結論が、「週刊新潮」や「月刊Hanada」の読者層にはどうしても飲み込めない。であるからして、彼らは「そんなこと言ったら昭和の日本よりは断然マシじゃないか」というところから一歩も外に出ようとしていない。さらにいえば、こここのところをまるで理解していないからこそ、彼らは、自分たちが「若い娘の容姿や年齢をネタにからかうこと」や「独身女性の結婚の可能性を話題にして困惑する様子を見て楽しむこと」や「既婚女性の容色の衰えを指摘して憤慨するさまを笑うこと」などが、「ユーモア」として受け入れられなくなってしまっている現代社会を「不自由で」「余裕のない」「ギスギスした」「風潮だと嘆いてやまなかつたりもするのである。これは対女性に限った話ではない。戦後の商業メディアが昭和の時代から一貫して従事してきたのは、つまるところ、性差

【回答】

「点訳フォーラム」へお問合せいただきありがとうございます。お寄せいただきましたご質問にお答えします。

確かに行替えが多く、変わった形の文章ですが、著者が意図的にこのような表現をしているようですし、この著者の他の本も見てみましたが、同じような特徴がありました。原本通りに点訳するのがよいと思います。

その 1 本文の書き方

[147ページ]

1 ……行替え・行移し

文章の書き始めや段落など行替えの箇所は3マス目から書き、その行に入りきらない場合は、マスあけの箇所で行を移して一マス目から書く。

備考 行移しをして書き続ける場合、行末に残したマスはその数にかかわらず、その箇所で必要な一マスあけまたは二マスあけの役割を果たすものとみなす。同様に、行の最後のマスまで書ききって行末にマスあけの余裕がなくても、行移しをすることによって一マスあけまたは二マスあけに代えるものとする。したがって行移しの場合には、行頭でマスあけをしてはならない。

処理1 ▶ 原文で文が行頭1文字目から書き始めてある場合、また会話や引用文で行頭1文字目にカギ・カッコ・棒線などがある場合、前後の文で行替えと判断されるときは3マス目から書くが、行移しと判断されるときは前の文に続けて書く。行替えと判断できる場合でも、原文の意図や目的によって特に必要な場合は、行替えして一マス目から書くことができる。

処理2 ▶ カギで囲んだ会話や引用文のあと、次行の行頭1文字目から「と」などの助詞が書いてある場合は、行を替えて一マス目から書く。

処理3 ▶ 原文で「▼」や「／」などが段落の省略に用いられている場合は、その部分で行替えをする。また、そこに句点の省略も含まれる場合は、句点を補って点訳する。

…化石に興味のある人にはなじみが深いだろう▼この時代に起源を持つ動物が、いまでも私たちのそばで、細々と生きている。

☐☐☐☐☐カセキニ☐☐キョーミノ☐☐アル☐☐ヒトニワ☐☐ナジミガ☐☐フカイダロー☐☐

☐☐☐☐☐コノ☐☐ジダイニ☐☐キゲンヲ☐☐モツ☐☐ドーブツガ☐☐イマモ☐☐ワタシタチノ☐☐ソバデ☐☐ホソボソト☐☐イキテ☐☐イル☐☐

[148ページ]

『指導者ハンドブック第5章より』

1. 行替え・行移し

3.

柔らかな日差しが背中の方から差し込んできて、うつらうつらとしたところ、突然電話がなって、ぼくは飛び上がった。

「はい、こちら、きつね110番ですが、どうしましたか？」

「ちょっと相談したいことがあるんですけど…。」

と、かわいい子供の声を受話器から聞こえてきた。

5.

「だれだ、おまえは？」

ライオンは、エルマーにむかってほえました。

「ぼくのなまえは、エルマー・エレベーターです。」

「おまえは、どこへいくつもりだ？」

「ぼく、うちへかえるところです。」

と、エルマーは、こたえました。

「そうはとんやがおろさんわい。」

と、ライオンが、いいました。

【例】

夜の空には月がのぼりました。

まんまるになったかとおもうと、夜ごとそれはかけていって、しばらくみえなくなることもあります。

どうして月は、大きくなったり、小さくなったりするのか。どこからきて、どこへかえるのか、どうしてもわかりませんでした。

どこまでもどこまでもあるいてゆくと、海にでるということは、わかっていました。その海の、もっともつとむこうには、なにがあるのでしょうか。そこは、かんがえるだけでもおそろしい地のはてです。

海の水はきっと滝のようにながれおちているにちがいないのです。

(安野光雅『天動説の絵本』より)



(佐々木利明作「ひなたやまうぶひんきょく」より抜粋)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

【質問】

標題紙と奥付について質問です。書名に使われている棒線が使われています。書名が「佐賀城下にあった幻の大名庭園－観頤荘」中尾友香梨著です。

奥付の書名欄では、書名を書いて、棒線で副書名をつなげる書き方をしますが、この書名だと、「大名庭園」のあとの副書名の棒線が続くので、「観頤荘」が副書名として勘違いされてしまわないでしょうか？ 標題紙には「観頤荘」を棒線で囲まないのでも書名ととらえてもらえるのかなと考えます。（副書名の後ろの棒線をわすれたのではないかと、考えることはできますが…）

1. 書名

		著者1	
書名	佐賀城下にあった幻の大名庭園 ○ 観頤荘	著者1	中尾友香梨
書名読み1	サガ ジョウカ ニ アッタ マボロシ ノ ダイミョウ テイエン カンイソウ		
書名点字	サガ ジョーカニ アッタ マボロシノ ダイミョー テイエン カンイソー		

棒線が使われている？ → そのまま棒線(⠆⠆)使う

3つ考えてみました。以下の通りです。

「佐賀城下にあった幻の大名庭園－観頤荘」

①原文のまま棒線をつかう →

サガ~~■~~ジョーカニ~~■~~アッタ~~■~~マボロシノ~~■~~ダイミョー~~■~~テイエン~~■~~⠆⠆~~■~~カンイソー

②マスアケに棒線をマスアケにする →

サガ~~■~~ジョーカニ~~■~~アッタ~~■~~マボロシノ~~■~~ダイミョー~~■~~テイエン~~■~~カンイソー

③別の要素ということで棒線のところを二マスあけ

サガ~~■~~ジョーカニ~~■~~アッタ~~■~~マボロシノ~~■~~ダイミョー~~■~~テイエン~~■~~~~■~~カンイソー

【回答】

原本の通りに①の書き方でよいと思います。この後ろに副書名が続く場合は、二マスあけに代えるなどの工夫も必要になってくると思いますが、この本の場合は、この後ろに何もありませんので、問題ないと思います。

①原文のまま棒線をつかう →

サガ~~■~~ジョーカニ~~■~~アッタ~~■~~マボロシノ~~■~~ダイミョー~~■~~テイエン~~■~~⠆⠆~~■~~カンイソー

8.p198 3. 標題紙

『点訳フォーラム』より

標題紙について。書名と副書名があって、副書名は前後を棒線で囲むと「てびき」に載っています。副書名の中に棒線が使われている場合でも、前後に棒線を使うのでしょうか。また、奥付の書名蘭では、前だけに棒線を使うと、副書名の中の棒線が後ろの棒線と勘違いされないでしょうか。

1. 書名

書名	愛が深まる言葉
書名読み1	アイ ガ フカマル コバ
書名点字	アイガ フカマル コバ
副書名	名言が教える  その恋愛を後悔しないヒント
副書名読み1	メイゲン ガ オシエル ソノ レンアイ オ コウカイ シナイ ヒント
副書名点字	メイゲンガ オシエル ソノ レンアイヲ コーカイ シナイ ヒント

副書名の中に棒線が使われている？ → そのまま棒線(⦿⦿)使う

【A】

標題紙で、副書名を囲む②⑤②⑤の線(⦿⦿)は、棒線と形は同じですが、いわばレイアウト上のもので、書名の下に、この線で囲まれていれば副書名と分かりますので、副書名の中に棒線があっても、誤読の恐れはないと思います。

奥付の場合は、初見であれば確かに読んで迷うところだと思いますが、標題紙等で、書名・副書名を理解した上でのことですので、奥付のルール通りに書いて差し支えないと思います。

【質問】

記号の書き表し方についてのお尋ねです。「今日も小原台で叫んでいます」ぱやぱやくん著でどう表した方がいいのでしょうか？

①原文

航空>>>海上>陸上

・このまま記号「ダイナリ」をそのまま読んで、

この「>」が3つあるので、コーカー■ダイナリ■ダイナリ■ダイナリ■カイジヨー■ダイナリ■リクジヨー

・点訳挿入符をつかって

コーカー点挿ダイナリ 記号が3つ点挿■カイジヨー■ダイナリ■リクジヨー

コーカー点挿ヒジヨー二■オオキイ点挿■カイジヨー■ダイナリ■リクジヨー

ります。イメージとしてはこんな感じですか。
航空VVV海上V陸上
このような事情が、方々でまどろみます。

②原文

防大生の朝は早く、0600 には起床します (防大や自衛隊では「:」なしで時刻を表示します)

・原文の「0600」は 数符 0600 と書いて、「:」は「コロ」言葉に置き変えていいでしょうか？

【回答】

1. 航空>>>海上>陸上

コーカー■ダイナリ■ダイナリ■ダイナリ■カイジヨー■ダイナリ■リクジヨー

コーカー■ダイナリ点挿記号が3つ点挿■カイジヨー■ダイナリ■リクジヨー

のいずれかになると思います。

ダイナリを3回書いても、マス数が非常に多くなるわけでもありませんし、強調の感が出ていて、よいように思います。

2. 数0600では時刻の略記かどうか分かりませんので、「てびき」p195 の日時の略記で 数06②⑤00で書き、

(防大や自衛隊では「:」なしで時刻を表示します)。のところで、「:」を「コロ」(②⑤の点)」と書いたらどうでしょうか。

数の略記を用いる場合は、点訳書凡例で断わりますので、数の略記を用いたことと「原本ではコロは用いられていないが、点訳では②⑤の点を使用して表した。」のように断われればよいと思います。

低血圧は生き残れない
まず、日朝点呼ですが「寝起きすぎ」に実施されるのが特徴です。防大生の朝は早く、0600には起床します(防大や自衛隊では「:」なしで時刻を表記します)。寝坊する学生は1人もいません。理由は、朝になると「起床ラッパ」で強制的に叩き起こされるからです。ラジカセから山下達郎のヒットソングがかかって、かわいい彼女が「今日はいい天気だよ」とトリストとコーヒールを持ってきてくれることは決してあり

【質問】「/」の書きか方についてお尋ねです。文中に「/」が使われた文（ギターの話をしている）があります。この「/Am」をどう処理すればいいのか教えてください。

以下のとおりです。

「AとEの間に、Aマイナーを挟んでみました」

僕はルーズリーフを取り返して、「A」の右に「/Am」と書き足した。

【回答】

この斜線は、いわゆるスラッシュの記号ではなく、AとEのあいだに、ナナメ線を入れてAmと書き入れたという意味ですので、記号は使用できないと思います。

そこで、点訳挿入符を用いて次のように書いたらどうでしょうか。

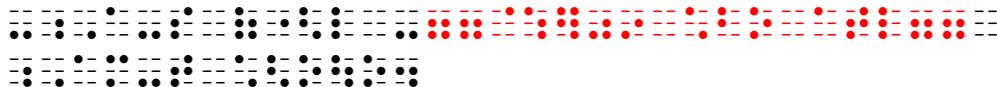
「A」ノ■ミギニ■「点挿シャセンヲ■カイツ■アト二点挿■外大Am」ト■カキタシタ。

「A」の右に「/Am」と書き足した。

×英語のスラッシュ「/」を使って 点訳のてびき136ページ



○点訳挿入符を使って



手に取ると、はくが書き留めたコードを彼なりのリズムで弾きながら、彼なりの旋律で唄い出した。コード進行は同じでも、リズムも旋律もまるで違う、徹くんの「カレライス・ブルース」だ。なるほどそういうのもあるか、と思いつつながら聴いていると、彼のギターを弾く手が止まった。うーんと唸ると、彼はいくつかのコードをジャン、ジャンと試してから、よしとばかりにまた弾き始めた。

「いいじゃん。今、どう弾いたの？」

「AとEの間に、Aマイナーを挟んでみました」

「ルーズリーフを取り返して、「A」の右に「/Am」と書き足した。」

【質問】

小数点以下の000の数字についてお尋ねです。灯台のはなしのなかで、光度の単位をあらわす「カンデラ」という単位があるのですが、「60.000 カンデラ」、「67.000 カンデラ」と原本に書かれています。点訳者は、原本通り小数点以下の3の「0」を書いているのですが、校正者から「60カンデラ」と、小数点以下の「0」を省略するようにとのことでした。校正者は読みやすさを考えられたと思いますが、明らかな誤りをではないと思います。この場合は点訳者の意図を尊重してもよろしいでしょうか？他に、てびき、表記法で規則はあるのでしょうか？

読みの方で「スカート捲り」という語がでてきました。自分は「スカートメクリ」と思っていたのですが、「スカートマクリ」ではないかという意見がでてきました。大辞林をみるとどちらの読みもあります。「メクリ」は受動的で「マクリ」は能動的な感じがするので「スカートメクリ」ではと思うのですがどうでしょうか。

原文(灯台のことをかかれています)

毎秒 16 秒ごとに赤一閃光、白一閃光

・赤いひかりが 1回という意味で、

「アカ■数1センコー」「シロ■数1センコー」でいいでしょうか？

【回答】

原本の通りに、小数点以下3桁まで書いてよいと思います。

ご質問の場合と関係するかどうか分かりませんが、LEDの光度はカンデラの 1000 分の

1のミリカンデラ(mcd)で表示され、一般的な LED はおよそ 50 ミリカンデラ程度だそうで

す。小数点以下3桁まで書かれているのには意味があるのかもしれない。

60・000 カンデラ

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

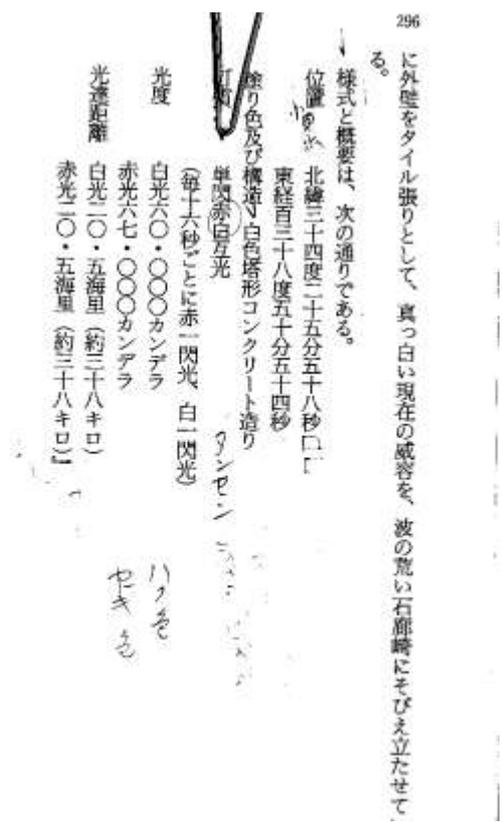
お考えの通り、受動的な場合は「めぐり」、能動的な場合は「まくり」と読んでよいと思います。

スカート捲り

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

アカ■数1センコー シロ■数1センコーと書いてよいと思います。

⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠



【質問】

複合語についてのお尋ねです。

複合名詞の「含み笑い」「はにかみ笑い」は複合動詞からの転成ではない語なので、「フクミ■ワライ」「ハニカミ■ワライ」はわかるのですが、「ふくみ笑った。」「はにかみ笑った。」「はじらいわらって、」が複合動詞から転成した語なのか、転成ではない語になるのかわかりません。原文は以下の通りです。

- ①電話口でふくみ笑った。
- ②顔をしかめてハニカミ笑った。
- ③はじらい笑って、小さな声でいった。

複合動詞の判断目安として、

- ・二つの動詞が合わさって一つの動作・状態を表す
- ・二つの動詞の主体が同じである
- ・時間的にかけ離れていない
- ・動作や状態の方向が一致している
- ・二つの動詞が「～て(ながら)・・・する」のような一連の動作になっている

などが複合動詞かどうかの判断の目安に当てはめると

「ふくみ笑った。」「はにかみ笑った。」「はじらいわらって、」は「フクミワラッタ」「ハニカミワラッタ」「ハジライワラッテ」と一続きになるのかなとも考えます。

【回答】

独特な表現方法で、複合動詞として用いていると思いますので「フクミワラッタ」「ハニカミワラッタ」「ハジライワラッテ」と一続きに書いて良いと思います。

ふくみ笑った
⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
はにかみ笑った
⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
はじらい笑って
⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠

参考『指導者ハンドブック第3章』より

「探し歩く」「生まれ育つ」など二つの動作が合わさって一つの動作状態を表すものを複合動詞といい、二つの動詞の主体が同じであって、時間的にかけ離れていない、動作や状態の方向が一致している、二つの動詞が「～て(ながら)・・・する」のような一連の動作になっているなどが、判断の目安になります。

一般に、他の動詞の後ろに付いて複合動詞を作りやすいものは、「合う、上がる、上げる、合わせる、いる、入れる、得る、落とす、終わる、返す、返る、掛かる、掛ける、かねる、切る、込む、去る、過ぎる、出す、立つ、立てる、付く、尽くす、付ける、続ける、出る、取る、直す、抜く、始める、張る、回す、回る」などの動詞ですが、それ以外の場合は、文脈にも注意しながら、上記の目安から判断します。

「持って□回った」「取って□つけた」のように内部に助詞の「て」「で」を含む場合は、「て」「で」の後

ろで区切って書きます。

コラム

『指導者ハンドブック第3章』より

複合動詞から転成した語の見分け方

複合動詞から転成した複合名詞には、下のA群のような語があります。

これらは、「思いすごす(思いすごし)」「数え忘れる(数え忘れ)」「仕切り直す(仕切り直し)」のように、動詞の終止形を作ります。

一方、B群の語は、複合動詞から転成した語ではないので、動詞の終止形を作りません。動詞の形にすることは「～する」となります。

送り迎える(×) → 送り迎えする → オクリ□ムカエ

思い出し笑う(×) → 思い出し笑いする → オモイダシ□ワライ

考え違う(×) → 考え違いする → カンガエ□チガイ

A群 複合動詞から転成した語

思いすごし 数え忘れ 仕切り直し 絞り残し せせら笑い
使い惜しみ 作り直し 伝い歩き 包み隠し 照らし合わせ
通りすがり 握りつぶし 払い戻し 払い渡し 向かい合わせ
譲り渡し

B群複合動詞からの転成ではない語

送り□迎え 思い出し□笑い 考え□違い 忍び□笑い
すすぎ□洗い 互い□違い 使い□走り 作り□笑い
はにかみ□笑い 含み□笑い 見込み□違い 見込み□外れ
当たり□障り 係り□結び

『てびきQ&A』より

Q40 動詞の連用形が重なる語のうち、「忍び笑い」「含み笑い」

「作り笑い」などの切れ続きはどうなるのでしょうか？

また、「移り変わり」は自立性が弱いから一続きに書くと判断するのでしょうか？

動詞の連用形が重なっている複合名詞は、動詞から転成した二つの語が結びついた場合と、複合動詞が名詞化したものがあります。

「忍び笑い」「含み笑い」「作り笑い」は、動詞から転成した3拍以上の語が二つ結びついて複合名詞を作っています。「忍び」「含み」「作り」「笑い」はそれぞれ名詞として自立していますので、「シノビ□ワライ」「フクミ□ワライ」「ツクリ□ワライ」と本則に従って区切って書きます。

それに対して、「移り変わり」は「移り変わる」という複合動詞が名詞になったものですから、p67【備考1】に従って一続きに書きます。

※**転成**:ある語が本来の文法的機能を失って、他の品詞としての性質を持つようになること。ある品詞から他の品詞に転成した語を転成語という。

例:光り(動詞「光る」の連用形)→光(名詞)

遊び(動詞「遊ぶ」の連用形)→遊び(名詞)

露(名詞)→つゆ(副詞)(つゆ知らず)

複合名詞

複合名詞の内部に3拍以上の意味のまとまりが2つ以上あれば、その境目で区切って書くことを原則とします。

※「幼なじみ」の「オサナ」のように形容詞の語幹をふくむ言葉や、区切ると意味の理解を損なうと思われる語は続けて書く。

①漢字2字の漢語は、2拍であっても3拍以上の意味のまとまりと同様に扱う。

例:母子年金→ボシ■ネンキン

②2拍の外来語は、複合語の他の構成要素との関係で区切る場合もある。

ア・相手が2字以上の漢語の場合、原則として区切って書いてよい。

ビル■管理人 バス■停留所 メモ■用紙 計算■ミス

イ・相手が3拍以上の和語の場合、原則として区切って書いてよい。

いちご■ジャム ゴム■長靴 スト■やぶり

ウ・相手が長い外来語の場合は、区切って書く。

コントロール■キー エア■ターミナル

③2拍の語でも、特に自立性が強い場合は、区切って書く場合もある。

県■体育館 年■平均 要■問い合わせ

複合動詞

名詞+動詞 夢見る 真面目くさる 耳慣れない 指さす、腰掛ける

形容詞の語幹+動詞 美しすぎる 近寄る 若すぎる

形容動詞の語幹+動詞 静かすぎる

動詞の連用形+動詞 歩き始める 歌い続ける 泣き叫び続ける 見送る…

※動詞の連用形+て(助詞)+動詞は「て」の後ろで区切ります。

持ち帰る モチカエル

持って帰る モッテ■カエル

聞き回る キキマワル

聞いて回る キイテ■マワル

重ね合わせる カサネアワセル

重ねて合わせる カサネテ■アワセル

複合形容詞

動詞の連用形+形容詞 読みにくい 信じやすい 暮らしにくい

形容詞の語幹+形容詞 細長い 暑苦しい 古くさい

名詞+形容詞 心にくい 涙もろい 人間くさい …

複合語の切れ続きの原則は極めて簡単です。

原則

- ・「切れる要素」同士が続くとき、マス空けする。
- ・その他の場合（切れる要素と続ける要素、続ける要素と切れる要素、続ける要素同士が続く時）は、マス空けせず一続きに書く。

●切れる要素

- ・漢字2字以上の漢語
- ・3拍以上の和語
- ・2拍以上の外来語
- ・3拍以上の外来語の接頭語
- ・3拍以上の動詞転成
- ・4拍の形容詞語幹

●続ける要素

- ・漢字1字の漢語
- ・2拍以下の和語
- ・2拍の動詞転成
- ・3拍の形容詞の語幹
- ・接頭語・接尾語・造語要素

もちろん、意味の理解のしやすさや発音上の切れ目などを考慮して、上の「原則」から考えられるマス空けと異なる場合もしばしばありますので、詳しくは各項目を参照してください

追加説明

カタカナ書きで表記されていても、外来語とはかぎりませんので注意してください

①「コンロ(焔炉)」のように、普通カタカナ書きされる語でも、本来漢字2字以上の漢語は切れる要素として扱う。

ガスコンロ → ガス□コンロ

②「ビラ(びら/片/枚)」はほとんどの場合カタカナ書きされているが、本来は和語と考えられるので続ける要素として扱う。

宣伝ビラ → センデンビラ

1. 外来語同士の複合語は、2拍+3拍、3拍+2拍など、複合して5拍以内のものは続けて書き、6拍以上のものは区切って書く。

デーゲーム (2拍+3拍)

ティーカップ (2拍+3拍)

ハープティー (3拍+2拍)

ベスト□セラー (3拍+3拍)

デイ□サービス (2拍+4拍)

カー□ステレオ (2拍+4拍)

ロシアン□ティー (4拍+2拍)

ティー□セレモニー (2拍+5拍)

クリスマス□イブ (5拍+2拍)

2. 日本語と外来語の複合語の場合には、2拍以上の外来語は、区切る要素と考えて区切って書く。複合する日本語が3拍以上のときは区切って書き、2拍以下のときは続けて書く。ただし、漢字2字の2拍の漢語は区切って書く。

バス□ノリバ (バス乗り場)

バステイ (バス停)

ロセン□バス (路線バス)

ハトバス (はとバス)

ビル□ケンセツ (ビル建設)

ビル□アラシ (ビル荒らし)

ビルカゼ (ビル風)

コーソー□ビル (高層ビル)

ガス□ジコ (ガス事故)

ガスケツ (ガス欠)

トシ□ガス (都市ガス)

ドクガス (毒ガス)

問題1 分かち書きを考えましょう？

宝さがし サッカーチーム ホットケーキ 文化祭
時代まつり 冬休み 休み時間 曇りガラス ひな祭り
親孝行 高等学校 メロンパン 国立国会図書館
身体障害者手帳

問題2 分かち書きを考えましょう？

人形遊び、泥遊び
勘定奉行、町奉行
着物姿、旅姿
歴史学者、文学者
チャッカリ娘、愛娘
ホームシック、マイホーム、ホームレス
ミックスサンド、卵サンド、ツナサンド
水銀中毒、食中毒
心模様、雨模様
懐具合、腹具合
トランプ遊び、水遊び
右半身、左半身

東日本、西日本
桜並木、杉並木
正月休み、夏休み、昼休み
松茸ご飯、混ぜご飯
岬めぐり、島めぐり



新潮国語辞典—現代語・古語 (第2版)

山田 俊雄/築島 裕/小林 芳規/白藤 礼幸【編修】

著者名をお気に入り登録する

新潮社 (1995/11発売)

ただいまウェブストアではご注文を受け付けておりません。

サイズ A5判/ページ数 2328/高さ 21cm

商品コード 9784107302120

NDC分類 813.1

Cコード C0581

※漢字の「漢語」と「和語」を調べるには「新潮国語辞典」を参考に
平仮名は和語(固有の日本語)
片仮名は漢語(字音語)

問題3 分かち書きを考えましょう？(漢字の漢語？和語？)

基礎年金 観光都市 家具売り場 オペラ歌手 過疎地区
事故現場 地下資源 模擬試験 土地ころがし
頭文字 家事労働 冷凍海老 藁葺き屋根 浅草海苔
年越し蕎麦 おたふく風邪 レーダー基地 事務処理
部屋探し 土地探し 車井戸 車椅子
野良仕事 仮名文字 トタン屋根
春場所 落ち着き場所 茶屋小屋 茶屋遊び
塩ラーメン 味噌ラーメン 醤油ラーメン

問題4 分かち書きを考えましょう？(複合名詞・複合動詞・形容動詞)

思い出しかけた 尋ねあてる 切り崩し始めた 体にムチ打って 立ち返ってみよう
世に送り出した 持って回った言い方 取ってつけたようなお世辞
耳新しい専門用語 暮らしよい 心安く頼める 心弱くも 良し悪しだけでなく
未恐ろしい 恐れ多い インチキ臭い □やかましく指図する □さがないのは世の常
分別くさいこと 肌寒い毎日 人恋しくなって 手持ち無沙汰 子供だまし
巡り合わせ 素人くささ 好き嫌い 盛り付け 目の当たり 見てくれが悪い
手のひら 手の甲 地の利 これを見てくれ 持ち帰る 走り去る 持って帰る

問題1 分かち書きを考えましょう？

宝さがし サッカーチーム ホットケーキ 文化祭
時代まつり 冬休み 休み時間 曇りガラス ひな祭り
親孝行 高等学校 メロンパン 国立国会図書館
身体障害者手帳

問題2 分かち書きを考えましょう？

人形遊び、泥遊び
勘定奉行、町奉行
着物姿、旅姿
歴史学者、文学者
チャッカリ娘、愛娘
ホームシック、マイホーム、ホームレス
ミックスサンド、卵サンド、ツナサンド
水銀中毒、食中毒
心模様、雨模様
懐具合、腹具合
トランプ遊び、水遊び
右半身、左半身

東日本、西日本
桜並木、杉並木
正月休み、夏休み、昼休み
松茸ご飯、混ぜご飯
岬めぐり、島めぐり



新潮国語辞典—現代語・古語 (第2版)

山田 俊雄/築島 裕/小林 芳規/白藤 礼幸【編修】

著者名をお気に入り登録する

新潮社 (1995/11発売)

ただいまウェブストアではご注文を受け付けておりません。

サイズ A5判/ページ数 2328/高さ 21cm

商品コード 9784107302120

NDC分類 813.1

Cコード C0581

※漢字の「漢語」と「和語」を調べるには「新潮国語辞典」を参考に
平仮名は和語(固有の日本語)
片仮名は漢語(字音語)

問題3 分かち書きを考えましょう？(漢字の漢語？和語？)

基礎年金 観光都市 家具売り場 オペラ歌手 過疎地区
事故現場 地下資源 模擬試験 土地ころがし
頭文字 家事労働 冷凍海老 藁葺き屋根 浅草海苔
年越し蕎麦 おたふく風邪 レーダー基地 事務処理
部屋探し 土地探し 車井戸 車椅子
野良仕事 仮名文字 トタン屋根
春場所 落ち着き場所 茶屋小屋 茶屋遊び
塩ラーメン 味噌ラーメン 醤油ラーメン

問題4 分かち書きを考えましょう？(複合名詞・複合動詞・形容動詞)

思い出しかけた 尋ねあてる 切り崩し始めた 体にムチ打って 立ち返ってみよう
世に送り出した 持って回った言い方 取ってつけたようなお世辞
耳新しい専門用語 暮らしよい 心安く頼める 心弱くも 良し悪しだけでなく
未恐ろしい 恐れ多い インチキ臭い □やかましく指図する □さがないのは世の常
分別くさいこと 肌寒い毎日 人恋しくなって 手持ち無沙汰 子供だまし
巡り合わせ 素人くささ 好き嫌い 盛り付け 目の当たり 見てくれが悪い
手のひら 手の甲 地の利 これを見てくれ 持ち帰る 走り去る 持って帰る

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

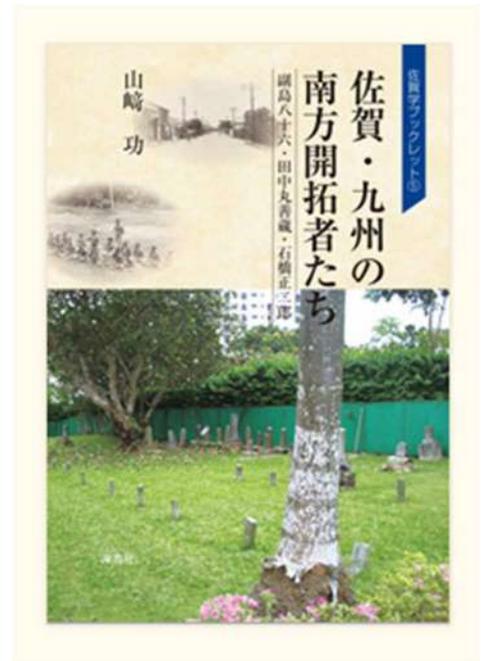
.....

.....

.....

.....

.....



近代日本の「一等国」への道程とアジア進出

近代日本・九州と「南洋」進出の「先駆」 16
 「南洋雄飛」から「国策」への時代転換 21

南洋を切り開いた豪傑・副島八十六
 南洋群島獲得と大正期「南洋ブーム」 27
 「立志伝中の人」副島八十六 29
 明治の豪傑・南洋探検家 30
 東邦協会の刷新と日印協会大隈会頭就任 31
 日印協会と大隈重信 33
 第一次世界大戦の「天佑」と大隈「対英協調外交」 36
 副島の「一等国南洋経営論」 38
 普選運動と「大日本主義」——「豪傑」副島のもうひとつの顔 41
 日印通商条約破棄をめぐる副島のインド観 45
 インド・アジアの現在と日本のアジア主義 50

【質問】

中点の処理について質問です。本のタイトルが『佐賀・九州の南方開拓者たち』山崎功著です。以下、5つの中点の処理はどのようにしたらよろしいでしょうか？

- タイトル 佐賀・九州の南方開拓者たち
- ①近代日本・九州と「南洋」進出「先駆」
 - ②南洋を切り開いた豪傑・副島八十六
 - ③明治の豪傑・南洋探検家
 - ④インド・アジアの現在と日本のアジア主義

見出しの項目はてびき 104 ページ(2)④「標題紙などで」の「などで」に当てはめるとこの場合は二マスあけよろしいでしょうか？もし、タイトル、①～④が文中に書かれていた場合はマスアケは違うのでしょうか？

(2) 点字では用いない中点
 上記以外の用途で用いられている墨字の中点は、省略して続けて書く、適切なマスあけに代える、他の記号を用いる、などの工夫をする。

④次のような場合は、中点を適切な記号やマスあけに代える。

文・佐々木利明《表題紙などで》 ブン□□ササキ□トシアキ

【回答】

タイトル「佐賀・九州の南方開拓者たち」は、九州の中の「佐賀」という位置づけではなく、「佐賀」と「九州（福岡・長崎などを含む）」の「南方開拓者たち」という意味のようですので、中点を用いると思います。

①近代日本・九州と「南洋」進出「先駆」

⇒ 近代日本と九州は並列ではなく、近代日本という時代の～という意味になると思いますし、さらに「近代日本」はマスあけを含みますので、「近代日本■■■九州～」

②南洋を切り開いた豪傑・副島八十六

⇒豪傑■■■副島八十六

③明治の豪傑・南洋探検家

⇒明治の豪傑であり、南洋探検家ということでしょうか？

そうであれば、中点を用いて良いと思います。

④インド・アジアの現在と日本のアジア主義

⇒これも「インドとアジアの現在と～」という意味のようですので、中点を用いて良いと思います。

見出しの項目はてびき 104 ページ(2)④「標題紙などで」の「などで」に当てはめるとこの場合は二マスあけよろしいでしょうか？もし、タイトル、①～④が文中に書かれていた場合はマスアケは違うのでしょうか？

⇒ これについては、「文・佐々木利明」が標題紙にあれば、二マスあけと言い切れますが、本文中に「文・佐々木利明と挿絵・佐藤一郎で発行された絵本です」などのように書かれていた場合、「文」のなかの二マスあけが不自然に感じられますし、このような場合は一マスあけで十分わかるので、一マスあけにすることが多いということを含んでいます。見出しとして取り上げた場合と本文で変わる可能性もあります。

たとえば②が本文で南洋を切り開いた豪傑・副島八十六が生まれたのは佐賀県～だった。

のようになっていれば、

⇒～豪傑■■■副島八十六が～

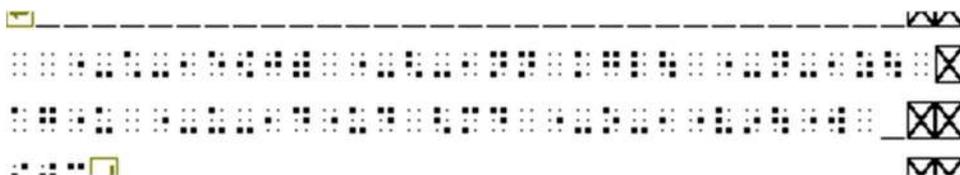
となると思います。

お答えは以上です。

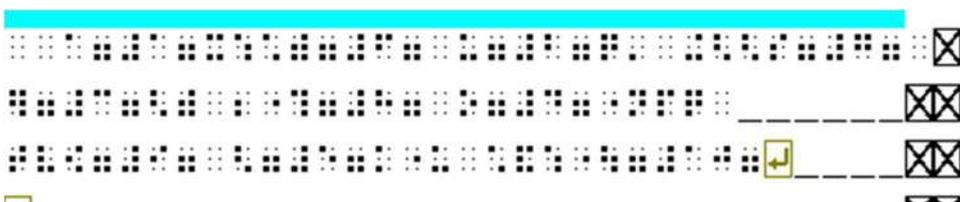
【質問】 和歌に傍線、番号がある処理について質問です。

下記の書き方(指示符や番号をカッコで囲む)だと、わかりづらいような気がします。まず、普通に和歌を書いて、そのあとに、記号とか入れて書いた方がいいような気がしますが、①と②の和歌をどのように処理して点訳すればいいでしょうか？

① ?



② ?



「いろはうた」を七音ずつに区切った各句の最後の字をたどって読むと、「とくなくしてす(咎無くて死す)」という語句が現れます。

あることばを歌の中に詠み込むという和歌の技法は、当時よく行われていました。和歌の技法の一つに「折り句」があります。仮名書きにした場合、五文字の

語句を各句の頭に一字ずつ詠み込む技法で、『伊勢物語』(一〇世紀前半頃)にある「かきつばた」を折り句にした歌が有名です。

からころもきつつなれにしつしましあればはるばるきぬるたびをしぞおもふ

『伊勢物語』第九段

「折り句」の技法をさらに高度にした技法に「沓冠」があります。「沓冠」はある語句を各句の始めと終わりに一音ずつ計一〇音を詠み込んだものです。「栄花物語」(一一世紀)に、「あはせたきものすこし(合わせ薫き物少し)」を沓冠にした歌があります。

1
6 2
7 3
8 4
9 5
10

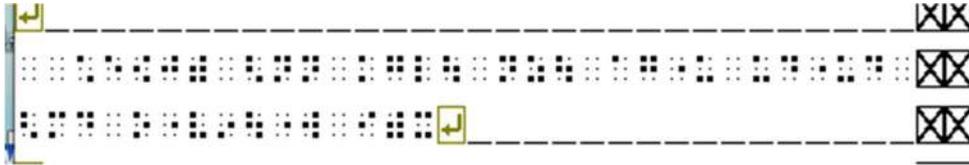
あふさかもはてはゆききのせきもあずたづねてとひきなばかへさじ

『栄花物語』巻第一「月の宴」

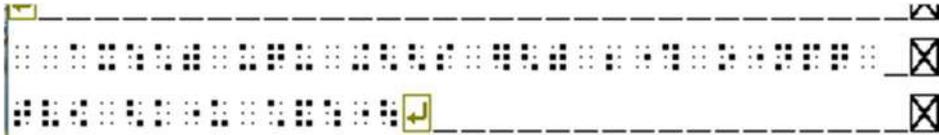
【回答】

①も②も、技法の説明も、「かきつばた」や「あはせたきものすこし」も取り出してありますので、傍線や番号は無視して、和歌だけをそのまま書いただけでもよいと思います。

① 和歌だけそのまま

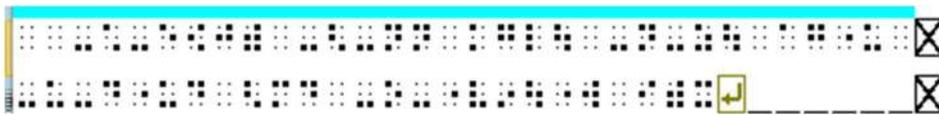


② 和歌だけそのまま



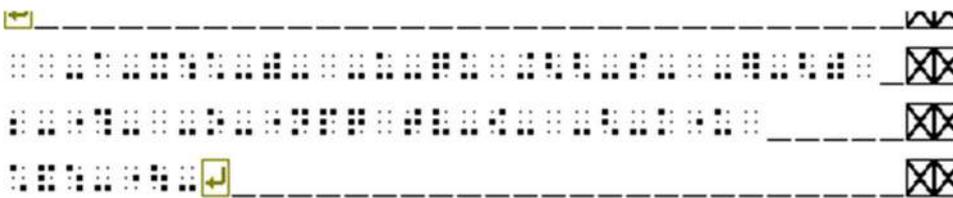
原本の記号を表したい場合は、その部分を第1カギで囲みます。

③⑥カ③⑥ラコロモ■③⑥キ③⑥ツツ■ナレニシ■③⑥ツ③⑥マシ■アレバ■
 ③⑥ハ③⑥ルバル■キヌル■③⑥タ③⑥ビヲシヅ■オモフ

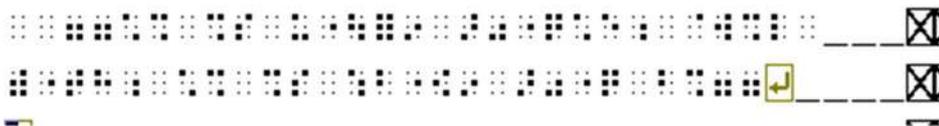


ただ、②の番号までは和歌の中に入れることはできませんので、②も番号は無視して、①と同じように、第1カギで囲んでよいと思います。

③⑥ア③⑥フサカ③⑥モ③⑥■③⑥ハ③⑥テハ■ユキキ③⑥ノ③⑥■③⑥セ③⑥
 キモ■ト③⑥ズ③⑥■③⑥タ③⑥ツネテ■トヒ③⑥コ③⑥■③⑥キ③⑥ナバ■カ
 ヘサ③⑥ジ③⑥



《各句の初めを読んでから、初句に戻り、各句の最後を読んでいく》のように説明を付け加えてもよいと思います。



なお、技法の説明の都合上、古文の点字表記で書く必要がありますので、点訳書凡例か点訳挿入符で、古文の点字表記で点訳したことを断ります。

からころもきつつなれにしつしましあればはるばるきぬるたびをしぞおもふ
 あふさかもはてはゆききのせきもみずたづねとどひこきなばかへさじ
 1
6
2
7
3
8
4
9
5
10

《Q68》

標題紙の書き方についてお教えをお願いします。

TRCが長い場合の書き方に苦慮しています。下記の場合はどうなりますか。

例1

タイトル 彼岸花の女

副書名 文庫書下ろし／長編時代小説 乾蔵人隠密秘録 1

シリーズ名 光文社文庫 ふ20-8. 光文社時代小説文庫

例2

タイトル 風花躍る

副書名 書き下ろし長編時代小説

シリーズ名 返り忠兵衛江戸見聞 [4]

上記2例は下記のようにしたいのですがいかがですか



例1

((コーブンシャ ブンコ フ 20-8))

ヒガンバナノ オンナ

-- イヌイ クランド オンミツ ヒロク 2 --

例2

((カエリ チューベエ エド ケンブン 4))

カザハナ オドル

-- カキオロシ チョーヘン ジダイ ショーセツ --

3. 標題紙

標題紙には、原本の著者表示（著者・作者・編者・訳者など）、書名・副書名、巻次、版次（初版は省略）のほか、点訳書の巻数表示、製作館名を記入します。書名・副書名・巻次・版次は全体を枠で囲みます。シリーズ名（叢書名）がある場合は枠の外に第1カッコで囲んで記入しますが、文庫・新書・選書・〇〇ブックスなど、出版社が一定の判型で定期的に刊行するものは原則として省略します。

『指導者ハンドブック5章』61ページより

例1のように、副書名及びシリーズ名が長い場合は、副書名は「乾蔵人隠密秘録 1」のみを記載。シリーズ名は「光文社文庫 ふ20-8」を記載。他の項目は記載しない。例2は、シリーズ名は必ず記載する。副書名は「入れる」「入れない」どちらにもとれます。このような場合は施設・団体で決めてもよいのですが、最低限この項目を入れるという基準があれば、処理しやすいのですが、この判断基準をお教えください。

《A》

叢書名、シリーズ名が複数付いていて、標題紙や奥付に迷う例が多くなりました。最近、出版社の名称だけの「講談社文庫」「岩波新書」なども、点訳書の標題紙に入れている施設・団体も多くなりましたが、「ハンドブック第5章編」p61 にありますように、以前からの慣習として、原則的に省略してよいことになっています。出版社の名称だけのシリーズ名を入れるかどうか、また、「長編時代小説」や「書き下ろし」のような副書名まで入れるかどうかは、規則性の弱いところですので、それぞれの施設・団体で方針を決めていただくこととなります。方針として決められれば、例1、例2の書き方もよいと思います。ただ、「光文社文庫」を叢書名に入れる場合も、「光文社文庫 ふ20-8」の「ふ20-8」の番号は、サピエ図書館の書誌でも省略するルールになっていますので、標題紙にはいれなくてもよいのではないのでしょうか。また、例2の副書名も、入れていない施設・団体も多くあるようです。蛇足ですが、叢書名が二重カッコのように書かれていますが、叢書名は第1カッコで囲みます。

3.p197 2. ページの付け方

ページの付け方についてお尋ねします。前書き序文などは下がり数字を用いるとされていますが、序章も下がり数字を用いるのでしょうか。

序章 第1章…第10章 終章とある本です。

【A】

まえがき、序文、はじめに、序章などは、「てびき」p197 2.にあるように、本文と独立している場合は下がり数字でページを付け、本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページにします。

ただ、「まえがき、序文、はじめに」などより「序章」はすでに本文の内容が始まっている場合が多いように思います。そのような場合は、序章から、1ページとします。

2 ……ページの付け方

- (1) ページ数は必ず巻ごとにまとめ、全巻通しページとはしない。
- (2) まえがき・序文・献辞などは、下がり数字（㊦㊧㊨㊩㊪㊫㊬㊭㊮㊯㊰㊱㊲㊳㊴㊵㊶㊷㊸㊹㊺㊻㊼㊽㊾㊿）などを用いて、本文のページと区別する。これらが1枚に収まる場合でもページ付けは省略しない。まえがきなどが本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページとする。

4.p197 2. ページの付け方

「てびき」に「まえがきなどが本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページとする。」とありますが、“本文の内容と連続性が強い場合”とは、具体的にどういう場合なのでしょう。今点訳している本では、はじめに・プロローグ・本文(第1章～第6章)おわりにがあります。

“はじめに”では著者がこの本を書くに至った経緯が8ページほど書かれ、最後の行末に著者名が書かれています。(はじめに=まえがきと解釈していますが)

【A】

現在点訳されている原本では、「はじめに」は下がり数字でページを付けます。下がり数字でページを付ける典型的な「まえがき」の例になると思います。

「てびき」で「本文の内容と連続性が強い」と言っているのは、「まえがき」からすでに小説などの読み物の内容が始まっている場合を想定しています。

はじめに

まずクイズです。

「人間はいくつまで生きることが可能でしょうか？」

答えは140歳。

例えば、医学が進歩したときのモデルを考えると、わかりやすいかもしれません。

仮にiPS細胞が実用化されると、心臓が老化して動きが悪くなっても、iPS細胞で心臓を取り替えることができます。

動脈硬化した血管にiPS細胞を定着させれば、血管が一気に若返ります。

こんなふうに進歩すれば、体中のあらゆる部分を置き換えることができます。

脳についても、パーキンソン病の原因になるとされる蛋白質などは、若い細胞で入れ替えればパーキンソン病が治る可能性があります。もういう治療もすでに始まっています。

健康で長生きをして、いい人生だったと自分で思える人生を送ることができれば最高の人生です。

そのためには「脳をできる限り健康に保つこと」が重要です。

本書にはその方法がわかりやすく、すぐに実践できるように書かれています。

あなたの幸せな人生のために！

目次

はじめに

第1章 40歳を過ぎると固有な名前が出てこなくなりました！

ど忘れは老化現象ですが、認知症は病気で、ど忘れは出力障害で、認知症は入力障害です。

【Q】

サピエ図書館製作基準 p.14 まえがき・序文・点訳書凡例など の 3.で点訳書凡例は下がり数字でページ付けする旨と併せて下がり数字が続く間、点訳書凡例・献辞・まえがき・序文・凡例等の間は、それぞれページ替えを行うということが書かれています。

これまでの製作基準では、ページの付け方としてまえがき・序文・献辞などは下がり数字などを用いて本文と区別する。まえがきなどが本文の内容と連続性が強い場合は、本文と通しページとする。とされてきました。

本文の内容と連続性が強いという判断が難しいこともあり、また、本の内容とそうではない点訳書凡例との区別をつけるために(点訳書凡例は点訳書のためのもの、これ以降は原本内容ですという区別)当館では下がり数字は点訳書凡例のみとしてまえがき等は、下がり数字をつけずに通しページにしていました。

サピエ図書館製作基準を改めてよく拝読させていただき、当館のやり方が誤りなのではないかと感じています。そうであるなら、取り急ぎ当館製作基準を改定する必要があるかと思います。

みなさんの施設では、「まえがき、序文、凡例、口絵の写真など」は下がり数字とされていますか？点訳委員会としては、やはりこれらは下がり数字とすべきと判断なさいますか？ご意見並びにご教授いただけますよう、よろしくお願いいたします。

【A】

『点訳のてびき第4版』197pのページ付けの(2)には「まえがき・序文・献辞などは、下がり数字などを用いて、本文のページと区別する」とあります。上記以外にも本文とは異なる登場人物紹介や巻頭写真なども含みます。これらは、本文の内容と異なる項目であると利用者にお知らせできますので、区別して頂く方が良いかと思います。

「本文の内容と連続性が強い場合」という判断は確かに難しいですが、小説や物語の場合、「プロローグ」「序章」等とあっても、すでにそこから物語が始まっている場合が多くあります。その場合には、「本文の内容と連続性が強い」と考えられますので、「プロローグ」「序章」から、本文の1ページということになるでしょう。それに対して、学術書やシリーズものなどに多いのですが、本文の内容とは切り離して考えられる部分や著者の言葉で発信しているような「まえがき」や「はじめに」などは「本文の内容と連続性が強い」とは言えないと思いますので、下がり数字などでページ付けをすることになるかと思ひます。

二〇二二年八月五日、パリ
キッチン窓のそばにたたずんだまま、アンヌ・カベスタンは涙が頬を流れるのを待っていた。コリーカサブの身を、一匹に飲み込み、強水加工されたグレイシー様のグリーンのクロスの上にそのカップを置いた。これが

第一章

登場人物
アンヌ・カベスタンはパリ司法警察監視正。特別班のリーダー
ビュロン……パリ司法警察局長
ヴァランクール……パリ司法警察中央統括部長
レイ・パティスト・ルブルトン……特別班メンバー。警視
エヴァ・ロジエール……特別班メンバー。警部
ジョゼ・トレス……特別班メンバー。警部補
メルロ……特別班メンバー。警部
オルシーニ……特別班メンバー。警部
ダクス……特別班メンバー。警部補
エヴアール……特別班メンバー。警部補
レヴィッツ……特別班メンバー。巡査部長
ピロット……ロジエールの飼い犬。愛称ピルー
フォメンコ……パリ司法警察副局長
ヤン・ゲナン……殺人事件の被害者。元フェリーの船員

わたしのちびっ子キャラクターと両腕に挿ぐ

5マス目から書く見出しの中にある場合は、第1カッコで囲んで3マス目から書くか、小見出し符を用いることとなります。「てびき」の点字版でも「備考」「処理」などは第1カッコで囲んで書いています。

2 ……パーセント (⠠⠠⠠)

- (1) パーセントは、墨字の「%」に対応させて用いる。
- (2) 一続きに書き表すべき1語中の、仮名・数字・アルファベットとパーセントの間は続けて書き、パーセントと仮名との間は第1つなぎ符をはさんで書く。

100% ⠠⠠100⠠⠠ 数% スー⠠⠠ A% ⠠⠠A⠠⠠
 25%引き ⠠⠠25⠠⠠⠠⠠ビキ ××% ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

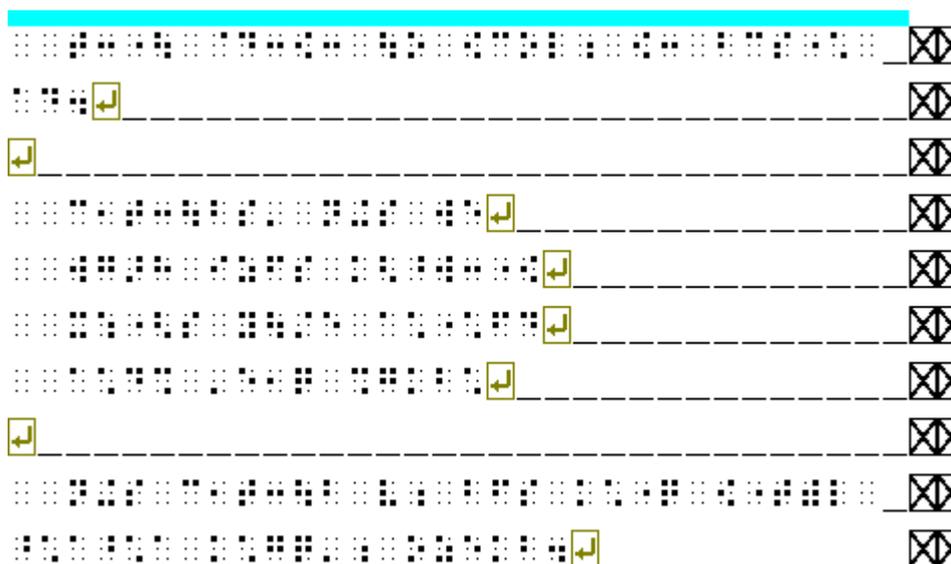
備考 後ろに助詞・助動詞が続く場合は一マスあける。

10%までの ⠠⠠10⠠⠠□マデノ

処理 ▶「⠠⠠⠠」を用いずに「パーセント」と書くことができる。

第1カッコで囲んで3
マス目から書く 例

18 lines of Braille handwriting practice. Each line has a top row of Braille dots and a bottom row of a dashed line. The lines are numbered 1 through 18. Some lines have a yellow arrow pointing to the start of a word or a blue highlight. One line has a blue oval around a specific Braille sequence.



視覚的要素なので、前後1行あけでわかる。

梅雨のうつつかしい日、家の中で子供にぎやあぎやあ泣かれては、たまらない。

安永のこの時代、赤蛙売りは目前で注文どおりに調理して売った。たいがいは
 中刺しで醬油の付け焼きにするのだが、なにも腹を満たすためではない。
 当時流行した小唄に、
 うつつかしいのは梅雨の空
 それよりおまえの泣き上戸
 あさぎの虫やら赤蛙
 明るく笑ってくれないか

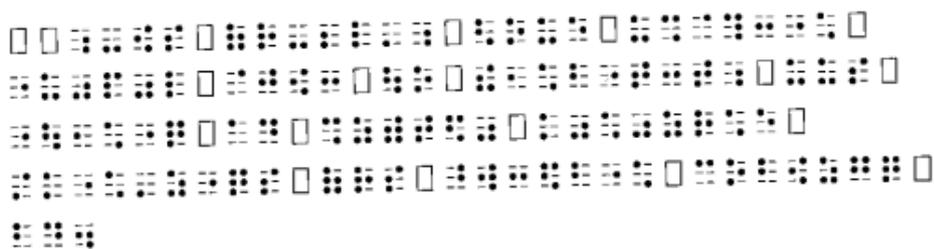
『半十郎影始末』より

(11)

『この道』には、北原白秋が晩年に旅行した北海道と、母の実家である
 熊本県南関町から柳川までの道の情景が歌い込まれている。

この道は いつか来た道
 ああ そうだよ
 あかしやの花が咲いてる

原詩は1926年(大正15年)発行の雑誌「赤い鳥」に掲載された。



6. 歌詞の書き方

(1) 歌詞に1番、2番とある場合には、行頭に「1」、「2」などと書き、2マスあけてから歌詞を続ける（歌詞全体が4マスあけて並ぶ）。1行に書くことができない歌詞は、1行目よりさらに2マス下げて書き続ける。

1番、2番などの指示がない場合には、詩の形式により、2マスあるいは4マスあけてから書く。

星の秋

1. 静かな静かな里の秋
お背戸に木の実の落ちる夜は
ああ母さんとただ二人
栗の実煮てますいろりばた

2. 明るい明るい星の空
鳴き鳴き夜鳴の渡る夜は
ああ父さんのあの笑顔
栗の実食べては思い出す

□□□□□サトノ□アキ
(1行あけ)

1 □□シズカナ□シズカナ□サトノ□アキ
□□□□オセドニ□キノ□ミノ□オチル□ヨワ
□□□□アア□カアサント□タダ□フタリ
□□□□クリノ□ミ□ニテマス□イロリバタ
(1行あけ)

2 □□アカルイ□アカルイ□ホシノ□ソラ
□□□□ナキ□ナキ□ヨガモノ□ワタル□ヨワ
□□□□アア□トーサンノ□アノ□エガオ
□□□□クリノ□ミ□タベテワ□オモイダス

サンタが街にやってくる

※1 さあ あなたから メリークリスマス
わたしから メリークリスマス
サンタクロースがやってくる

ねえ 聞こえてくるでしょ
鈴の音が すぐそこに
サンタクロースがやってくる

※2 待ちきれないで お休みした子に
きつとすばらしい プレゼント持って

※1 (くり返し)

※2 (くり返し)

※1 (くり返し)

□□□□□□□□サンタガ□マチニ□ヤッテ□クル
(1行あけ)

□□□□ア□□サア□アナカラ□メリー□クリスマス
□□□□□□□□ワタシカラ□メリー□クリスマス
□□□□□□□□サンタ□クロースガ□ヤッテ□クル
(1行あけ)

□□□□ネエ□キコエテ□クルデショ
□□□□スズノ□ネガ□スグ□ソコニ
□□□□サンタ□クロースガ□ヤッテ□クル
(1行あけ)

□□□□イ□□マチクレナイデ□オヤシミ□シタ□コニ
□□□□□□□□キツ□スバラシイ□プレゼント□モッテ
(1行あけ)

□□□□ア□□□□クリカエシ□
□□□□イ□□□□クリカエシ□
□□□□ア□□□□クリカエシ□

風に立つライオン

作詞・作曲・歌 さだまさし

この偉大な自然の中で病と向かい合えば
神様について ヒトについて 考えるものですね
やはり僕たちの国は残念だけれど何か
大切な処で道を間違えたようですね

去年のクリスマスは国境近くの村で過ごしました
こんな処にもサンタクロースはやって来ます 去年は僕でした
闇の中ではじける彼等の祈りと激しいリズム
南十字星 満天の星 そして天の川

診療所に集まる人々は病気だけれど
少なくとも心は僕より健康なのですよ
僕はやはり来てよかったと思っています
辛いと言えれば嘘になるけど しあわせです

□□□□□□カゼニ□タツ□ライオン
□□□□□□□□□□サクシ□サッキョク□ウタ□□サダ□マサシ
□□□□コノ□イダイナ□シゼンノ□ナカデ□ヤマイト□
□□□□ムカイヤエバ
□□□□カミサマニ□ツイテ□ヒトニ□ツイテ□カンガエル□
□□□□モノデスネ
□□□□ヤハリ□ボクタチノ□クニワ□ザンネンダケレド□ナニカ
□□□□タイセツナ□トコロデ□ミチヲ□マチガエタヨードスネ
(1行あけ)

□□□□□□□□□□キョネンノ□クリスマスワ□コッキョー□チカクノ□ムラデ□
□□□□□□□□□□スゴシマシタ
□□□□□□□□□□ゴンナ□トコロニモ□サンタ□クロースワ□ヤッテ□キマス□
□□□□□□□□□□キョネンワ□ボクデシタ
□□□□□□□□□□ヤミノ□ナカデ□ハジケル□カレラノ□イノリト□ハゲシイ□
□□□□□□□□□□リズム
□□□□□□□□□□ミナミ□ジュージセイ□マンテンノ□ホシ□ソシテ□
□□□□□□□□□□アマノガワ
(1行あけ)

□□□□□□□□□□シンリョージョニ□アツマル□ヒトビトワ□
□□□□□□□□□□ビョーキダケレド
□□□□□□□□□□スクナクトモ□ココロワ□ボクヨリ□ケンコーナノデスヨ
□□□□□□□□□□ボクワ□ヤハリ□キテ□ヨカッタト□オモッテ□イマス
□□□□□□□□□□ツラク□ナイト□イエバ□ウソニ□ナルケド□シアワセデス

(2) 繰り返しのある歌は、その箇所を(ア)などで示し、後段に繰り返してであることを伝える。(□□□□ア□□□□の6マスの数が行頭からの書き出し位置に丁度よい。) また、曲調が変わるなど違を変えて書き表したいときには、書き出しに2マスの差をつけて書いたり、空白行を使うなどの工夫する。

翼をください

1. いま私の願いごとが
かなうならば翼がほしい
この背中に鳥のように
白い翼つけてください
- ※ この大空に翼をひろげ
飛んで行きたいよ
悲しみのない自由な空へ
翼はためかせ
行きたい
2. いま富とか名誉ならば
いらないけど翼がほしい
子どものとき夢みたこと
今も同じ夢に見ている
この大空に翼をひろげ
飛んで行きたいよ
悲しみのない自由な空へ
翼はためかせ
- ※ (くり返し)

□□□□□ツバサヲ□クダサイ
 1: □イマ□ワタシノ□ネガイゴトガ
 □□□□カナウナラバ□ツバサガ□ホシイ
 □□□□コノ□セナカニ□トリノヨーニ
 □□□□シロイ□ツバサ□ツケテ□クダサイ
 □□: □ア□□コノ□オオゾラニ□ツバサヲ□ヒロゲ
 □□□□□トンデ□ユキタイヨ
 □□□□□カナシミノ□ナイ□ジューナ□ソラエ
 □□□□□ツバサ□ハタメカセ
 □□□□□ユキタイ
 (1行あけ)
 2: □イマ□トミトカ□メイヨナラバ
 □□□□イラナイケド□ツバサガ□ホシイ
 □□□□コドモノ□トキ□ユメミタ□コト
 □□□□イマモ□オナジ□ユメニ□ミテ□イル
 □□□□□コノ□オオゾラニ□ツバサヲ□ヒロゲ
 □□□□□トンデ□ユキタイヨ
 □□□□□カナシミノ□ナイ□ジューナ□ソラエ
 □□□□□ツバサ□ハタメカセ
 □□: □ア□□□クリカエシ□

TSUNAMI

風に戸惑う 弱気な僕
通りすぎる あの日の幻影(か)
本当は見た目以上
涙もろい 過去がある

止めど流る 清か水よ
消せど燃ゆる 魔性の火よ
あんなに好きな 女性(乙)に
出会う夏は 二度とない

人は誰も愛求めて
闇に彷徨(サマヨ)う運命(サダメ)
そして風まかせ Oh, My destiny
涙枯れるまで

(3) 英単語などが含まれている歌詞は、原則として、外国語引用符(「」)で囲んでフルスベルで書くが、読み手のレベルに合わせて仮名表現にすることも必要である。ローマ字読みも外国語引用符で囲み、アルファベット読みは外字(「」)を前置する。

Jupiter

Every day I listen to my heart
ひとりじゃない
深い胸の奥でつながってる
果てしない時を超えて輝く星
出会えた奇跡 教えてくれる

□□□□□: □Jupiter□
 □□: □Every□day□I□listen□to□my□
 □□□□heart□
 □□ヒトリジャ□ナイ
 □□フカイ□ムネノ□オクデ□ツナガッテル
 □□ハテシ□ナイ□トキヲ□コエテ□カガヤク□ホシ
 □□デアエタ□キセキ□オシエテ□クレル

または

□□□□□ジュピター
 □□エブリデイ□アイ□リッスン□トゥ□マイ□ハート□
 □□ヒトリジャ□ナイ

□□□□□: □TSUNAMI□ □ツナミ□
 (1行あけ)

□□カゼニ□トマドウ□ヨワキナ□ボク
 □□トオリスガル□アノ□ヒノ□カゲ□ゲンエイ□
 □□ホントーワ□ミタメ□イジョー
 □□ナミダモロイ□カコガ□アル

(1行あけ)

□□トメド□ナガル□サヤカ□ミズヨ
 □□ケセド□モシル□マショーノ□ヒヨ
 □□アンナニ□スキナ□ヒトニ□ジョセイニ□
 □□デアウ□ナツワ□2ドト□ナイ

(1行あけ)

□□ヒトワ□ダレモ□アイ□モトメテ
 □□ヤミニ□サマヨウ□サダメ□ホーコー□スル□ウンメイ□
 □□ソシテ□カゼマカセ□オー□マイ□ディスティニー
 □□□□: □Oh□: □My□destiny□
 □□ナミダ□カレルマデ

※「彷徨(う)」を「彷徨する」と説明点訳

(4) 漢語などを読み替えて歌詞としている場合は、読み替えた言葉を書き、必要に応じて使われている漢語などを知らせる。しかし、このことによって歌う歌詞がブツ切れになったり読みにくくなるのは避けたいので、歌詞を続けて読むのに支障のない場所に、読み替えた言葉を書くなどの工夫が必要である。

『点訳便利帳』より

【質問】

以下の原文のなかの「ふんふん、」と「うんうん」の繰り返し言葉です。

「ふんふん」ですが、てびき83ページの備考2の参考の繰り返すことによって新たな意味が生じる語として「フンフン」として続けて書くのではという考えと、「フン」なるほどでも意味が通じるところを強調しているので「フン■フン」でいいのではと意見がわかれまして。

5 ……繰り返し言葉
二つ以上の意味のまとまりからなる繰り返し言葉は、区切って書くことを原則とする。

土地土地に【トチ□トチニ】 場所場所で【バショ□バショデ】
 やって来た来た【ヤッテ□キタ□キタ】
 雨々降れ降れ【アメ□アメ□フレ□フレ】
 春よ来い来い【ハルヨ□コイ□コイ】
 汗をかきかき【アセヲ□カキ□カキ】
 手を振り振り【テヲ□フリ□フリ】
 後ろを振り向き振り向き【ウシロヲ□フリムキ□フリムキ】
 速い速い昔【トオイ□トオイ□ムカシ】 別れ別れ【ワカレ□ワカレ】
 知らず知らず【シラズ□シラズ】 思い思い【オモイ□オモイ】
 おそろおそろ【オソル□オソル】 やいのやいの【ヤイノ□ヤイノ】

備考1 連濁する語は続けて書く。
かえすがえす【カエスガエス】 所々【トコロドコロ】

備考2 2拍以下の繰り返しで区切ると意味の理解を妨げる場合は続けて書く。
家々【イエイエ】 いろいろ【イロイロ】 山々【ヤマヤマ】
 夜々夜々【ヨナヨナ】 いやいやをする【イヤイヤヲ□スル】
 泣く泣くあきらめる【ナクナク□アキラメル】
 見え見えの嘘【ミエミエノ□ウソ】
 みるみる大きくなる【ミルミル□オオキク□ナル】

うすうす知ってはいた、おめおめ引き下がれない、しめしめうまくいった、挨拶もそこそこに、たまたま通りかかった、文句たらたら、まあまあの品だ、行きたいのはやまやまだが、ろくろく挨拶もしない

菜里子がこれほど弱々しく見えることはかつてなかった。電話機のボタンを押す指先にまで力がみなぎってくる。コール音が途切れ、通話に切り替わった。

「あ、すみません。先日お会いした町川です。志保の友人の」

「あー、ああ、はいはい。通話口に出た寺井は張りのある声で応答した。今通話しても大丈夫か確認をとり、通話内容の共有のため許可を得て「スピードカー」ボタンを押す。

「例の敷金の件ですか？ 少額訴訟する気になりましたか？」

「あ、それとは別件なんです。今、会社の電話からかけてまして」

いきさつを簡潔に説明する。ふんふん、ふんふん、なるほど。寺井の親身な相槌に、強固な安心感を覚える。

「あー、そのケースだったらたしかに少額訴訟の価値ありですね。回収すべき金額は六十万円以下なんですよ。」

菜里子の顔を確認する。うんうんと小刻みにうなずくのを確認し、はいそうです、と答えた。

「証拠書類さえ集めてもらえば、訴状を書くの手伝いますよ。ああ、でももし本気でやる意思があるならば、メール一本打って掘さぶりかけとくのがいいですけど」

「メールですか？」

「うん。もし訴える気もないのに訴えるって言っちゃうとこつちが脅迫罪になっちゃうんだけど、ほんとにやるならそれを前提として、訴えますよーって軽くジャブをかますわけです。たとえはこんな感じで……」

亜衣がこちらを見てうなずいている。寺井が提示してくれた文案を環はメモパッドに乱雑に書きとったが、亜衣がそれより速いスピードでパソコンのキーボードを叩いているのがわかった。

【回答】

ともに「ふん」「うん」を強調した言い方ですので、「フン■フン」「ウン■ウン」と区切って書いてよいと思います。

Q61 2拍の繰り返し言葉がはっきりしません。「まだまだ」「もしもし」「いやいや」などはどうなるのでしょうか？ また、「土地土地」と「家々」の違いはどこにあるのでしょうか？

2拍の繰り返し言葉も区切って書くことが原則になります。ただ、【備考2】にあるように、区切ると意味の理解を損なう場合は続けて書きます。

「区切ると意味の理解を妨げる場合」としては、次に挙げるような場合が考えられます。

1. 繰り返すことによって、新たな意味が生じる語

(例) もうあきあきだ。生き生きした顔。いけいけの人。

いちいち文句を言う。いやいや勉強する。いよいよ美しくなる。

いろいろやってみたがダメだ。うすうす知ってはいたが。

うまうまと話にのせられた。えんえんと続く。おいおい説明する。

おめおめ引き下がれない。食べていくのにかつかつだ。

そんな気はさらさらしない。しばしば見かける。

しめしめうまくいった。挨拶もそこそこに立ち去る。

たまたま通りかかった。文句たらたら。つらつら考えるに。

手に手に旗を持って。とうとう承諾した。とびとびになる。

とれとれの野菜。なかなかの好条件だ。約束がのびのびになる。

はらはらし通した。日に日に寒さがつのる。ほどほどにしなさい。

まあまあ品の品だ。ますます頑張りなさい。

まずまずの生活をしている。波のまにまに。

見たいのはやまやまだが。ろくろく挨拶もしない。

わざわざ見舞いに来る。

2. 漢字で書き表すときに踊り字を用いることが一般的な複合語

(例) 青々 赤々 後々^{あとあと} 家々 色々^{いろいろ} 内々 折々 数々 度々
誰々 点々^{ないない} 内々 年々^{ねんねん} 後々 某々 前々 町々 道々 皆々
村々 面々 元々 山々 我々

3. 赤ちゃんに対して話しかけるような語

(例) よーくかみかみしましょうね。なでなでしてあげる。

お口をふきふきしましょうね。まぜまぜしちゃったの？

4. 繰り返し語が他の語と複合語を作っている場合

(例) 発掘□あるある□大事典 津々□浦々 押せ押せ□ムード

オレオレ□詐欺 喧々□囂々 戦々□恐々 興味□津々

ダメダメ□人間 てるてる□坊主 トクトク□情報 明々□白々

1. ～4. に当てはまらない繰り返し語は区切って書きます。

(例) いえ□いえ□どういたしまして。

いや□いや□そう簡単ではない。ええ□ええ□ようございます。

駅□駅で□荷を積む。おい□おい□ちょっと来てくれ。

おや□おや□また会いましたね。汗を□かき□かき□説明する。

角□角に□灯りがともる。これ□これ□止まりなさい。

さあ□さあ□もう起きなさい。さて□さて□何から始めようか。

そう□そう□そのとおり。そら□そら□また始まった。

ただ□ただ□悲しい。つい□つい□言いそびれた。

土地□土地の□名産。なあ□なあ□そうでしょう？

はあ□はあ□なるほど。はい□はい□分かりました。

まあ□まあ□大きくなったわね。また□また□大事故が発生した。

まだ□まだ□半人前だ。行きは□よい□よい□帰りは怖い。

はっけ□よい□よい□残った。よう□よう□色男。

よく□よく□考えてみれば。よし□よし□分かった。

このような語の続けるか区切るかの判断は、「よく考えてみれば」でも意味が通じることを強調して「よくよく考えてみれば」となった場合は区切り、「よくのことだ」では意味が通じないので「よくよくのことだ」は続けて書くというように考えればよいでしょう。

なお、「そもそも人間とは何か?」「もしもしそこの君!」「ゆめゆめ疑うなかれ」の「そも・もし・ゆめ」のように現在は単独では用いないような語も続けて書いてよいでしょう。

また、「駅々」^{かどかど}「角々」「店々」のように踊り字が用いられていても、1語として熟していない語は区切って書きます。

《Q》 「おいおいおいちょっと待てよ」「はいはいはい、分かりましたよ」「いやいやいや私などとても」などという場合はどうでしょうか?

《A》 単なる強調のための繰り返しですから、「オイ□オイ□オイ」「ハイ□ハイ□ハイ」「イヤ□イヤ□イヤ」と区切って書きます。

「バーゲン会場は人人人の大混雑」のような場合も「ヒト□ヒト□ヒト」と区切って書きます。

なお、2拍の3回の繰り返しでも擬声語・擬態語は、「てびき」の例にあるように「ズルズルズル」と続けて書きます。

「ギューニューヲ□ゴクゴクゴクト□ノンダ」(牛乳をゴクゴクゴクと飲んだ)

Q51 p51【備考2】に「区切ると意味の理解を損なう場合は続けて書く」とありますが、以下はそれに該当しますか。

「事情はあらあら理解しました」

「あ、なるほど。うんうん、録音できてる」

「こらこら駄目じゃないか」

「これこれの理由で辞退します」

二つ以上の意味のまとまりからなる繰り返し言葉は、区切って書くことを原則とし、①連濁の場合、②区切ると意味の理解を妨げる場合、及び③2拍以下の擬声語・擬態語は続けて書きます。

この②の「区切ると意味の理解を妨げる場合」については、「Q&A」Q61で説明をしています。

ご質問の「こらこら」は、繰り返さなくても「こら」で意味が通じることを、繰り返すことによって強調し表現している語です。繰り返すことによって新たな意味が生じたとはいえないので、「こら□こら□駄目じゃないか」となります。

以上の考えで他の用例を見ていくと、区切るものは、「うん□うん、□録音□できてる」です。

その他の用例は続けて書きますが、文脈によっては区切る場合もありますので注意が必要です。

たとえば、「あら□あら□どう□しましょう」「これ□これ□ちょっと□お待ち□なさい」などのような文では区切って書くこととなります。

《Q》 「家々」「村々」と「駅々」「店々」との違いを教えてください。また、「次々」「何々」「丸々」はどうなりますか。

《A》 これらの語も2拍の繰り返し言葉なので、区切って書くことが原則ですが、「表記法」に「山々」の用例があることから、「Q&A」では、繰り返して用いられることが多く、「漢字で書き表すときに踊り字を用いることが一般的な複合語」は、一続きに書いてよいという判断基準を示しました。

「家々」「山々」「町々」「村々」などは、繰り返して使われることが多い言葉ですが、「駅々」「角々」「店々」などは一語として熟しているとは言い難いと考えますので、「イエイエ」「ムラムラ」「エキ□エキ」「ミセ□ミセ」となります。

「次々に表れた」と「次に表れた」は意味が異なりますので、「ツギツギ」と一続きに書きます。「丸々得した」とは言いますが、「丸得した」とは言いませんので、「マルマル」と書きます。「何々商店」「元祖何々」も「ナニナニ」と一続きに書いてよいでしょう。

処理3 ▶ 原文で「▼」や「／」などが段落の省略に用いられている場合は、その部分で行替えをする。また、そこに句点の省略も含まれる場合は、句点を補って点訳する。

……化石に興味のある人にはなじみが深いだろう▼この時代に起源を持つ動物が、いままたちのそばで、細々と生きている。

カセキニキョーミノアルヒトニワナジミガフカイダロー
 コノジダイニキゲンヲモツドーブツガイマモワタシタチノソバデホソボソトイキテイル

……化石に興味のある人にはなじみが深いだろう▼この時代に起源を持つ動物が、いままたちのそばで、細々と生きている。

カセキニキョーミノアルヒトニワナジミガフカイダロー
 コノジダイニキゲンヲモツドーブツガイマモワタシタチノソバデホソボソトイキテイル

[148ページ]

Q118 (2)に「▼」「／」などが段落の省略に用いられている場合がありますが、段落の省略かどうか判断しにくい場合はどうするのでしょうか。次のような文が挿入文としてあった場合などはどうでしょうか？

「ここにいても、役者にはなれないぞ」／何人かの仲間をつかまえては、おれはそう言うようになった。ある時は新宿の飲み屋で、ある時は撮影所の片隅で…

ご質問の例は、後ろが省略されていて「／」が1カ所だけなので断定はできませんが、段落の省略とも判断できます。

段落の省略でなければ二マスあけの処理をする場合もあります。

(p148 <処理3>参照)

段落の省略

カセキニキョーミノアルヒトニワナジミガフカイダロー
 コノジダイニキゲンヲモツドーブツガイマモワタシタチノソバデホソボソトイキテイル

段落の省略でなければ二マスあけも可能

カセキニキョーミノアルヒトニワナジミガフカイダロー
 コノジダイニキゲンヲモツドーブツガイマモワタシタチノソバデホソボソトイキテイル

『指導者ハンドブック第4章』より 69-70 ページ

▲や／などが段落の省略に用いられてる場合は、その部分で行替えをします。また、そこに句点の省略も含まれる場合は、句点を補って点訳します。

2. 東京は銀座のギャラリーで先日、能面の展示会があり、足を運んだ。
伝統的な小面のほか、喜び、悲しみ、怒り、嫉妬など様々な感情が刻み
込まれた創作面にドキッとしたり、ニヤッとしたりした▲能面のような、
というのは無表情の例えに使われるが、実は、多種多様な感情を抱え込
んでいるが故に見えにくくなっているのだという▲



『点訳フォーラム』より

4.p148 1.行替え・行移し【処理3】

原文中に▽をはさんで、箇条書きのように句点のない文章が三つ、併記してあります。1文目が前文の行移しで書いてあるので、▽を句点と改行で書くと、内容的に整いにくい印象です。▽を句点に換えるのみで、改行しないことはできるのでしょうか。／を二マスに換えるとする事はQ&AのQ118 に書かれています。

【A】

▽を句点に代えて、行替えしないで書くこともできます。

墨字で用いられていて、直接に対応する点字の記号がない ▽ / ▲ などは、原文でどのように使用されているかを判断して、適切な記号やマスあけに代えるなどして書くことになります。

ですので、▽があったら、必ず句点と改行をセットで用いなければならないというわけではありません。

5.p148 1.行替え・行移し 【処理3】

次の文の▽はどの様に点訳するのがよいのでしょうか。

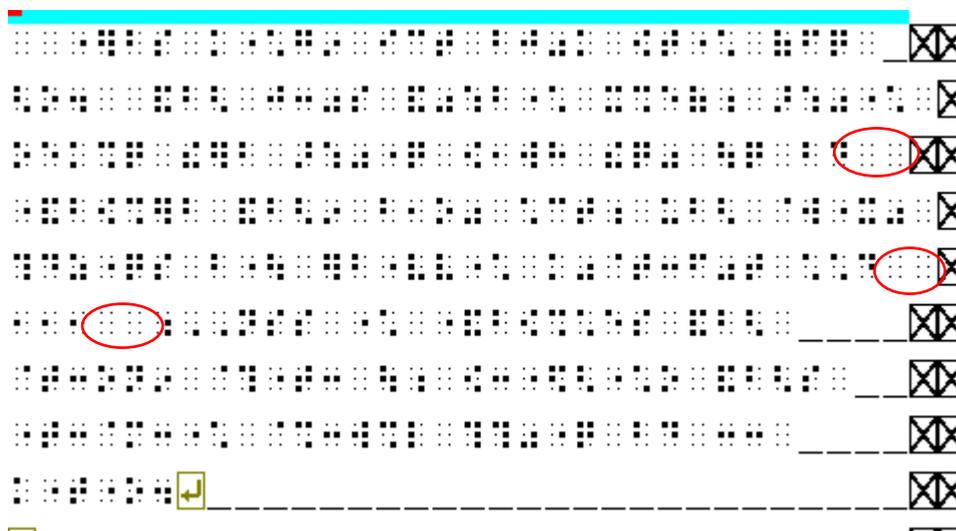
税の流れを追うといろんなことが見えてきた。兵器ローンの返済が膨らみ、予算が足りなくて補正予算でこっそり補填している▽米国製兵器をいったん買うと、廃棄処分するまでの維持整備費が何兆円とかかる▽…▽NSSが米国からの兵器調達を主導し、攻撃型兵器の導入が急速に進んでいるーなどだ。

これは、「兵器ローンの～などだ。」までを一つの文と考えて、▽を二マスあけにすればよいですか。それとも▽を句点にしてもよいのでしょうか。

【A】
「兵器ローンの～などだ。」までが一つの文になっていますので、もっともシンプルな処理としては、▽の部分二マスあけにすることになります。
それでもよいと思いますが、▽と▽の間がそれぞれ文になっていて、しかも中に読点もあるので、二マスあけにしても分かりにくいとも考えられます。
また、二マスあけの部分が行末にきて行移しになると二マスあけか一マスあけかの区別が付きません。▽は、点字の記号にはありませんので、マスあけのほか、点字の記号に置き換えるという工夫もあります。この場合、それぞれの文をカギ類(第1カギ、または第2カギ)で囲むと分かりやすいと思います。

「兵器ローンの返済が膨らみ、予算が足りなくて補正予算でこっそり補填している」■「米国製兵器をいったん買うと、廃棄処分するまでの維持整備費が何兆円とかかる」■…■「NSSが米国からの兵器調達を主導し、攻撃型兵器の導入が急速に進んでいる」■ー■などだ。

▽の部分二マスあけ



それぞれの文をカギ類(第1カギ、または第2カギ)で囲む



寄稿 徳野貞雄
かくして「小島学会」は設立された 252

第9章
野坂昭如さんと
井上ひさしさんのこと

野坂昭如さんと井上ひさしさん 258
まずはご挨拶申し上げます。 261

ところが、井上さんの故郷の山形県川西町で地元の方々たちと年に一回「生活者大学校」という講座を開くことになり、第一回（一九八八年）の講師に私は呼ばれた。校長が「農業を通して世の中、時代を考える」だからだ。その後、教頭を命じられ、井上校長に二年間お世話した。井上さんが亡くなったのは二〇一〇年四月九日である。
校長にきかるとも「生活者大学校」は続いている。

野坂昭如×山下惣一 手紙対談 農を棄てたこの国に明日はない
《第1信》 野坂昭如様へ

まずはご挨拶申し上げます。

体調の方はいかがでしょうか。リハビリの成果を念じつつ最初の便りを書きます。
もうお忘れかもしれませんが今から二十二年前の昭和五十六年、私の最初の短編集『滅亡神社』(家の光協会刊)に身に余る序文を書いていたのですが、思いもかけずその中の「滅亡神社」(父の墓日)の二篇で藤木賞候補となり、私にとっては生涯の思い出となりました。本当に有難うございました。
九州北部の玄界灘の海辺の小さな村の風変わりな無名の百姓アンちゃんを書いた家人小説を書名作家の野坂昭如氏の読者の感を得て多くの人に読んでもらおうというのが「序文」の狙いですが、短編集の野坂さんが引き受けて下さったのは共通する「農と食」のご縁だったと思っております。少し前、野坂さんも拙えを知らない世代、敬愛になった日本人への誠意の書『理考 滅びよ驕野の時代』(家の光協会刊)を書いておられますね。
さて、かつての風変わりな百姓のアンちゃんもいつしかオジサンを過ぎ、いまやジイサマとなりましたが、相も変わらず生まれた村で村人のひとりとして田畑を耕して元気に暮らしております。考えていることは昔も今もただひとつ、農業・農村はどうなっていくのか、どうあるべきなのか、ただそれだけです。

【質問】目次の見出しと本文の見出しの書き方について質問です。

点訳者は目次も本文も以下のように書かれています。
(前の見出しの文章おわり。)

一行あけ
■■■■■■■■■■ノサカ■アキユキ■■■ヤマシタ■ソーイチ■■■テガミ
■■■■■■■■■■タイダン■■■ノーヨ■ステタ■コノ■クニニ
■■■■■■■■■■アスワ■ナイ■(ダイ数1シン) ■ノサカ
■■■■■■■■■■アキユキ■サマエ■マズワ■ゴアイサツ
■■■■■■■■■■モーシアゲマス。■■■(数 2014 ネン)

点訳者の書き方だと目次が何行にもなってしまって、検索のしやすさというのには当てはまらないような気がするので、目次は検索しやすさということで、7マス目書き出しの「まずはご挨拶申し上げます」のみで、いいでしょうか？見出しの前の文(野坂昭如×山下惣一 手紙対談 農を棄てたこの国に明日はない 《第1信》 野坂昭如様へ)は7マス目まえに3マス目書き出しで書いてもかまわないでしょうか？

(前の見出しの文章おわり。)
一行あけ

■■ノサカ■アキユキ⑤■■ヤマシタ■ソーイチ■■■テガミ■
タイダン■■■ノーヨ■ステタ■コノ■クニニ■■アスワ■ナイ
■■■(ダイ数1シン) ■ノサカ■アキユキ■サマエ
(一行あけ)
■■■■■■■■■■マズワ■ゴアイサツ■モーシアゲマス。
■■■■■■■■■■(数 2014 ネン)

29.p157 3.副見出し

日記形式の本を点訳しています。原本にはページの左上に小さく日付、時間が書いてあり、次の行に見出しがあります。日付と時間は見出しを書いた次行に右よりに書くのでしょうか。それとも、文章の最後に書くのでしょうか。

【A】

点訳する場合は、まず見出しを書き、次に日付と時間を書くのがよいと思います。日付と時間の書き方は、いくつか考えられます。

1. 見出しを7マス目から、日付と時間を5マス目から書く
 2. 見出しの次行に3マス目からカッコで囲んで日付・時間を書く
 3. 見出しのあと、二マスあけるか、棒線をつないで日付と時間を書く
 4. 見出しの次行に行末に揃えて日付と時間を書く
3. の場合、日付と時間は副見出しの扱いとして、目次には見出しだけを書いてよいと思います。
4. の場合、○ガツ■○ニチ■○ジ■○フンと書くと、行末に揃えても行頭のあけ幅が少なくなってしまうので、点訳書凡例で断って、日付、時間を略記するのがよいかもしれません。
- 他の見出しとの関係で、1.の方法が取れない場合もあると思いますので、原本全体のレイアウトを考慮して、1.~4.のどの方法にするか判断してください。

3 ……副見出し

見出しに副見出しが付いている場合は、次のような方法で見出しとの区別を明らかにする。

- (1) 見出しと副見出しを棒線につなく。
- (2) 見出しの後ろ二マスあけて副見出しを書く。
- (3) 他の見出しに影響がなければ、1段階小さい見出しとして扱う。

『点訳のてびき』157ページ

10.
野球の打順のあとに守備位置をカッコで示しています。この時のカッコの表記を教えてください。

例 1(中)高山

2(三)橋本

3(左)バティス 以下9番まで

【A】

1■■■(センター)■■■タカヤマ

2■■■(サード)■■■ハシモト

3■■■(レフト)■■■バティス

のように書くのが分かりやすいと思います。

必要があれば、最初に、「守備位置は漢字で略記されているが、ファースト、セカンドのように記した」と断ります。

31.231p

(右) 山崎、(捕) 中村、(中) 塩見、(三) 村上、(二) 太田、(左) 中山、(一) 奥村、(遊) 元山、(投) 高梨

2番中村
困ったのは打順である。試合前のコーチ会議で、「ノリ(青木)の代わりに2番、どうする？」という話になった。2番は何かと細かい仕事が多いので、スキルが必要だ。いろいろ候補は挙がったのだが、打撃でも手堅い中村悠平が安心して任せられるということで、

■守備位置、ポジション



【質問】

分かち書きの質問です。「TV ショー」は TV が略称で、「ショー」は2拍以上の意味のまとまりの外来語で切れる要素ということでTV■ショーでいいでしょうか？

【回答】

TVショーは、お考えの通り、外大大TV■ショーとなります。

TVショー → ○⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮

6 ……アルファベットを含む複合語

アルファベットは1字でも自立した意味のまとまりとみなし、前の語や後ろの語の拍数や意味のまとまりを考慮して続けて書くか、適宜区切って書く。

N響 [⋮⋮N⋮キョー] Yシャツ [⋮⋮Y⋮シャツ]
 OA化 [⋮⋮OA⋮カ] T字路 [⋮⋮T⋮ジロ]
 S字カーブ [⋮⋮S⋮ジ□カーブ] Eメール [⋮⋮E□メール]
 Uターン [⋮⋮U□ターン] L特急 [⋮⋮L□トッキュー]
 Aクラス [⋮⋮A□クラス] B会員 [⋮⋮B□カイン]
 UVケア [⋮⋮UV□ケア] ICタグ [⋮⋮IC□タグ]
 ウルトラC [ウルトラ□⋮⋮C] AVセット [⋮⋮AV□セット]
 EXPO'99 [⋮⋮EXPO□⋮⋮99]
 JAL72便 [⋮⋮JAL□⋮72便]

参考 アルファベットと複合する語に自立性があるかどうかで判断します。「N響、OA化、T字路、S字」などは、後ろの「響・化・字路・字」が自立した意味のまとまりとはいえませんので、アルファベットの後ろにつなぎ符をはさんで一続きに書きます。一方、「メール・ターン・特急・クラス・会員・ケア・タグ」などは自立した意味のまとまりとみなすことができますから、アルファベットの後ろで区切って書きます。ただし、「Yシャツ」は、一語としてのつながりが強く、「Y」があて字ですので、後ろが自立性のある「シャツ」でもつなぎ符をはさんで一続きに書きます。

Q50 「Tシャツ」を「T⋮⋮シャツ」、「Uターン」を「U□ター
ン」と書き表し方が違います。アルファベットを含む複合名詞の「語
句のまとまりを考慮して」の意味を解説してください。

p75 6. に取り上げ、参考で補っています。「UVケア、ICタグ」のよ
うに相手が2拍の外来語の場合は区切って書きますが、「Yシャツ、Tシャ
ツ」はアルファベットが当て字的に用いられ一語としてのつながりが強いこ
とから続けて書きます。「ホワイトシャツ」から「ワイシャツ」になったと
される「Yシャツ」と違い、「Tシャツ」の「T」は形を表すとも言われま
すが、異なる処理をすると違和感が生じることから同じ扱いにしています。

『点訳フォーラム』より

【質問】

分かち書きについて質問です。ジョン万次郎のアメリカでの愛称で「ジョン・マン」とあります。てびき87ページ人名①名字と名前と区切って書いてもいいのでしょうか？

似たような語句で 商船サラ・ボイド号もあるのですが、区切って書いてもいいのでしょうか？

【回答】

ジョン・マン (John Mung) は、姓と名に分けられる愛称ですのでジョン■マンと書いてよいと思います。サラ・ボイド号の船名の由来は確認はできませんでしたが、the Sarah Boydの英綴りのようです。英語をカタカナ書きにするに伴っての区切りの中点だと思えますので、中点の箇所区切ってよいと思います。

ジョン・マン → ジョン■マン

サラ・ボイド → サラ■ボイド

てびき87ページ ①名字と名前 → ジョン■マン

1 ……名字と名前

人名の名字と名前の間は、区切って書く。(参照: コラム22)

湯川秀樹【ユカワ□ヒデキ】 石川倉次【イシカワ□クラジ】
武者小路実篤【ムシャノコージ□サネアツ】
東四柳祥子【ヒガシヨツヤナギ□ショーコ】 李太白【リ□タイハク】
毛沢東【モー□タクトー】 金日成【キム□イルソン】
李鵬【リ□ホー】 ルイ・ブライユ【ルイ□ブライユ】
ジョン・スチュアート・ミル【ジョン□スチュアート□ミル】
レオナルド・ダ=ビンチ【レオナルド□ダ□ビンチ】
バスコ・ダ・ガマ【バスコ□ダ□ガマ】

てびき102ページ 中点(2)点字では用いな中点 ② → サラ■ボイド

②誤読を避けるためや語句の切れ目を明らかにするために用いられている中点で、点字のマスあけに置き換えられるものは省略し、その部分を一マスあけて書く。

メイド・イン・ジャパン メイド□イン□ジャパン
ミッドナイト・エクスプレス ミッド□ナイト□エクスプレス
ジョージ・ワシントン ジョージ□ワシントン
J・F・K ☺☺☺ J □☺☺☺ F □☺☺☺ K
マザー・テレサ マザー□テレサ
まど・みちお マド□ミチオ
1890・11・1 ☺☺☺ 1 8 9 0 □☺☺☺ 1 1 □☺☺☺ 1
東京・高尾山 トーキョー□タカオサン

※ちなみに「ジョン・マン」と「サラ・ボイド」でびき71ページの外来語の(1) 外来語同士の複合語ではないので、5拍以下であれば続けて書くにはあてはまらないと思います。

5 ……外来語

(1) 外来語同士の複合語は、合わせて6拍（2拍と4拍、3拍と3拍）以上になればその境目で区切って書き、5拍以下であれば続けて書くことを原則とする。

アップルパイ [アップル□パイ] キーパーソン [キー□パーソン]
ミニスカート [ミニ□スカート] ハイスクール [ハイ□スクール]
インコーナー [イン□コーナー] プロスポーツ [プロ□スポーツ]
オープンシャツ [オープン□シャツ]
ファッションショー [ファッション□ショー]
クリスマスイブ [クリスマス□イブ] アウトバーン [アウト□バーン]
ボトルシップ [ボトル□シップ] ミックスサンド [ミックス□サンド]
チェックアウト [チェック□アウト]
ミニバイク [ミニバイク] ハイクラス [ハイクラス]
ツナサンド [ツナサンド] チェックイン [チェックイン]

参考「カフェ・オ・レ」「ア・ラ・モード」「マス・コミ」などは中点が使用されていることが多いのですが、外来語の複合語の内部は、中点のあるなしにかかわらず、本則に準じて切れ続きを考えます。ここに挙げた語は5拍以下ですので、一続きに書きます。[第4章「その1」](#)

4 [中点](#)を参照してください。

6 ……奥付

奥付は用紙を改めて書き、各巻に付ける。1行目に「オクヅケ」と書き、原本奥付を先に書く。

(1) 原本奥付に記載されている内容は、必要事項を取捨選択して記載する。主に下記の項目を入れるが、*の項目は省略してはならない。

- * ① 叢書名・書名・副書名・巻次など
- * ② 著者表示（著者・作者・**编者**・訳者）

サピエ登録点字文書 8ページ

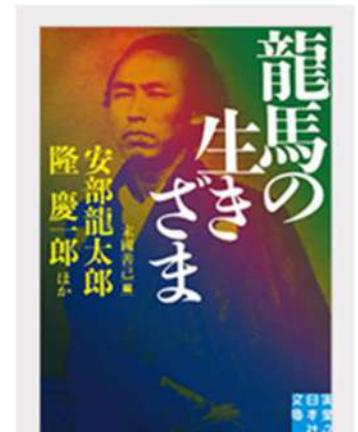
※ TRC の書誌情報を参考に標題紙を作成した例。

TRC 情報がない場合は、国立国会図書館や東京都立図書館の蔵書検索も参考になります。他に手がかりがない場合は、奥付から判断します。

国立国会図書館サーチ <https://iss.ndl.go.jp/>

東京都立図書館蔵書検索 <https://www.library.metro.tokyo.jp/>

ISBN	978-4-408-55345-0
タイトル	龍馬の生きざま
タイトルよみ	リョウマノイキザマ
著者・编者	阿井景子, 安部龍太郎, 大岡昇平, 北原亞以子, 新宮正春, 津本陽, 伴野朗, 隆慶一郎 著 [末国善己] 編
シリーズタイトル	実業之日本社文庫; ㏽2-8
著者標目	阿井, 景子, 1932- アイ, ケイコ, 1932- (00098776) <input type="button" value="典拠 []"/> 安部, 竜太郎, 1955- アベ, リュウタロウ, 1955- (00201973) <input type="button" value="典拠 []"/> 大岡, 昇平, 1909-1988 オオオカ, ショウヘイ, 1909-1988 (00062203) <input type="button" value="典拠 []"/> 末国, 善己, 1968- スエクニ, ヨシミ, 1968- (00974255) <input type="button" value="典拠 []"/>
出版事項	東京: 実業之日本社



1. 書名

書名	竜馬の生きざま
書名読み1	リョウマノイキザマ
書名読み2	リョウマノテンメイ
書名点字	リョウマノイキザマ

2. 著者

著者1	安部竜太郎
著者1読み	アベリュウタロウ
著者1点字	アベリュウタロー
著者1種別	ほか著
著者1種別点字	ホカチョ
著者1標目	安部/竜太郎
著者1標目読み	アベ,リュウタロウ

著者2	隆慶一郎
著者2読み	リュウケイチロウ
著者2点字	リュウケイチロー
著者2種別	ほか著
著者2種別点字	ホカチョ
著者2標目	隆/慶一郎
著者2標目読み	リュウ,ケイチロウ
著者3	末国善己
著者3読み	スエクニヨシミ
著者3点字	スエクニヨシミ
著者3種別	編
著者3種別点字	ヘン
著者3標目	末国/善己

文日実
庫本業
社之

龍馬の生きざま

2017年2月15日 初版第1刷発行

著者 阿井景子, 安部龍太郎, 大岡昇平, 北原亞以子, 新宮正春, 津本陽, 伴野朗, 隆慶一郎

発行者 岩野裕一
発行所 株式会社実業之日本社
〒153-0044 東京都目黒区大橋1-5-1
クロスエアタワー8階
電話【編集】03(6809)0473【販売】03(6809)0495
ホームページ <http://www.j-n.co.jp/>
印刷所 大日本印刷株式会社
製本所 大日本印刷株式会社

点訳のてびき指導者ハンドブック第5章

1.

光文社古典新訳文庫
カラマーゾフの兄弟 1

著者 ドストエフスキー
訳者 かのやま いくお 亀山 郁夫

2006年9月20日 初版第1刷発行
2008年2月15日 第21刷発行

発行者 駒井徳
印刷 萩原印刷
製本 ナショナル製本

発行所 株式会社光文社
〒112-8001東京都文京区菅羽1-16-6
電話 03(5395)8162 (編集部)
03(5395)8114 (販売部)
03(5395)8125 (営業部)
www.kobunsha.com

©Ikuo Kameyama2006

落丁等・乱丁等は事務局へご連絡ください。お取り替えいたします。
ISBN978-4-334-75106-7 Printed in Japan

【奥付にはありませんが、定価は、本体 724円＋税です。点訳書奥付は、各施設・団体の名称・住所などで練習してください。】

点訳された全文が記載されています。文中にいくつかの箇所が赤い楕円で囲まれています。

